Multiculturalism and Citizenship Canada

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Canada

91-06756/

Speaking in Tongues
Heritage Language Maintenance and Transfer in Canada

by

Ravi Pendakur
Policy and Research
Multiculturalism Sector
Multiculturalism and Citizenship

November 1990

The opinions expressed in this document are those of the author and do not necessarily represent the views of the Department of Multiculturalism and Citizenship.

i Abstract

In this paper I examine the use of heritage languages in Canada in an attempt to better understand the processes surrounding the maintenance or shift of these minority languages in Canada's different linguistic minority groups. Using data from the 1986 Census of Canada I examine the relationship between three components of language usage: Mother Tongue, Home Language and Official Language(s) knowledge. I found that generally, language maintenance and shift is related to the relative age of the linguistic group and the proportion of immigrants within that group as well as the age structure of the group. When a shift in language usage does occur, it is generally toward the majority language -- French in the heartland of Québec and English elsewhere. In Montréal a large proportion of shifts are towards the use of both official languages.

ii Summary

Studies of language shift or maintenance in Canada generally concern the relative positions of English and French and the changing patterns of usage particularly along the linguistic contact zones bordering Québec. This paper adds to the understanding of language maintenance and shift by examining the use of heritage languages (defined as non-official and non-aboriginal languages) in Canada as well as the shift in use towards an official language by heritage language speakers. Analysis takes into account differences in maintenance or shift of heritage languages based on whether the majority language is English, French, or as in the case of Montréal, both English and French.

A review of the literature concluded that the use and maintenance of a minority or heritage language by a minority linguistic community is a product of a wide range of demographic, spatial and socio-economic variables including the age structure of the community, the proportion of immigrants, the concentration of community members and economic situation as well as political circumstance. However, in this paper, the concentration was on demographic and spatial variables. In doing so the relationship between three census language variables: home language, mother tongue and knowledge of official language was carried out using Kralt's index of language transfer. An analysis of language transfer was conducted for seven linguistic regions, five of which are designated as contact regions, or areas in which both official languages are spoken. An analysis of age distributions of linguistic communities in Montréal, Toronto and Vancouver was also carried out.

I found that generally language maintenance and shift was related to the relative age of the linguistic group. The older the group and the lower the proportion of immigrants in the group, the lower the rate of heritage language usage. However, at the same time, those individuals born in Canada who do speak a heritage language as mother tongue have roughly the same rate of language maintenance as those born outside Canada. The majority of language 'loss' by a linguistic community is therefore concluded to take place between generations.

When a shift in language usage does occur it is towards the majority language in the case of areas with only one majority language (ie: French in the heartland of Québec and English elsewhere), and generally towards English in regions where there are two majority languages. In Montréal due to recency of immigration, the maintenance of heritage language usage is very high. Shifts in language usage in Montréal which do take place are split between English and French however of perhaps greater importance is the fact that half of all persons in Montréal reporting heritage languages as mother tongues also report an ability to speak both English and French. The move therefore, when a shift in language usage does take place will likely be towards use of both English and French.

Table of Contents

i Abstract ii

ii Summary iii

I. Introduction 1

II. Literature Review 2
- A. Bilingualism and Diglossia: 2
- B. Reasons for Maintenance or Shift: 5
  - 1. Demographic variables: 5
  - 2. Spatial variables: 7
  - 3. Social Variables and Other: 7
- C. Methods and Findings 9
- D. Summary and Direction of Analysis: 15

III. Language Continuity in Canada, Québec and the Contact Regions: 17
- A. Summary: 20
- B. Analysis at the CMA Level 21

IV. Conclusions: 23

V. Bibliography 25

iii Appendix 28

Speaking in Tongues
Heritage Language Maintenance and Transfer in Canada

I. Introduction

Studies of language shift or maintenance in Canada generally concern the relative positions of English and French and the concomitant shift between them. These studies have examined changing patterns in the use of the two official languages, concentrating on the shift from French to English in Québec, the surrounding contact regions and the rest of Canada (see Lachapelle, 1989, 1988, 1987a and b, see also, Castonguay, 1979, 1974). However, the maintenance or shift of non-official, non-aboriginal languages is a less studied phenomena, in part because there is a general consensus that these languages are a temporary anomaly driven by recent immigration. Indeed, Lachapelle and Henripin (1982), have gone so far as to conclude that language mobility for non-official, non-native languages is so high that they have no 'real' linguistic existence in Canada -- in most cases the languages have not outlasted the generation that brought them (pp: 122).

This generality belies the fact that there are also cases where languages have outlasted the generation which brought them. Some international studies have demonstrated that immigrant languages are somewhat more long lived. Kanazawa and Loveday (1988), for example, showed that among persons of Japanese ethnic origin living in Brazil, use of Japanese continued through the second generation and occasionally into the third. Clyne (no date), in an attempt to account for immigrant language maintenance in Australia, found high rates of shift from one generation to the next but concluded that maintenance rates differed between linguistic groups. It would appear therefore, that when discussing the maintenance or shift of immigrant languages, the question is not 'will a group lose the use of a non-official language' but rather 'when will the language be lost, and why do rates of shift between groups differ?'

In this paper I examine the use of immigrant languages in Canada, in an attempt to better understand the processes surrounding the maintenance or shift of these minority languages in Canada's different linguistic regions. Within the forum of discussion concerning language maintenance and shift it is also important to discern between situations involving only one dominant group versus those involving two or more dominant groups. This is particularly the case in Canada where there are regions in which two majority languages are spoken. The analysis in this paper will therefore take into account differences in maintenance or shift of heritage languages[1] based on whether the majority language is English, French or both English and French. Once a basic picture of linguistic continuity is established, I will look at heritage language usage in the three Census Metropolitan Areas (CMAs) of Montréal, Toronto and Vancouver. Analysis at the CMA level will be conducted because these three centres contain a large proportion of the Canadian immigrant population, and as such a large component of the heritage language population. Within this section, I will look at both the age structure of the various linguistic communities as well as the linguistic diversity of the CMAs themselves.

Prior to the analysis, I review both the theoretical and analytical literature in the area of language maintenance and shift. The review provides a base of comparison and as well as a rational for the analytic methods used in this study.

II. Literature Review

A. Bilingualism and Diglossia:

Whenever two or more language populations are in contact the possibilities of language shift arise. Within this context, one of the key issues of interest to sociologists is to define what causes a language to be maintained or what causes a change from the habitual use of one language to another (Weinreich, 1966, 106; Fishman, 1980, 629). Study of these issues are generally conducted within a framework examining bilingualism (the ability of an individual to use two languages) and diglossia (the way in which the use of the two languages differs).

---

[1]. Heritage languages are defined as languages other than English, French or Aboriginal languages.

It is argued that bilingualism is a necessary precursor to language shift, the logic being that if you can't speak two languages at one point in time, you cannot shift from one language to another.[2] In a related argument, Castonguay (1974) reasons that languages must be of equal strength in order to maintain bilingualism. If not, the weaker language will disappear (pp: 6).

The degree of bilingualism is also a key issue because it is an indicator of the likelihood and/or degree of language shift or maintenance (Fishman, 1966, pp: 425). As part of this determination, two classic models of bilingualism have been defined. One model is balanced bilingualism where an individual is raised to speak two languages interchangeably. It is surmised that this type of bilingualism is 'true' bilingualism because use of each language tends to be current and 'native like' in a wide variety of situations. The other model has bilingualism is a combination of learning one language at home and another in a work or school setting (Fishman, 1972, 114).

In the model of diglossia, the persistent use of two languages by a community is dependent on each language serving a function which the other does not. For example, one language may be used at work, and another at home. This diglossic situation is critical to maintaining an active bilingual community because if use of the two languages becomes interchangeable, one language would be superfluous (Huffines, 1980, 44). Thus bilingual persons are seen to compartmentalize their language use so that each language fulfils specific functions.

The 'division of labour' between languages can be thought of in terms of high and low codes, in which the high language code would be used for such institutions as education, administration, religion and the low language code in more personal domains such as family and friendship (Timm, 1980, 33). A further distinction to the concepts of bilingualism and diglossia is that of code 'switching' and 'borrowing'. Kanazawa and Loveday (1988) state that the ideal bilingual switches from one language to another according to a particular speech situation, but not within

---

[2] This point is debatable since inter-generational shift does not require offspring to be bilingual, and does not require parents to stop speaking their mother tongue. All that is required is that the parents develop a speaking knowledge of another language and pass that language on to their children (Lieberson, 1980, 17).

a single speech situation (pp: 427). Such a person would not borrow phrases from one language for use in another because it would confuse the language use. However, Weinreich (1966), in discussing the processes of interference and language shift suggests that loan translations (code borrowing) is the mark of a stable diglossic community (pp: 109). However, he adds that word transfers, or code borrowing without translation, characterizes situations of language shift.

Fishman (1972) characterises the relationship between bilingualism, diglossia and language shift using the following two by two table:

		Diglossia +	Diglossia -
Bilingualism	+	1. Bilingualism Diglossia	2. Bilingualism no diglossia
	-	3. no bilingualism diglossia (not possible)	4. no bilingualism no diglossia (unilingual)

(pp: 93)

Within this model, studies of language shift can be seen to focus on cell 2 of the table because bilingualism, or the ability to speak two languages, without diglossia represents an unstable language situation (pp: 107). This model serves only as a partial framework for recognizing situations of potential shift, for while it recognizes intragenerational shift, involving individuals moving from one language to another, it does not necessarily recognize intergenerational shift, involving a shift from one generation to another. Both types of shift are experienced in Canada, however, in this paper, I will concentrate on the first.

B. Reasons for Maintenance or Shift:

Language usage is governed by a range of demographic, social and cultural characteristics. When studying language shift, therefore, one must attempt to discern the pressures which result in choice of language, determine the thoroughness with which a secondary language is learned and define the influences of the unilingual population which tends to eliminate traces of ancestral languages (Weinreich, 1966, 109). Fishman (1966) talks about the extent to which different groups are able to maintain their mother tongue in terms of 'loyalty' which embraces a whole host of socio-cultural characteristics. At issue then are the social and demographic attributes in a society or group which cause a language to be maintained or dropped in favour of another.

1. Demographic variables:

Aside from sheer group size, there are a number of demographic factors which affect the degree and rate of shift experienced by a particular language group. Lieberson (1980) has pointed to the importance of age as a determinant of linguistic strength because different age cohorts shift languages at different rates. Grenier (1982), for example, in a study of language shifts among Spanish speaking Americans found few shifts occurred during childhood and after age thirty-five. Children tend to have low rates of shift because they are not exposed to the same level of majority language use as older age groups and persons older than thirty-five tend to have made their language use choice, having either previously shifted or maintained use of the minority language. Equally important, age correlates positively with ability to speak an ancestral language (Williamson and Van Eerde, 1980, 76). However, at the same time, the survival of a language is generally a product of how well it is passed on to and accepted by the children of a particular language group (Canada, 1969, 120). Within this paper I will look at the size and age structures of heritage language groups, but I will restrict age structure analysis to the major cities rather than Canada as a whole. This is because the cities contain actual linguistic communities rather than national aggregated totals.

The role of gender in explaining language usage is somewhat contentious. Grenier (1982), argues that men tend to shift more quickly than women, possibly because men spend more time outside the home and are therefore more exposed to the dominant language (pp: 4). Conversely, Williamson and Van Eerde (1980) contend that males have a higher degree of language loyalty because they choose to live in a particular linguistic setting, whereas their wives often have no choice in the matter (pp: 62). Neither point is well supported since on the one hand, more women are working outside the home than in previous decades, and on the other, there is no proof that language loyalty and choice of living area are necessarily related. For this reason, the gender breakdown of linguistic communities will not be taken into account in my analysis.

Castonguay (1979) has pointed to inter-linguistic marriage as a major component in language shift. Among the French and English communities along the Québec-Ontario border, he cites it as the most important single factor in French to English language shift (pp 29). Grenier (1982), also found that inter-marriage was an important factor in determining propensity to shift languages (pp:22). It will not, however, be possible to examine this component within the present work.

Obviously migration plays a role in language use in the case of immigrant language groups. The presence and entrance of immigrants who share the non-official language serves to prolong the life of the language (Canada, 1969, 118). Related components are age at immigration and years since immigrating. Age at immigration is important because those who immigrate as children are more likely to shift to the dominant language (Kralt; Grenier, 1982, 22). Years since immigrating is also a factor because it is an indication of assimilation and therefore shift. Within the analysis in this paper, I will look at period of immigration data for ethnic groups in an attempt to understand why differences in linguistic maintenance exist between regions.

2. Spatial variables:

Spatial concentration of the linguistic group is an indicator of language use opportunity. For example, if the population is spread out and contacts between group members are relatively few, members are less likely to maintain a minority language (Grenier, 1982, 4). In the same way, if the community is relatively isolated and therefore contacts with other groups are relatively rare, the chance of language maintenance is enhanced. Williamson and Van Eerde (1980), for example, in a study of Friulan, Rhaetoroman and Gaelic language survival found that persons of rural rather than urban origin are more likely to favour their minority mother tongue (pp: 62). This is in part because those who grew up in an urban environment had more need (and opportunity) to converse in the dominant language (Lieberson et al, 1981, 59; Canada, 1969, 125).

Integral to the concept of language contact and shift is the notion of linguistic border-overlap, which is defined as instances in which one linguistic community lives within the territory of another ethnic unit, but close to the administrative frontier of this territory and which speaks the language used as a base language on the other side of the frontier (Wood, 1980, 107). One obvious example is the much studied Quebec-Ontario border. Another example, this time from Europe, is the Germanic-Romanic linguistic border and the host of contact zones in Switzerland and Italy (Nelde, 1981, 117). Because contact zones are an important consideration in determining language shift, I have defined a set of majority language contact zones within which analysis will be carried out. This will provide a look at how heritage language usage changes depending upon the type of majority language situation.

3. Social Variables and Other:

Social factors such as education and class determine, to a large degree the amount of exposure to other language groups, and therefore the likelihood of shifting languages (Grenier, 1982, 4; Williamson and Van Eerde, 1980, 80). Those in white collar occupations for example, tend to be more mobile and more likely to favour acceptance of the dominant language. Economic

circumstance is also a determinant in language maintenance or shift. Williamson and Van Eerde (1980) for example, found that the spread of industrialism has been unfavourable to Gaelic for the better part of two centuries (pp: 81).

Clyne (no date), in a study of language maintenance and shift in Australia, identifies the degree of cultural similarity to the dominant group as an important variable in determining propensity for language shift, surmising that more similar groups are likely to shift faster than less similar groups (pp: 7). As related to domain usage, the degree of closure or self-sufficiency an immigrant community has, is an indication of how much the minority language can be used, and the degree to which it can meet life functions (Fishman, 1980, 629). If for example, a member of an immigrant language community can shop, go to the doctor and access other services in the language of his or her choice, there is less need to shift to the dominant language. For the purposes of this paper, domain usage will be restricted to the relationship between ones mother tongue and the language one speaks at home.

Political events, policies and movements can also influence the degree of language maintenance(Timm, 1980; Young, 1988). For example, Lachapelle (1988), in a study examining immigrant intake patterns has cited changes in immigration policy as affecting the maintenance of language maintenance in Canada.

Both Castonguay (1974) and Laponce (no date) are proponents of policies favouring two 'official language solitudes.' Castonguay argued that prior to the 1969 Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, the language policies of the federal government would result in the 'cultural genocide' of the French language community (pp: 6). Laponce agrees in principle with the notion of maintaining two solitudes, arguing in favour of a 'solution which seeks to give distinct areas of monolingual security to each linguistic group and to enable the bilingual to compartmentalize his languages according to domains of speech, each having its own linguistic hierarchy' (pp: 14). This option, however, is not open to immigrant languages which are decidedly in the minority.

The foregoing section has shown how the maintenance or shift of immigrant languages is dependant upon a large array of social, demographic and economic factors. The cohesiveness of the group, the ability of non-official language speakers to divide their language usage into domains as well as the age structure and migration patterns of the group all contribute to the lifespan of a minority language. The role of the researcher studying heritage language maintenance and shift in Canada is to define, operationalize and follow these patterns in order to ascertain the potential and degree of shift from the immigrant language to the official language. The following section will review the analytical methods used in the past to determine the rate of shift of and between both official and non-official languages.[3] The review will be used to show how the methods reflect the theoretical understanding of language use processes. It will also serve as further background to the methods I use in this study.

C. Methods and Findings

A general demographic approach to analyzing language shift looks at changes in linguistic populations as the product of changes in natural increase, net migration and net language shift. Thus, net language shift is defined as the residual population change after taking into account changes in births, deaths and migration (de Vries, 1986, 64). Analysis of the age specific data also yields an indication of the possible longevity of a minority language. A population with a high proportion of elderly members is indicative of language shift because the minority language is not being passed on to the children. A child dependency ratio and seniors dependency ratio give an indication of this relationship.[4] Using these two ratios on home language data the CMA of Toronto, it is possible to see that a new ethnic group, such as the Vietnamese linguistic community, has a high proportion of young persons (child dependency ratio of .27), whereas

---

[3] The 1986 Census question dealing with official language knowledge on the census asks: Which language can you speak well enough to conduct a conversation? The possible answers were: English, French, English and French, or Neither.

[4] The child dependency ratio is a measure of the population 0-14 years of age divided by the population 15-64 years of age. The seniors dependency ratio is calculated by dividing the population over age 65 by the population age 15-64.

an older group, such as the Ukrainian community, tends to have a higher proportion of elderly members (seniors dependency ratio of .59). Children within the Vietnamese community are therefore viewed as still learning and using the heritage language at home whereas this is not the case for Ukrainian children are not (child dependency ratio = 0.17). Often analysis of this type reveals that the most salient form of language transfer, particularly in the case of minority languages, is from one generation to another rather than through fertility or migration (see Lachapelle, 1986, 1989; de Vries, 1982).

Most work in the area of language shift or maintenance in Canada (and elsewhere) is carried out using the national census(es). A key component in determining language usage is a respondent's mother tongue.[5]

Prior to 1971 in Canada (and presently in the United States) a respondent's mother tongue was correlated with the reported ethnicity of individuals in order to derive a measure of 'ancestral shift'. The difference between persons reporting an ethnic origin of Italian for example, and those reporting one of the Italian languages as mother tongue would indicate the absolute number of persons who have experienced an ancestral shift from the non-official to the official language. This method can be made somewhat more explanatory by examining variables such as place of birth and hypothesizing that those born outside of Canada, and immigrating after a certain age will likely maintain a non-official language as mother tongue. An analysis using mother tongue and ethnic origin however is somewhat messy particularly when individuals report more than one ethnic origin. In Canada, for example, 28% of the population reported multiple ethnic origins. Furthermore, as de Vries (1977) points out, understanding a given mother tongue is an indicator of language knowledge, but not necessarily language use (pp: 82). Analysis of mother tongue data as an indication of language shift may therefore be as much as a generation out of date because the actual shifting of an individual can not be tracked (Lachapelle, 1987, 109).

---

[5] In Canada this is tracked by the national census which since 1951 has been defined as the first language learned and still understood (Kralt, 1977, 17).

Analysis of individual language shift in Canada became possible after 1971 when at the behest of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism, a Census question concerning language spoken at home was asked (Kralt, 1977b, 16).[6] The question on home language asks: 'What is the language most frequently spoken at home,' and is therefore able to tap language usage in what is considered to be the most private of domains. Analyzing mother tongue data in conjunction with home language data results in a measure of individual 'language continuity' or the degree to which for a particular language, the number of mother tongue speakers matches the number of home language speakers.

The ratio of persons whose home language is an official language to persons whose mother tongue is a non-official language provides a measure of the number of people who are considered to have assimilated or shifted to the dominant language. However, there are several difficulties with this approach. Joy (no date) has pointed out that the basic assumption in this index is rather problematic, because the fact that one does not report the same mother tongue as home language does not necessarily mean that there has been a language shift (pp: 2). One person households, for example, by necessity speak the language of their guests, which is often the dominant rather than the minority language. On the other hand, in terms of intergenerational shift, if the minority mother tongue is not used at home, then it is unlikely to be passed on to children, so this difference in reported languages may be indicative of a future, intergenerational language shift. This ratio does, however, give an indication of language strength and has been labelled the linguistic continuity index (Lachapelle, 1989, 14).

The index of language continuity is commonly used in studies of language transfer because it tracks two important components of language use -- mother tongue, or first language learned, and home language. Mother tongue indicates what language has been known, and home

---

[6] The Commission concentrated on questions concerning the French and English population, but within this realm did seek to understand the degree to which Canadians whose origins were not one of the two dominant cultures, were able to integrate, and the degree to which non-official languages were maintained (Canada, 1969; O'Brien et al, 1976, 1). As part of this search, the Commission recommended that a question on 'main language' be asked on the Census. This question translated to 'home language' on the 1971 Census.

language, use of that language in the most private, and possibly most secure of language domains, thus taking into account both bilingualism and diglossia.

In examining changing language use between the two official language groups, both Lachapelle and de Vries have opted in favour of linguistic regions which disregard provincial borders. Lachapelle and Henripin (1982) for example, divided the country into thirteen regions (five in Quebec, four in Ontario and two in New Brunswick). Using Census data from 1971, comparisons of language shift levels were then made between the regions. They found that the rate of shift among young adults (age 25-44) varied by region (pp: 134-135).

Lachapelle, (1989; 1986) has, on several occasions, looked at the use of official language mother tongue and home language data in the context of linguistic regions. Although the results of his work are not directly applicable to the present research, the way in which the regions were constructed is of interest. Using census subdivision level data from 1971 to 1986, he was able to track fertility and international migration rates for six linguistic regions.[7] The use of subdivision level data (rather than provincial or Census Division level data) allowed a more accurate definition of official language contact zones, because the smaller level of geography made it possible to pinpoint small concentrations of official language minority population. Lachapelle reasoned that the evolution of a linguistic population is affected by mortality, international migration, fertility and linguistic mobility, but that the effect of linguistic mobility is stronger than the combined effect of fertility and international migration (pp: 11). As well, he argued that where a minority linguistic population constitutes less than ten percent of the population, the chance of language shift taking place is much higher (1986, 129). He also

---

[7] The regions Lachapelle defined are as follows:
- the Québec heartland (north and east of Montréal).
- the Eastern Townships (including Montréal and the Outaouais)
- North East of New Brunswick
- North East Ontario
- South East Ontario
- the rest of Canada (pp: 7).

confirmed that interlinguistic marriage was a major cause of language shift for the French language population.

The use of linguistic regions has several advantages over analysis which utilizes provincial or other standard boundaries, in part because language areas do not necessarily follow provincial boundaries. Further, contact areas, with high concentrations of two or more linguistic groups, often overlap these borders. Thus the definition of linguistic regions provides a truer picture of language usage. For this reason, the basic areas for the analysis in this paper are the linguistic regions and contact areas in Canada.

The index of language continuity is well accepted and utilized extensively by researchers studying language shift, in part because the information (total counts for home language and mother tongue speakers) is easily available. However, Kralt (1977) argues that when studying the shift from non-official to official languages, a better measure can be derived by examining the home language and mother tongue characteristics of individuals rather than looking at marginal totals as does the index of linguistic continuity. Kralt's index of 'language transfer' tracks individual level differences between home language and mother tongue and is therefore more accurate than the index of language continuity. For this reason, I will utilize Kralt's index for my analysis.[8]

---

[8] de Vries (1977) has taken this measure one step further by examining ethnic origin and place of birth in conjunction with the two language variables. He describes his model graphically as such:

ethnic group:

1.born in Canada	– MT = English (E)/French (F) (assimilated)	
	– MT NE E/f	– HL = E/f (assimilated)
		– HL NE E/f (not assimilated)
2.not born Canada	– MT NE E/f	– HL = E/f (assimilated)
		– HL NE E/f (not assimilated)

(pp: 85).

Thus, using data concerning ethnic group, mother tongue, home language and place of birth (a dichotomous variable of born in or outside Canada), and assuming that language shift takes place towards the dominant language, he was able to construct an index of 'total language maintenance'. Using this approach, he found that relatively new immigrant groups, such as Italian were far more likely to maintain a non-official language than older immigrant groups such as Dutch or German (pp: 89).

Although I am unable to replicate his entire method, Harrison (1989), offers another interesting way of examining language shift. In a study based on the 1986 Census, measuring mother tongue vitality of non-official languages, Harrison examined the reported mother tongues of mothers, their children and their husbands in order to ascertain the degree to which non-official mother tongues are transmitted. The advantage of this method is that it directly measures the language transmission rates from one generation to the next which is an important part of language shift. Harrison found that the transmission rates for persons born outside of Canada are higher than for those persons born in Canada, and that the transmission rate of a non-official mother tongue is higher in Montréal than in either Toronto or Vancouver (pp: 28, 26).

A reexamination of tables from Harrison's database, in conjunction with tables concerned with ethnicity and place of birth reveals that the differences between generations are probably more significant than Harrison suspects. Table 1a shows the immigrant and non-immigrant component of selected ethnic groups at the Canada and Québec levels.[9] Table Set 2 (Tables 2a and 2b) has been constructed using Harrison's database of mother's mother tongue to their childrens' mother tongue. Looking at both tables it appears that the most likely scenario to explain Harrison's lack of shift between those born in and outside Canada is that ancestral shift has already taken place, particularly in the case of more established groups such as the Dutch, Ukrainian or German ethnic groups. That is, the bulk of group members may already have shifted to a majority language. As Table 2a shows, the Dutch or Ukrainian ethnic groups, have relatively low rates of language maintenance (10% and 23% respectively), and they also have the lowest percentages of immigrants (Table 1). Furthermore, as Table 1 shows, the majority of persons in this group who are immigrants entered Canada prior to 1955, meaning that a substantial time has elapsed for assimilation to take place. Newer immigrant groups such as the Vietnamese and Chinese have a much higher proportion of immigrants who immigrated relatively recently. These more recent groups also have higher rates of linguistic maintenance (83% and 73% respectively -- Table 2a).

---

[9] Table 1a and 1b are based on Census data tables defined by the Department of Multiculturalism and Citizenship. The Québec level table will be discussed later in the paper.

Table 1a
Selected Ethnic Origins Showing Total
Immigrant Component and Period of Immigration
Canada and Québec, 1986

	Ethnic Group	Total Ethnic Group Population											
		Total	Non-Immigrant	Immigrant									
			%	Immigrant	Total Immigrant Population by Period of Immigration (%)								
				%	PRE-1946	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1975	1976-1980	1981-1986
	Canada												
Old	Ukrainian	961,310	92.04%	7.96%	36.46%	24.14%	16.14%	5.55%	3.86%	4.25%	3.48%	2.97%	3.17%
Groups	German	2,467,060	85.79%	14.21%	11.92%	6.27%	26.49%	17.60%	7.24%	10.64%	7.48%	5.78%	6.58%
	Russian	103,665	85.04%	14.96%	18.18%	12.15%	17.96%	6.67%	4.58%	7.64%	10.25%	14.73%	7.83%
	Dutch	881,940	80.31%	19.69%	5.82%	12.63%	36.10%	15.91%	4.70%	8.94%	5.97%	5.50%	4.44%
	Polish	612,105	77.62%	22.38%	13.09%	16.84%	13.46%	9.32%	7.46%	6.87%	6.40%	5.86%	20.71%
	Danish	119,060	77.44%	22.56%	14.58%	5.57%	19.90%	29.49%	5.99%	9.20%	7.06%	4.60%	3.63%
	Finnish	91,335	77.41%	22.59%	21.55%	3.01%	21.11%	19.20%	7.05%	13.21%	6.98%	4.51%	3.44%
Inter-	Hungarian	188,995	65.05%	34.95%	13.45%	4.53%	9.06%	41.50%	5.23%	10.51%	5.79%	4.33%	5.60%
mediate	Czech/Slovak	110,035	63.80%	36.20%	21.14%	6.57%	7.38%	3.25%	2.07%	32.56%	5.11%	7.51%	14.41%
Groups	Italian	1,006,920	60.60%	39.40%	2.77%	3.81%	20.78%	25.67%	17.69%	18.52%	5.87%	2.91%	1.98%
	Croatian/Serbian	146,765	48.97%	51.03%	5.16%	4.04%	8.65%	17.69%	12.08%	25.92%	16.15%	6.54%	3.76%
	Greek	177,310	48.78%	51.22%	1.27%	1.72%	7.59%	17.77%	19.41%	27.34%	15.60%	6.18%	3.12%
	Arab Origins	103,550	44.71%	55.29%	1.24%	0.74%	1.99%	2.86%	7.68%	18.07%	20.24%	24.43%	22.74%
	Portuguese	237,185	33.96%	66.04%	0.27%	0.17%	1.38%	8.75%	12.86%	24.88%	32.32%	12.23%	7.14%
New	East & SE Asian Origins	688,480	30.87%	69.13%	0.87%	0.72%	1.98%	2.16%	2.79%	11.31%	22.44%	29.04%	28.68%
Groups	Chinese	414,045	29.77%	70.23%	0.78%	1.14%	3.07%	3.15%	3.58%	12.86%	21.31%	27.55%	26.55%
	Cen. & S. American Origins	50,035	29.00%	71.00%	0.15%	0.21%	0.53%	0.97%	2.14%	8.02%	24.66%	26.52%	36.79%
	South Asian Origins	314,035	28.81%	71.19%	0.16%	0.16%	0.38%	1.00%	3.23%	14.76%	37.48%	21.44%	21.38%
	Filipino	107,060	26.14%	73.86%	0.13%	0.02%	0.03%	0.19%	1.76%	11.66%	34.80%	27.53%	23.89%
	Indo-Chinese	89,665	14.67%	85.33%	0.07%	0.06%	0.11%	0.16%	0.52%	1.46%	7.48%	44.28%	45.86%
	Vietnamese	62,990	12.40%	87.60%	0.05%	0.04%	0.11%	0.14%	0.52%	1.31%	8.81%	42.52%	46.51%

Table 1b
Selected Ethnic Origins Showing Total
Immigrant Component and Period of Immigration
Canada and Québec, 1986

	Ethnic Group	Total Ethnic Group Population											
		Total	Non-Immigrant	Immigrant									
			%	Immigrant	Total Immigrant Population by Period of Immigration (%)								
				%	PRE-1946	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1975	1976-1980	1981-1986
	Quebec												
Old	Ukrainian	22,415	73.52%	26.48%	22.49%	27.89%	28.22%	5.64%	4.13%	4.30%	2.53%	2.02%	2.70%
Groups	German	70,285	71.84%	28.16%	6.54%	4.04%	29.28%	20.06%	7.91%	11.97%	7.20%	6.34%	6.64%
	Dutch	17,795	71.57%	28.43%	3.56%	6.60%	30.24%	18.28%	7.61%	12.85%	6.62%	7.31%	5.04%
	Danish	2,400	69.79%	30.21%	22.07%	2.07%	11.03%	24.14%	6.90%	11.72%	6.97%	10.34%	2.76%
	Finnish	1,710	62.57%	37.43%	25.00%	3.91%	17.97%	18.75%	3.13%	7.81%	6.59%	4.69%	10.16%
Inter-	Russian	5,165	59.92%	40.08%	12.80%	14.01%	27.54%	12.56%	7.00%	5.80%	5.07%	9.90%	5.56%
mediate	Polish	33,650	55.25%	44.75%	9.16%	16.80%	18.63%	10.33%	7.14%	7.74%	6.18%	6.47%	17.56%
Groups	Italian	198,510	54.89%	45.11%	2.06%	3.33%	20.92%	28.33%	19.62%	16.35%	4.98%	2.62%	1.77%
	Czech/Slovak	6,605	48.22%	51.78%	22.81%	8.77%	12.28%	2.63%	3.07%	27.34%	7.60%	6.43%	9.06%
	Greek	52,940	46.48%	53.52%	0.76%	0.86%	6.88%	21.03%	21.83%	25.25%	13.87%	6.49%	3.00%
	Croatian/Serbian	7,205	40.53%	59.47%	2.68%	3.62%	13.54%	24.15%	13.07%	21.12%	11.90%	7.23%	2.92%
	Hungarian	12,940	39.37%	60.63%	9.11%	5.67%	14.15%	43.85%	5.23%	9.43%	5.10%	2.49%	4.97%
	Arab Origins	33,830	34.13%	65.87%	1.39%	0.52%	1.14%	1.57%	10.05%	20.84%	16.20%	24.61%	23.67%
	Portuguese	33,375	32.00%	68.00%	0.24%	0.15%	1.45%	9.65%	14.81%	24.68%	27.38%	13.75%	7.89%
New	Chinese	26,760	27.75%	72.25%	0.83%	1.29%	4.58%	4.11%	4.68%	10.01%	14.40%	30.70%	29.38%
Groups	Filipino	6,040	26.66%	73.34%	0.00%	0.00%	0.00%	0.34%	3.84%	17.61%	32.28%	21.11%	24.49%
	South Asian Origins	21,485	25.62%	74.38%	0.16%	0.00%	0.28%	1.31%	3.94%	14.64%	31.41%	19.21%	29.01%
	East & SE Asian Origins	61,645	22.82%	77.18%	0.53%	0.53%	2.00%	1.85%	2.93%	7.61%	17.22%	32.96%	34.37%
	Cen. & S. American Origins	14,920	18.83%	81.17%	0.00%	0.00%	0.50%	0.62%	1.65%	6.23%	24.19%	27.46%	39.27%
	Indo-Chinese	26,545	13.64%	86.36%	0.04%	0.00%	0.15%	0.15%	0.98%	2.46%	15.57%	38.91%	41.68%
	Vietnamese	17,420	12.40%	87.60%	0.07%	0.00%	0.23%	0.20%	1.41%	3.24%	20.81%	31.78%	42.23%

Table 2a
Transmission Rate of Mother Tongue by Mother to Children Age 0-14
Canada and Québec, 1986

Mother's Mother Tongue	Total Children	Language Maintenance		Intergenerational Language Transmission to:		
		Single Response	Multiple Response	English	French	English & French
CANADA						
Non-Official Languages	768,225	35.23%	13.24%	46.07%	2.76%	2.70%
Aboriginal Languages	41,780	66.50%	3.34%	29.61%	0.50%	0.05%
Cree	18,365	66.35%	3.54%	29.84%	0.22%	0.03%
Inuktitut	7,260	85.74%	3.17%	11.09%	0.14%	0.00%
Other Aboriginal Languages	16,155	58.03%	3.19%	37.67%	0.99%	0.09%
Heritage Languages	726,445	33.43%	13.81%	47.02%	2.89%	2.85%
European Languages						
Italian	94,090	38.57%	10.38%	49.29%	1.59%	0.16%
Portuguese	44,640	50.44%	13.04%	34.26%	2.11%	0.15%
Spanish	24,460	53.76%	13.12%	28.27%	4.56%	0.31%
German	72,045	27.30%	3.63%	68.01%	0.84%	0.23%
Yiddish	2,425	48.04%	1.86%	49.69%	0.41%	0.62%
Dutch	33,895	8.25%	1.93%	88.88%	0.72%	0.22%
Danish	3,265	9.34%	2.45%	87.29%	0.61%	0.31%
Croatian	7,450	60.40%	13.29%	25.91%	0.34%	0.00%
Ukrainian	21,945	20.41%	2.69%	76.19%	0.62%	0.09%
Polish	21,925	42.33%	7.34%	49.08%	0.96%	0.32%
Russian	3,640	42.86%	5.49%	50.55%	0.96%	0.14%
Czech	3,840	45.18%	5.99%	47.92%	0.78%	0.13%
Greek	25,995	62.84%	12.46%	24.02%	0.56%	0.13%
Hungarian	8,535	25.60%	6.09%	66.84%	1.17%	0.23%
Finnish	4,355	24.34%	4.94%	70.15%	0.23%	0.34%
Other European Languages	22,135	32.23%	6.64%	59.50%	1.36%	0.25%
Other Heritage Languages						
Punjabi	20,685	58.79%	13.75%	27.41%	0.00%	0.05%
Chinese	62,360	63.63%	9.57%	26.41%	0.30%	0.10%
Tagalog	3,525	14.47%	7.38%	77.02%	0.85%	0.57%
Vietnamese	10,350	73.91%	8.94%	13.82%	3.19%	0.14%
Arabic	12,665	43.58%	13.50%	34.62%	7.38%	0.95%
Other 'Other' Languages	72,075	38.29%	9.23%	49.37%	2.80%	0.31%
Else Mother Tongues	150,125	3.69%	33.79%	41.49%	8.06%	12.97%

Table 2b
Transmission Rate of Mother Tongue by Mother to Children Age 0-14
Canada and Québec, 1986

Mother's Mother Tongue	Total Children	Language Maintenance		Intergenerational Language Transmission to:		
		Single Response	Multiple Response	English	French	English & French
Québec						
Non-Official Languages	107,575	48.60%	14.20%	14.14%	16.67%	6.40%
Aboriginal Languages	6,940	91.79%	1.95%	3.53%	2.74%	0.14%
Cree	3,380	95.27%	2.07%	1.63%	1.18%	0.15%
Inuktitut	1,625	95.69%	1.23%	2.46%	0.62%	0.00%
Other Aboriginal Languages	1,935	82.43%	2.33%	7.75%	7.24%	0.26%
Heritage Languages	100,635	45.62%	15.04%	14.88%	17.63%	6.83%
European Languages						
Italian	20,215	67.00%	8.71%	16.99%	6.88%	0.47%
Portuguese	6,180	65.53%	11.49%	8.01%	14.08%	0.73%
Spanish	6,110	63.01%	10.97%	8.51%	16.86%	0.57%
German	2,540	25.00%	6.89%	47.24%	18.11%	2.76%
Yiddish	1,400	74.29%	1.43%	22.50%	0.36%	0.71%
Dutch	765	9.15%	3.92%	59.48%	24.18%	3.27%
Danish	95	5.26%	5.26%	63.16%	15.79%	5.26%
Croatian	220	77.27%	6.82%	9.09%	9.09%	0.00%
Ukrainian	645	43.41%	4.65%	41.09%	10.85%	0.00%
Polish	2,065	50.85%	7.02%	31.72%	8.47%	2.18%
Russian	225	37.78%	8.89%	37.78%	13.33%	0.00%
Czech	245	44.90%	4.08%	36.73%	8.16%	2.04%
Greek	8,455	83.80%	8.04%	6.15%	1.66%	0.30%
Hungarian	885	28.25%	5.65%	55.93%	9.60%	1.69%
Finnish	100	15.00%	15.00%	65.00%	10.00%	5.00%
Other European Languages	1,475	36.61%	6.44%	38.98%	16.27%	1.69%
Other Heritage Languages						
Punjabi	465	52.69%	13.98%	34.41%	0.00%	0.00%
Chinese	3,710	71.70%	8.89%	14.42%	4.45%	0.54%
Tagalog	225	8.89%	4.44%	73.33%	8.89%	4.44%
Vietnamese	2,375	77.26%	7.58%	1.89%	12.63%	0.42%
Arabic	3,255	48.23%	11.37%	11.83%	26.27%	2.46%
Other 'Other' Languages	9,920	52.32%	7.36%	19.81%	19.35%	1.26%
Else Mother Tongues	29,065	5.54%	31.05%	8.48%	33.51%	21.42%

A further explanation for why Harrison did not find significant differences between those born in and outside of Canada may be found in a paper by Lieberson, Dalto and Johnston (1981). They compared mother tongue language diversity in 35 countries over time using Greenberg's A index[10] and found that in nations with more than two mother tongues, the rate of loss among the lesser ones varies inversely with their size. Thus, the larger the group, the better the chances for maintenance. During this process, the pull of the main language gets stronger, but this is counterbalanced by the fact that the remaining minority mother tongue speakers tend to be more loyal to their mother tongue than those who has already shifted (pp: 41). In other words, individual language loyalty may be strong from one generation to the next, but among fewer persons, since a large component shift from one generation to the next. It should be noted however, that once allowances are made for generational differences, Harrison's method should offer a very informative method of examining language usage.

D. Summary and Direction of Analysis:

It would appear that the bulk of work done in the area of language shift in Canada focuses upon the relative positions and strengths of the two official languages. Studies to date follow two main trends -- one examining language continuity and the other using demographic methods to attempt a projection for language use over time. In general, the studies have confirmed that there is a strengthening and concentration of official languages -- Québec is becoming increasingly French, and the rest of Canada increasingly English. Kralt's comparison of an individual's mother tongue with that same individual's home language gives a better indication of actual language use shift than that derived from language continuity indices. If Kralt's index of language transfer is analyzed in conjunction with official language usage, it could give an indication of not only current shift, but also the direction of a potential shift in language usage.

---

[10] Greenberg's A is a measure of the probability that randomly paired individuals will have different mother tongues. The index results range from 0 (completely homogenous) to 1 (completely heterogeneous) (pp: 35).

Because I want to develop a fairly broad understanding of the processes related to language usage, I have elected to take a multifaceted approach in examining the heritage language use in Canada. Using 1986 Census data, I will look at the differences in linguistic transfer in seven linguistic regions of Canada, as well as Canada as a whole, while controlling for official language knowledge. Five of these regions are linguistic contact regions or areas with two majority languages: Northern New Brunswick, Montréal, The Québec-Ontario border, the Sudbury region and the Niagara-Kent-Essex-Simcoe County region.[11] Two of the regions, the Québec heartland and the rest of Canada will provide an understanding of how language shift is affected when the dominant language is French or English. Unlike the analyses carried out by Lachapelle, I will include persons speaking more than one official language or home language as a separate group, rather than dividing them into either English or French speaking categories.

Age structure data for linguistic groups will also be examined because, as was discussed earlier, the age structure can provide an indication of the relative strength and potential longevity of a linguistic group. Analysis of age structure data will be restricted to the three major centres of Montréal, Toronto and Vancouver because these urban centres have a substantial proportion of Canada's immigrant population, and because national level data would ignore spatial boundaries.

---

[11] Contact regions were defined by first examining Mother Tongue data for all Census Subdivisions (CSDs) in and east of Ontario. Contact regions were defined as areas with high concentrations (greater than ten percent and more than 100 persons) of minority official languages as mother tongues. In Québec, for example, a contact CSD would have an English mother tongue population of greater than 10%, in the rest of Canada, a CSD population would have a French mother tongue population of greater than 10%. The 10% cutoff was chosen because Lachapelle (1986) has found accelerated rates of shift in populations that comprise less than this proportion. There are 5 contact regions: northern New Brunswick, The Montreal Region, The Québec-Ontario border, Niagara-Kent-Essex-Simcoe Counties and the Sudbury Area (for a list of CSDs in the Contact Regions, please see Appendix A). Because I am restricting analysis to heritage languages, I have attempted to exclude native languages by excluding all native reserves from the analysis. The region extending west from Gaspe Bay towards Montréal does constitute a linguistic contact region, however it was not included because there were not enough people who reported heritage languages as mother tongues to provide reliable information.

III. Language Continuity in Canada, Québec and the Contact Regions:

Table Set 3 consists of four tables (Tables 3a to 3d) which examine heritage mother tongue use controlling for official language usage (Total, English, French, and English and French).[12] For each of the seven linguistic regions, the tables examine two major breakdowns of the heritage language mother tongue population. The first comprises respondents who reported only a heritage language[13] as mother tongue while the second comprises persons who reported a heritage language as well as an official language as mother tongue. To a large extent this breakdown reflects the difference in language use from one generation to another, since the second generation is far more likely to report multiple mother tongues than the first. It is also a reflection of the two types of bilingualism identified by Fishman (1972), the first in which one language is learned at home and the other in school and the second in which both are learned in the home. For each mother tongue grouping, two major types of home language breakdown are given: one for speakers who maintain their mother tongue, including those using the heritage language in conjunction with an official language; and one for those speakers who have shifted to the use of one or more official language at home.[14]

Table 3a shows the index of language continuity for the total heritage language speaking population for the eight study regions. Looking at those whose mother tongue is a heritage language only, at the Canada level, the rate of maintenance is 60%. The rate of maintenance for those reporting both a heritage and official language as mother tongue, is similar at 59.6%. When there is a shift in language use, it is almost always to English. The fact that the rates of maintenance are similar between those reporting only heritage language as mother tongue and

---

[12] The 'Neither' option was not included in part because there are relatively few persons in this category, but also, because by definition, if they do not speak an official language, they probably have not shifted languages.

[13] The total also includes those who reported more than one heritage language as mother tongue. 13,585 persons fall into this category.

[14] For each language grouping, adding across both maintenance and shift categories yields 100% of the heritage language population.

Table 3a

Index of Language Transfer for Total Population

Reporting Heritage Languages as Mother Tongue, Selected Linguistic Regions

1986

Linguistic Regions	Mother Tongue Other(s) Only	Home Language							Mother Tongue= Other + Official Language	Home Language						
		Maintenance				Shift				Maintenance				Shift		
		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French
Canada (non-reserve)	2,860,520	44.71%	13.91%	0.55%	0.68%	38.85%	1.11%	0.20%	524,325	16.57%	37.05%	2.69%	3.18%	37.45%	2.13%	0.92%
Québec (Heartland)	26,980	53.91%	4.10%	6.38%	2.08%	10.73%	21.44%	1.37%	6,360	14.62%	6.21%	23.74%	9.04%	6.37%	33.18%	6.84%
Contact areas																
New Brunswick (north)	2,145	30.30%	11.89%	0.23%	1.63%	48.95%	5.59%	1.40%	695	5.76%	33.09%	0.72%	12.95%	38.13%	5.76%	3.60%
Québec (Montréal)	357,520	59.40%	6.99%	3.55%	3.57%	19.29%	6.34%	0.87%	71,340	25.29%	15.10%	16.08%	14.17%	14.39%	11.33%	3.64%
Québec (W.)+Ontario (E.)	55,570	46.52%	11.80%	1.18%	1.74%	35.35%	2.69%	0.72%	9,795	20.62%	30.17%	6.38%	6.07%	30.17%	3.93%	2.65%
Ontario (Niagara-Kent etc)	9,300	34.14%	13.49%	0.11%	0.32%	51.51%	0.16%	0.27%	1,810	13.26%	29.01%	0.00%	1.38%	54.97%	0.83%	0.55%
Ontario (Sudbury)	32,455	32.68%	14.77%	0.06%	0.45%	51.43%	0.31%	0.31%	7,560	10.25%	32.34%	0.99%	2.98%	51.52%	0.73%	1.19%
Rest of Canada (non-reserve)	2,376,550	42.57%	15.11%	0.02%	0.21%	41.96%	0.06%	0.07%	426,765	15.20%	41.47%	0.10%	1.18%	41.62%	0.11%	0.33%

Table 3b

Index of Language Transfer for Population Reporting an Ability to Speak English

Reporting Heritage Languages as Mother Tongue, Selected Linguistic Regions

1986

Linguistic Regions	Mother Tongue Other(s) Only	Home Language							Mother Tongue= Other + Official Language	Home Language						
		Maintenance				Shift				Maintenance				Shift		
		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French
Canada (non-reserve)	2,200,255	38.3%	16.7%	0.0%	0.0%	45.1%	0.0%	0.0%	420,675	14.7%	42.9%	0.0%	0.0%	42.5%	0.0%	0.0%
Québec (Heartland)	5,115	65.2%	14.8%	0.0%	0.0%	20.0%	0.0%	0.0%	615	22.0%	52.8%	0.0%	0.0%	25.2%	0.0%	0.0%
Contact areas																
New Brunswick (north)	1,365	26.0%	15.4%	0.0%	0.0%	58.6%	0.0%	0.0%	385	6.5%	36.4%	0.0%	0.0%	57.1%	0.0%	0.0%
Québec (Montréal)	80,235	55.9%	15.9%	0.0%	0.0%	28.3%	0.0%	0.0%	13,680	25.2%	44.9%	0.0%	0.0%	29.9%	0.0%	0.0%
Québec (W.)+Ontario (E.)	33,515	44.2%	15.6%	0.0%	0.0%	40.2%	0.0%	0.0%	5,635	19.3%	42.4%	0.0%	0.0%	38.2%	0.0%	0.0%
Ontario (Niagara-Kent etc)	8,320	31.5%	14.2%	0.0%	0.0%	54.3%	0.0%	0.0%	1,620	13.0%	29.3%	0.0%	0.0%	57.7%	0.0%	0.0%
Ontario (Sudbury)	28,020	31.0%	16.1%	0.0%	0.0%	52.9%	0.0%	0.0%	6,285	10.2%	35.9%	0.0%	0.0%	53.9%	0.0%	0.0%
Rest of Canada (non-reserve)	2,043,685	37.5%	16.7%	0.0%	0.0%	45.7%	0.0%	0.0%	392,455	14.3%	42.9%	0.0%	0.0%	42.8%	0.0%	0.0%

those reporting both a heritage and official language as mother tongue is somewhat odd because one would expect the rate of shift to be much higher for the latter category. As discussed earlier with respect to Lieberson et al (1980) it is possible that the rates are similar because the present method tracks only current and not ancestral shift. An analysis of ancestral language shift examining home language, mother tongue and ethnic origin may provide an explanation as to why the rates are similar, however, because I lack the data necessary, it is beyond the scope of this paper to do such an analysis.

Maintenance rates vary quite dramatically across the contact regions, with the New Brunswick region recording the lowest rate (44%) and Montréal the highest (74%). The two Ontario regions both had rates of maintenance of just under fifty percent. Looking at persons reporting both a heritage and official language as mother tongue, Montréal and the Québec-Ontario region have the highest rates of maintenance (71% and 63% respectively). Québec and Montréal have high rates of French spoken at home. In Montréal for example, 30% of the heritage language speaking population speak French or English and French along with the heritage language. Thirty-two percent of persons reporting a heritage and official language as mother tongue in the Québec heartland speak French as well as the heritage language at home.

When the direction of shift is examined, it is obvious that the majority of shifts are towards English at the national level. However, in the Québec Heartland the shifts are overwhelmingly towards either French or both English and French. In Montréal, for persons with only a single reported mother tongue, the shift is generally towards English. For persons reporting both official and heritage languages as mother tongue, however, the likelihood of shifting towards English is the same as that of shifting to French. Along the Québec-Ontario border and in New Brunswick, there is a higher incidence of persons shifting towards use of French, or both English and French, but this choice is clearly in the minority.[15] This pattern indicates that the draw towards French occurs only when it is clearly the majority language. In situations where

---

[15] In the case of residents along the Québec-Ontario border, those shifting to French are mostly on the Québec side of the border.

there are two majority languages, heritage language speakers generally shift towards English.

Table 3b shows the index of language continuity for persons reporting an ability to speak English for the linguistic regions. Obviously, within this table, any shifts or multiple responses would be either towards or with English rather than French. Compared to the total population, the rates of maintenance are marginally lower in all the contact regions. In Québec, where the dominant language is French, the rate of heritage language maintenance is much higher (80% for persons reporting only one mother tongue). In the rest of Canada, the rate of heritage language maintenance is lower for those reporting only one mother tongue, yet higher for those reporting multiple mother tongues.

Table 3c details language maintenance and shift for those reporting an ability to speak French. Multiple responses or shifts within this table are always with or towards French, and naturally, the highest rates of shift are in the Québec and Montréal regions. The rate of maintenance is higher in Montréal, with almost 80% of persons reporting multiple mother tongues maintaining use of the heritage language at home. For the Québec Heartland, the rate of maintenance is 61%.

Table 3d shows the information for those reporting an ability to speak both English and French. It is interesting to note that the number of persons with a heritage language mother tongue reporting an ability to speak both English and French is over four times that of persons who report an ability to speak only French as the official language. As was expected, the bulk of these persons are in Montréal and the Québec Heartland. Furthermore, the bulk of those with heritage languages as mother tongues living in Québec are bilingual.

In this instance, the rates of maintenance for those speaking a heritage as well as an official language as mother tongue is higher than for those reporting only a heritage language as mother tongue (62% versus 56%). The highest rate of maintenance, regardless of whether a single or multiple mother tongue was declared, is found in Montréal, which is also the region with the

Table 3c

Index of Language Transfer for Population Reporting an Ability to Speak French
Reporting Heritage Languages as Mother Tongue, Selected Linguistic Regions
1986

Linguistic Regions	Mother Tongue= Other(s) Only	Home Language							Mother Tongue= Other + Official Language	Home Language						
		Maintenance				Shift				Maintenance				Shift		
		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French
Canada (non-reserve)	73,140	73.28%	0.00%	13.00%	0.01%	0.00%	13.71%	0.00%	20,560	31.01%	0.00%	46.72%	0.05%	0.00%	22.23%	0.00%
Québec (Heartland)	8,015	52.84%	0.00%	15.03%	0.00%	0.00%	32.13%	0.00%	2,550	15.49%	0.00%	45.10%	0.00%	0.00%	39.41%	0.00%
Contact areas																
New Brunswick (north)	65	76.92%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	23.08%	0.00%	5	100.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%
Québec (Montréal)	60,880	75.70%	0.00%	12.87%	0.01%	0.00%	11.42%	0.00%	17,005	32.93%	0.00%	46.96%	0.03%	0.00%	20.08%	0.00%
Québec (W.)+Ontario (E.)	1,980	63.89%	0.00%	17.68%	0.00%	0.00%	18.43%	0.00%	560	33.93%	0.00%	50.89%	0.00%	0.00%	15.18%	0.00%
Ontario (Niagara-Kent etc)	5	100.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0							
Ontario (Sudbury)	90	77.78%	0.00%	11.11%	0.00%	0.00%	11.11%	0.00%	65	0.00%	0.00%	84.62%	0.00%	0.00%	15.38%	0.00%
Rest of Canada (non-reserve)	2,105	89.55%	0.00%	5.23%	0.00%	0.00%	5.23%	0.00%	375	49.33%	0.00%	34.67%	1.33%	0.00%	14.67%	0.00%

Table 3d

Index of Language Transfer for Population Reporting an Ability to Speak Both English and French
Reporting Heritage Languages as Mother Tongue, Selected Linguistic Regions
1986

Linguistic Regions	Mother Tongue Other(s) Only	Home Language							Mother Tongue= Other + Official Language	Home Language						
		Maintenance				Shift				Maintenance				Shift		
		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French		Other(s)	English & Other	French & Other	English French & Other	English	French	English & French
Canada (non-reserve)	333,290	39.19%	9.35%	1.84%	5.81%	35.68%	6.47%	1.67%	75,525	15.56%	18.21%	5.95%	22.03%	23.16%	8.71%	6.39%
Québec (Heartland)	10,060	31.46%	3.08%	5.27%	5.57%	18.74%	32.11%	3.78%	3,025	9.26%	2.64%	11.40%	19.01%	6.94%	36.36%	14.38%
Contact areas																
New Brunswick (north)	615	24.39%	6.50%	0.81%	4.88%	43.09%	16.26%	4.07%	325	3.08%	27.69%	3.08%	26.15%	16.92%	15.38%	7.69%
Québec (Montréal)	179,145	47.14%	6.82%	2.69%	7.11%	25.78%	8.74%	1.73%	39,420	19.63%	11.84%	8.84%	25.71%	15.70%	11.86%	6.61%
Québec (W.)+Ontario (E.)	15,490	33.83%	8.52%	1.97%	6.17%	39.57%	7.42%	2.52%	3,345	14.65%	16.89%	4.63%	23.47%	23.77%	8.67%	7.92%
Ontario (Niagara-Kent etc)	535	22.43%	14.02%	0.93%	4.67%	50.47%	2.80%	4.67%	160	6.25%	25.00%	0.00%	15.63%	37.50%	9.38%	6.25%
Ontario (Sudbury)	2,880	17.36%	8.16%	0.35%	4.86%	62.85%	3.30%	3.13%	1,135	6.61%	16.30%	3.08%	18.06%	43.17%	4.41%	8.37%
Rest of Canada (non-reserve)	124,565	29.70%	13.62%	0.36%	3.95%	50.07%	1.04%	1.26%	28,115	11.19%	29.17%	1.64%	17.18%	34.48%	1.40%	4.94%

greatest number of persons claiming an ability to speak both official languages. This means that although about two thirds of persons in Montréal with a heritage language as mother tongue are able to speak French, the vast bulk of them have not yet shifted to using either French or English at home on a full time basis.

A. Summary:

The differences in maintenance across linguistic regions may be in part because of differences in immigration patterns between the regions. As discussed, the relative strength and endurance of language communities is in part a product of the proportion of immigrants in the population and the years since immigrating. Table Set 1 addresses this issue through an examination of the immigrant status and period of immigration for selected ethnic groups in Canada and Québec. Ethnic groups have been divided into three age groups indicating both the percentage of immigrants in the group and the period of immigration in which the bulk of group members entered Canada.

Reviewing the Canada level table, roughly 85% of the older groups are born in Canada, whereas only 30% of the newer groups are born in Canada. This indicates that the older groups are likely to have smaller ancestral language communities than either the intermediate or new ethnic groups. If one compares the Canada wide table (Table 1a) to the table dealing with Québec (Table 1b), it can be shown that not only are the groups different, but that the number of intermediate and new ethnic groups is higher in Québec than in the rest of Canada. If one agrees that heritage languages are an immigrant related phenomenon, then the propensity for members of these groups to have a non-official language as mother tongues should be higher in Québec than for Canada as a whole because the proportion of recent immigrant is higher. Given this proposition, it is likely that those in the second generation who still report a heritage language as mother tongue are more resistant to change than those who shifted in the previous generation. Thus, the higher maintenance levels in Québec are most likely a product of a higher ratio of immigrants within the heritage language speaking population. An alternate explanation may be related to the propensity to maintain a mother tongue under situations of linguistic

uncertainty. To some extent this proposition is refuted by the fact that the linguistic contact regions in New Brunswick and Ontario actually have lower rates of language maintenance than for the rest of Canada and Québec, however, there is still uncertainty. A more complete examination, taking place of birth, period of immigration and the language variables is required to further explore this proposition, however, lack of suitable data makes it beyond the scope of this paper.

I have also shown that when a shift does occur, there is a higher tendency to shift towards French in Québec and towards English in the rest of Canada. It appears, therefore, that Québec language based policies related to education are working to make French rather than English, the official language of choice for those speaking heritage languages in Québec.

In the contact regions the tendency is to shift towards English or both English and French rather than French only. However, because the languages have been aggregated, it is not possible to know which languages are being retained.

B. Analysis at the CMA Level

There are indices which offer an additional dimension to an understanding of language maintenance and shift. Child and aged dependency ratios offer an indication of the age structure of particular languages and also provide an indication of whether the languages are being passed on to the next generation.[16] Table 4 shows both dependency ratios for selected home languages in Toronto, Montréal and Vancouver.[17]

---

[16] The dependency ratios are calculated by dividing the population in question by the population age 15-64. Thus to calculate a child dependency ratio, the population 0-14 is divided into the population 15-64. The aged dependency ratio is calculated by dividing the population 65+ by the population 15-64. A high aged dependency ratio would indicate that the majority of the group are older, it would also indicate that the language is not being passed on to the younger generation. The opposite would indicate that the a substantial portion of the population is young.

[17] The table shows all languages with reported populations of over 100 persons. In some cases languages are aggregated into linguistic groups.

Table 4
Selected Reported Home Languages for Montréal, Toronto and Vancouver
Showing Total Population, and Dependency Ratios, 1986

Home Languages (single response only)	Montreal			Toronto			Vancouver		
	Total	Youth	Aged	Total	Youth	Aged	Total	Youth	Aged
English	514,915	0.25	0.17	2,632,995	0.29	0.12	1,140,840	0.27	0.16
French	1,931,295	0.27	0.12	16,895	0.26	0.07	4,740	0.17	0.17
Aboriginal languages	635	0.24	0.04	1,910	0.18	0.15	585	0.22	0.11
Italian	81,350	0.17	0.17	119,525	0.09	0.17	6,030	0.05	0.19
Portuguese	16,075	0.31	0.10	54,405	0.22	0.10	3,205	0.11	0.10
Spanish	18,015	0.32	0.07	19,715	0.25	0.06	3,085	0.32	0.07
Romanian	1,900	0.10	0.32	1,755	0.12	0.24	170	0.29	0.29
German	3,920	0.15	0.44	11,350	0.08	0.35	6,095	0.09	0.38
Yiddish	4,075	0.97	1.24	2,155	0.13	3.10			
Netherlandic languages	385	0.00	0.81	1,885	0.07	0.73	915	0.10	0.62
Scandinavian languages	220	0.24	0.00	810	0.06	0.36	1,000	0.23	0.49
Ukrainian	3,600	0.13	0.72	12,590	0.17	0.59	870	0.15	1.17
Polish	6,100	0.20	0.36	16,665	0.19	0.29	2,540	0.24	0.18
Russian	925	0.05	0.58	3,850	0.14	0.25	470	0.11	0.53
Croatian, Serbian etc	1,915	0.17	0.14	16,290	0.18	0.12	2,715	0.17	0.12
Czech, Slovak	1,065	0.11	0.62	3,795	0.19	0.30	1,780	0.22	0.13
Slavic Languages nes	195	0.33	0.33	6,765	0.14	0.25			
Baltic	1,740	0.19	0.67	5,625	0.15	0.78	250	0.24	0.76
Finnish	240	0.26	0.48	3,070	0.19	0.31	1,800	0.26	0.37
Hungarian	3,405	0.10	0.81	7,835	0.09	0.40	1,425	0.14	0.26
Estonian	330	0.00	1.06	3,430	0.11	1.02	445	0.26	1.58
Greek	30,395	0.27	0.08	29,535	0.19	0.11	2,100	0.19	0.12
Armenian	7,525	0.30	0.21	5,005	0.30	0.21	305	0.42	0.25
Semetic	8,330	0.29	0.13	9,090	0.18	0.11	620	0.21	0.07
Persian	1,730	0.17	0.06	2,435	0.26	0.05	1,460	0.16	0.10
South Asian languages	7,630	0.23	0.08	33,060	0.23	0.08	21,380	0.25	0.13
Chinese	14,040	0.28	0.14	84,580	0.24	0.15	63,655	0.24	0.20
Vietnamese	11,135	0.31	0.07	8,225	0.27	0.03	3,480	0.32	0.03
Korean	570	0.19	0.11	7,710	0.17	0.13	2,450	0.18	0.14
Japanese	310	0.20	0.27	2,980	0.23	0.30	3,660	0.19	0.25
Thai Khmer	4,590	0.47	0.04	2,030	0.36	0.01	785	0.56	0.00
Malayo-Polynesian languages	1,190	0.05	0.11	11,320	0.06	0.16	4,255	0.09	0.16
Creoles	5,720	0.15	0.15	110	0.00	0.15			
English & French	98,970	0.20	0.19	18,945	0.34	0.10	6,640	0.29	0.20
Eng. & Non-official language(s)	40,855	0.26	0.17	227,765	0.35	0.10	67,915	0.35	0.14
Fr. & Non-official language(s)	31,720	0.41	0.10	810	0.18	0.26	110	0.00	0.38
Eng., Fr. & Non-official langs.	28,740	0.33	0.10	5,875	0.31	0.09	1,595	0.25	0.12
AW Total	0.52			0.39			0.29		
AW (no English or French)	0.61			0.67			0.52		

Looking at the table for Montréal, it shows that relative to the population reporting French or English as a home language, Italian, Portuguese, Armenian, Vietnamese, Thai and Slavic languages all have a high child dependency ratio. This age structure indicates that the languages will probably continue to be in use. Many of the languages have high aged dependency ratios, the most notable of which are Hungarian (.81), Ukrainian (.72), Czech and Slovak (.62) and Russian (.58). Yiddish, has both a high child dependency (.97) and aged dependency ratio (1.24). This indicates that the languages are being taught to the children, but were not necessarily taught to the parents of the children.

The languages reported as home language in Toronto tend to have more even population distributions, with a few language groups such as Thai and Armenian having high child dependency ratios. Yiddish, however, has an aged dependency ratio of 3.1 meaning that almost all the speakers are over the age of 65. Ukrainian and Netherlandic languages also have high aged dependency ratios of .59 and .78 respectively.

In Vancouver, like Toronto, there are very few linguistic groups with high child dependency ratios. Only Spanish, Vietnamese and Thai have high rates (.32,.32 and .56 respectively). There are several groups however, with high aged dependency rates, including German (.38), Netherlandic languages (.62), Scandinavian (.49) and Ukrainian (1.17).

In all the above cases, the groups characterised by high aged dependency ratios could be classified as older immigrant groups. These are groups in which the majority of immigrant members entered Canada prior to 1955 and each group has a high proportion of persons born in Canada (see table 1). The groups with high child dependency ratios are groups which could be classified as relatively recent immigrant groups. It appears therefore, that these heritage languages are not being passed on to the next generation to a great degree. Thus these figures appear to confirm the proposition that the heritage languages are a product of recent immigration.

The table also shows Lieberson's AW index which gives a measure of linguistic diversity.[18] If you include the two official languages in the calculation, Montréal has the highest AW (.52) and Vancouver the lowest (.29). This makes sense because Montréal has two major linguistic groups, whereas the other CMAs have only one. If you omit the two official languages, Toronto has the highest index (.67) and Montréal is second (.61). This indicates that while Montréal has the most diverse linguistic population, there is a greater heritage language diversity in Toronto.

IV. Conclusions:

In this paper I have explored the processes involved in maintaining or shifting languages by looking at the population speaking non-official, non-aboriginal languages. Using data from the 1986 Census, I examined the relationship between a persons declared mother tongue, the language used at home and one's ability to speak an official language. I was thus able to track the three components of language usage: the first language learned, the language used in the most private of language domains and the knowledge of a majority language. By dividing persons claiming heritage language(s) as mother tongue into two categories, one with only a heritage mother tongue, and the other a heritage and official language as mother tongue, I was able to look at differences in rates of shift between types of bilinguals as defined by Fishman (1972). As well, persons in this latter group are generally considered to be in the second generation so I was able to look at differences between generations. I found that the differences in rates of shift between these groups are not as high as anticipated, indicating that the degree of language loyalty between these two groups is similar. This also indicates that the major type of shift is ancestral rather than within a single generation.

---

[18] Lieberson's AW index measures the likelihood of two people sharing a language. It is calculated using the following formula:

$$AW = 1-\Sigma(L_1^2..L_n^2)$$

where: L = the proportion of language users in a particular population.

I found that generally, language maintenance and shift was related to the relative age of the linguistic group. The older the group, and the lower the proportion of immigrants in the group, the lower the rate of heritage language usage. However, at the same time, those individuals born in Canada who do speak a heritage language as mother tongue, have roughly the same rate of language maintenance as those born outside Canada.

When a shift in language usage does occur, it is towards the majority language in the case of areas with only one majority language, and generally towards English in regions where there are two majority languages. In Montréal, the majority of shifts are towards English for those claiming only a single mother tongue and towards either English or French for those claiming more than one mother tongue.

In examining the linguistic diversity of the three major centres, I found that Toronto was the most linguistically diverse city in terms of heritage languages. However, because Montréal has two majority language communities, it is the most linguistically diverse city overall.

The age structure of the linguistic group is an important factor in determining endurance of a language because often the longevity of a language is dependent upon how well it is accepted by the youth component. A population with a low number of youths is not likely to survive through the next generation. In the analysis of Montréal, Toronto and Vancouver, it appeared that many of the languages spoken by the older immigrant groups, such as German or Dutch, are not being spoken by the children of that group. This reinforces the argument that heritage language usage is to a large extent driven by immigration. It should be noted however, that the similarity in rates of shift between generations (in this case defined by number of mother tongues), indicates that the rate of maintenance is somewhat higher than previously thought.

V. Bibliography

Breton, R and J. Reitz, V. Valentine. 1980. Cultural Boundaries and the Cohesion of Canada. Ottawa: Institute for Research on Public Policy.

Brougham, J. 1981. The Measurement of Language Diversity. Québec: International Center for Research on Bilingualism.

Canada. 1969. Report of the Royal Commission on Bilingualism and Biculturalism. Ottawa: Queen's printer for Canada.

Castonguay, C. 1979. 'Mixed marriages and English as home language in Québec.' unpublished paper.

Castonguay, C. 1974. 'L'evolution de la situation linguistique dans L'Outaouais.' unpublished paper.

Clyne, M. no date. 'Language maintenance and language shift: some data from Australia'.

Cooper, R. 1979. 'Language planning, language spread and language change,' GURT.

de Vries, J. 1986. Towards a Sociology of Languages in Canada. Québec: International Center for Research on Bilingualism.

de Vries, J. 1982. 'Canada's official language minorities, 1951-1980: Summary of findings of a quantitative analysis of available data.' unpublished paper. Ottawa: CREM.

de Vries, J. 1977. 'Explorations in the demography of language: estimation of net language shift in Finland, 1961-1970,' Acta Sociologica vol 20 (2), pp: 145-153.

de Vries, J. and F.G. Vallee. 1980. Language Use in Canada. Ottawa: Statistics Canada.

Fishman, 1980. 'Language Maintenance' in S. Thernstrom (editor), Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Fishman, J. 1976. Advances in the Sociology of Language 'Volume 1: Basic Concepts, theories and Problems: Alternative Approaches. The Hague: Mouton Press.

Fishman, J. 1972. The Sociology of Language. Rowley, Mass: Newbury House Publishers.

Fishman, J. 1966. Language Loyalty in the United States. London: Mouton and Co.

Greenberg, J. no date. 'The measurement of linguistic diversity,' Language vol 32 (1). pp: 109-115.

Grenier, G. 1982. Shifts to English as Usual Language by Americans of Spanish Mother Tongue Research Paper #8206. Ottawa: Faculty of Social Sciences, University of Ottawa.

Harrison, B. 1989. 'Measures of mother tongue vitality for non-official languages in Canada (1986),' Ottawa: Analytical Studies Branch, Statistics Canada.

Henripin, J. 1988. 'The 1986 Census: some enduring trends abate,' Language and Society. no: 24. pp: 6-9.

Huffines, M.L. 1980. 'Pennsylvania German: maintenance and shift,' International Journal of the Sociology of Language vol 25. pp: 43-57.

Joy, R. no date. 'Problems in measuring language transfer and with using census publications for the study of language transfer.

Kanazawa, H. and L. Loveday. 1988. 'The Japanese immigrant community in Brazil: language contact and shift,' Journal of Multilingual and Multicultural Development vol 9 (5). pp: 423-435.

Kralt, J. 1977a. 'The case against net-language transfer: an alternate measure,' in P. Lamy. pp: 75-80.

Kralt, J. 1977b. 'A brief introduction to the Census language question,' in P. Lamy. pp: 15-22.

Lachapelle, R. 1989. 'Evolution of language groups and the official languages situation in Canada,' paper presented at the Annual Meeting of the American Sociological Association.

Lachapelle, R. 1988. 'Changes in fertility among Canada's linguistic groups,' Canadian Social Trends. Autumn. pp: 2-8.

Lachapelle, R. 1988. Immigration and the Ethnolinguistic Character of Canada and Québec. Ottawa: Analytical Studies Branch, Statistics Canada.

Lachapelle, R. 1987. L'avenir Demographique du Canada et les groupes linguistiques. Ottawa: Institute for Research in Public Policy.

Lachapelle, R. 1987. 'The strengthening of majority positions: recent developments in the language situation,' Current Demographic Analysis: Report on the Demographic Situation in Canada, 1986. Ottawa: Ministry of Supply and Services Canada.

Lachapelle, R. 1986. 'La démolinguistique et le destin des minorités françaises vivant à l'extérieur du Québec,' Mémoires de la Société Royale du Canada Series 5 Book 1. pp: 123-141.

Lachapelle, R. 1984. Linguistic Composition: Perception and Reality. Ottawa: Research and Analysis Division, Statistics Canada.

Lachapelle, R and J. Henripin. 1982. The Demolinguistic Situation in Canada: Past Trends and Future Prospects. Ottawa: Institute for Research in Public Policy.

Lamy, P. (editor). 1977. Language Maintenance and Language Shift in Canada: New Dimensions in the Use of Census Language Data. Ottawa: University of Ottawa Press.

Laponce, J.A. no date. 'International political science association Québec round table.'

Lieberson, S. 1980. 'Procedures for improving sociolinguistic surveys of language maintenance and language shift,' International Journal of the Sociology of Language, vol 25. pp: pp: 11-28.

Lieberson, S. and G. Dalto, M. Johnston. 1981. 'The course of mother-tongue diversity in nations,' American Journal of Sociology. vol 81 (1). pp: 34-61.

Nelde, P.H. 1981. "Language 'contact universals' along the Germanic-Romanic Linguistic Border, Journal of Multilingual and Multicultural Development vol 2 (2). pp: 117-126.

O'Brien, K. and J. Reitz, O. Kuplowska. 1976. Non-Official Languages: A Study in Canadian Multiculturalism. Ottawa: Ministry of Supply and Services Canada.

Timm, L. 1980. 'Bilingualism, diglossia and language shift in Brittany,' International Journal of the Sociology of Language, vol 25. pp: 29-42.

Weinreich, U. 1966. Languages in Contact: findings and problems. London: Mouton and Co.

Williamson R. and J. Van Eerde. 1980. 'Subcultural factors in the survival of secondary languages: a cross-national sample,' International Journal of the Sociology of Language, vol 25. pp: 59-84.

Williamson, R. C. and J. Van Eerde. 1980. 'Introduction', International Journal of the Sociology of Language, vol 25. pp: 5-20.

Wood, R. 1980. 'Language maintenance and external support: the case of the French Flemings,' International Journal of the Sociology of Language, vol 25. pp: 107-120.

Young, R. 1988. 'Language maintenance and language shift in Taiwan,' Journal of Multilingual and Multicultural Development vol 9 (4). pp: 323-338.

iii Appendix

List of Census Subdivisions Comprising The Contact Regions

New Brunswick (North)

1315001	0.00	7705	Saumarez,PAR
1315002	0.00	1255	Sheila, VL
1315004	0.00	2365	Tracadie, T
1315006	0.00	2870	Allardville,PAR
1315008	0.00	5475	Bathurst,PAR
1315011	0.00	14680	Bathurst, C
1315012	0.00	6065	Beresford,PAR
1315013	0.00	1285	Pointe-Verte, VL
1315014	0.00	1990	Petit-Rocher, VL
1315015	0.00	3870	Beresford, T
1315016	0.00	2710	New Bandon,PAR
1315017	0.00	870	Saint-L'olin, VL
1315019	0.00	3070	Paquetville,PAR
1315020	0.00	565	Paquetville, VL
1315021	0.00	2810	Saint-Isidore,PAR
1315024	0.00	4705	Inkerman,PAR
1315026	0.00	1835	Caraquet,PAR
1315027	0.00	1845	Bas-Caraquet, VL
1315028	0.00	4425	Caraquet, T
1315029	0.00	8485	Shippegan,PAR
1315031	0.00	2690	Shippegan, T
1315032	0.00	1730	Lam-que, T
1315034	0.00	485	Belledune, VL
1315036	0.00	1290	Bertrand, VL
1315037	0.00	955	Nigadoo, VL
1315038	0.00	835	Grande-Anse, VL
1314001	0.00	2420	Durham,PAR
1314002	0.00	995	Jacquet River, VL
1314004	0.00	1615	Charlo, VL
1314005	0.00	720	Balmoral,PAR
1314006	0.00	2065	Balmoral, VL
1314008	0.00	2530	Dalhousie,PAR
1314011	0.00	1460	Eel River Crossing, VL
1314012	0.00	3195	Addington,PAR
1314013	0.00	1500	Atholville, VL
1314014	0.00	8605	Campbellton, C
1314015	0.00	1110	Tide Head, VL
1314016	0.00	1250	Eldon,PAR
1314017	0.00	5250	Dalhousie, T
1314018	0.00	1080	Grimmer,PAR
1314019	0.00	1000	Kedgwick, VL
1314021	0.00	1560	Saint-Quentin,PAR
1314022	0.00	2360	Saint-Quentin, VL
1313001	0.00	1830	Saint-Andr',PAR
1313003	0.00	445	Saint-Andr', VL
1313004	0.00	1005	Saint-L'onard,PAR
1313006	0.00	1435	Saint-L'onard, T
1313008	0.00	375	Ntre-Dame-de-Lrdes,PAR
1313011	0.00	1245	Sainte-Anne,PAR
1313012	0.00	1340	Ste-Anne-de-Madaw., VL
1313014	0.00	1005	Rivi-re-Verte, VL
1313015	0.00	795	Rivi-re-Verte,PAR
1313018	0.00	795	Saint-Basile,PAR
1313019	0.00	3040	Saint-Basile, VL
1313022	0.00	1560	Saint-Joseph,PAR
1313024	0.00	1610	Saint-Jacques,PAR
1313026	0.00	2340	Saint-Jacques, VL
1313028	0.00	150	Madawaska,PAR
1313029	0.00	11465	Edmundston, C
1313030	0.00	520	Verret, VL
1313032	0.00	435	Saint-Hilaire,PAR
1313033	0.00	285	Saint-Hilaire, VL
1313034	0.00	435	Baker Brook,PAR
1313035	0.00	485	Baker Brook, VL
1313036	0.00	440	Lac-Baker,PAR
1313037	0.00	230	Lac-Baker, VL
1313038	0.00	285	Clair,PAR
1313039	0.00	895	Clair, VL
1313041	0.00	940	Saint-Franlois,PAR
1313042	0.00	730	St-Franlois-de-Madawaska, VL
1312014	0.00	1810	Denmark,PAR
1312016	0.00	1185	Grand Falls,PAR
1312019	0.00	6015	Grand Falls, T
1312021	0.00	2285	Drummond,PAR
1312023	0.00	885	Drummond, VL
1310001	0.00	4825	New Maryland,PAR
1310054	0.00	1265	Nackawic, T
1309001	0.00	2735	Hardwicke,PAR
1309006	0.00	3820	Chatham,PAR
1309008	0.00	5980	Chatham, T
1309016	0.00	1410	Rogersville,PAR
1309017	0.00	1245	Rogersville, VL
1309031	0.00	3110	Newcastle,PAR
1309033	0.00	1095	Douglastown, VL
1309036	0.00	7025	Alnwick,PAR
1309038	0.00	1585	N'guac, VL
1308001	0.00	5710	Dundas,PAR
1308004	0.00	3425	Wellington,PAR
1308005	0.00	2460	Bouctouche, T
1308006	0.00	2115	Saint Mary,PAR
1308007	0.00	1275	Saint-Antoine, VL
1308008	0.00	1060	Saint-Paul,PAR
1308011	0.00	575	Harcourt (inc Huskisson),P
1308014	0.00	1625	Weldford,PAR
1308016	0.00	1940	Richibucto,PAR
1308017	0.00	885	Rexton, VL
1308018	0.00	1615	Richibucto, T
1308019	0.00	1965	Saint-Charles,PAR
1308021	0.00	2130	Saint-Louis,PAR
1308022	0.00	950	Saint-Louis-de-Kent, VL
1308024	0.00	995	Acadieville,PAR
1308026	0.00	1215	Carleton,PAR
1307004	0.00	3010	Botsford,PAR
1307007	0.00	2315	Cap-Pel', VL
1307011	0.00	4730	Dorchester,PAR
1307013	0.00	655	Saint-Joseph, VL
1307016	0.00	7845	Shediac,PAR
1307019	0.00	7270	Moncton,PAR
1307022	0.00	54810	Moncton, C
1307045	0.00	9000	Dieppe, T
1307052	0.00	4135	Shediac, T
1304022	0.00	3145	Minto, VL
1303012	0.00	9610	Oromocto, T

Montréal:

2452440	0.00	1915	Richelieu, V
2452480	0.00	1230	Ntr-Dame-de-Bn-Scors, P
2452550	0.00	3170	Saint-Mathias, P
2452700	0.00	4570	Otterburn Park, V
2452780	0.00	10500	Mont-Saint-Hilaire, V
2456000	0.00	314395	Chambly
2457110	0.00	3650	McMasterville, VL
2457150	0.00	17710	Beloeil, V
2457200	0.00	1810	St-Mathieu-de-Beloeil, P
2457280	0.00	15500	Sainte-Julie, V
2457320	0.00	10385	Varennes, V
2457400	0.00	4525	Saint-Amable, SD
2462110	0.00	1840	Saint-Sulpice, P
2462200	0.00	40590	Repentigny, V
2462240	0.00	9230	Le Gardeur, V
2462260	0.00	5335	Charlemagne, V
2462280	0.00	10175	Lachenaie, V
2462310	0.00	21230	Mascouche, V
2462510	0.00	5995	La Plaine, P
2463110	0.00	14360	Boisbriand, V
2463130	0.00	8650	Rosem-re, V
2463150	0.00	19205	Sainte-Th'r-se, V
2463170	0.00	7335	Lorraine, V
2463190	0.00	16175	Blainville, V
2463200	0.00	4925	Bois-des-Filion, V
2463240	0.00	31125	Terrebonne, V
2463250	0.00	8125	Ste-Anne-des-Plaines, P
2464000	0.00	280505	âle-J'sus
2465000	0.00	1728005	âle-de-Montr'al
2466200	0.00	1605	Saint-Mathieu, SD
2466280	0.00	3365	Saint-Philippe, P
2466300	0.00	10915	La Prairie, V
2466380	0.00	57195	Brossard, V
2466420	0.00	9095	Candiac, V
2466500	0.00	7020	Sainte-Catherine, V
2466600	0.00	4995	Delson, V
2466700	0.00	12590	Saint-Constant, V
2466780	0.00	2150	Saint-Isidore, P
2469480	0.00	7285	Mercier, V
2469540	0.00	2260	L'ry, V
2469600	0.00	37710	ChÂteauguay, V
2470110	0.00	2080	Maple Grove, V
2470180	0.00	6480	Beauharnois, V
2470460	0.00	2055	Melocheville, VL
2471120	0.00	615	Pointe-des-Cascades, VL
2472130	0.00	4325	Ntr-Dame-de-l'âle-Perrot, P
2472150	0.00	6515	âle-Perrot, V
2472180	0.00	9110	Pincourt, V
2472210	0.00	1675	Terrasse-Vaudreuil, SD
2472230	0.00	5470	Dorion, V
2472260	0.00	8065	Vaudreuil, V
2472300	0.00	700	Vaudreuil-sur-le-Lac, VL
2472310	0.00	175	âle-Cadieux, V
2472360	0.00	4425	Hudson, V
2472400	0.00	5055	Saint-Lazare, P
2473120	0.00	31940	Saint-Eustache, V
2473180	0.00	10455	Deux-Montagnes, V
2473200	0.00	6145	Sainte-Marthe-sur-le-Lac, V
2473240	0.00	3490	Pointe-Calumet, VL
2473300	0.00	2720	Saint-Joseph-du-Lac, P
2473380	0.00	1500	Oka, SD
2473420	0.00	1490	Oka, P
2473500	0.00	335	Saint-Placide, VL
2473580	0.00	855	Saint-Placide, P
2473650	0.00	13835	Mirabel, V

West Québec and Eastern Ontario

2471570	0.00	780	Rivi-re-Beaudette, P
2471780	0.00	780	Saint-T'lesphore, P
2472510	0.00	1125	Sainte-Marthe, SD
2472720	0.00	2670	Ste-Madeleine-de-Rigaud, P
2473750	0.00	2625	Saint-Colomban, P
2474110	0.00	1315	Saint-Andr'-Est, VL
2474190	0.00	1205	Saint-Andr'-d'Argenteuil, P
2474230	0.00	11365	Lachute, V
2474270	0.00	2725	Brownsburg, VL
2474300	0.00	3445	Chatham, CT
2474320	0.00	1215	Grenville, VL
2474330	0.00	680	Calumet, VL
2474380	0.00	1955	Grenville, CT
2474410	0.00	655	Harrington, CT
2474460	0.00	550	Wentworth-Nord, SD
2474500	0.00	290	Wentworth, CT
2474540	0.00	655	Gore, CT
2474580	0.00	745	Mille-Isles, SD
2474620	0.00	1665	Morin Heights, SD
2474660	0.00	1655	St-Adolphe-d'Howard, SD
2474720	0.00	295	Montcalm, CT
2474760	0.00	485	Arundel, CT
2475320	0.00	515	Lochaber, CT
2475380	0.00	345	Mayo, SD
2475410	0.00	8620	Buckingham, V
2475415	0.00	2190	Ange-Gardien, SD
2475420	0.00	4385	Val-des-Monts, SD
2475470	0.00	205	Mulgrave et Derry, CU
2475560	0.00	525	Namur, SD
2478110	0.00	28705	Aylmer, V
2478170	0.00	5240	La P^che, SD
2478200	0.00	410	Denholm, CT
2478230	0.00	985	Low, CT
2478260	0.00	555	Lac-Sainte-Marie, SD
2478290	0.00	640	Kazabazua, SD
2478350	0.00	1055	Wright, CT
2478560	0.00	1765	Del'age, SD
2478590	0.00	5120	Maniwaki, V
2478700	0.00	535	Aumond, CT
2479300	0.00	58055	Hull, V
2479600	0.00	80940	Gatineau, V
2480120	0.00	3955	Pontiac, SD
2480150	0.00	1075	Bristol, CT
2480180	0.00	1640	Shawville, VL
2480200	0.00	1365	Clarendon, CT
2480220	0.00	335	Thorne, CT
2480240	0.00	300	Portage-du-Fort, VL
2480250	0.00	775	Bryson, VL
2480260	0.00	855	Campbell's Bay, VL
2480280	0.00	555	Litchfield, CT
2480300	0.00	870	Grand-Calumet, CT
2480350	0.00	290	Chapeau, VL
2480370	0.00	715	Isle-des-Allumettes, CT
2480410	0.00	160	Alleyn et Cawood, CU
2480450	0.00	965	Leslie, Clapham, Huddersfld
2480470	0.00	1450	Fort-Coulonge, VL
2480480	0.00	1945	Mansfield et Pontefract, CU
2480500	0.00	435	Waltham et Bryson, CU
2480520	0.00	470	Chichester, CT
2480540	0.00	140	Sheen, Esher, Abrdeen, Malak
2483200	0.00	2045	T'miscaming, V
2483250	0.00	420	Kipawa, SD
2483440	0.00	520	Belleterre, V
2483690	0.00	8730	Horanda, V
2497110	0.00	5275	COte-N-du-Golfe-Saint-Lauren
3501001	0.00	3380	Lancaster, TP
3501003	0.00	660	Lancaster, VL
3501006	0.00	6830	Charlottenburgh, TP
3501010	0.00	5160	Cornwall, TP
3501012	0.00	45690	Cornwall, C
3501031	0.00	3105	Winchester, TP

3501038	0.00	2290	Finch, TP
3501045	0.00	3040	Roxborough, TP
3501048	0.00	3075	Kenyon, TP
3501051	0.00	680	Maxville, VL
3501053	0.00	2930	Lochiel, TP
3501055	0.00	3145	Alexandria, T
3502001	0.00	2835	East Hawkesbury, TP
3502006	0.00	2630	West Hawkesbury, TP
3502008	0.00	9335	Hawkesbury, T
3502009	0.00	1730	Vankleek Hill, T
3502012	0.00	1415	Caledonia, TP
3502016	0.00	1200	Longueuil, TP
3502018	0.00	1805	L'Orignal, VL
3502021	0.00	1940	Alfred, TP
3502024	0.00	900	Alfred, VL
3502026	0.00	1725	South Plantagenet, TP
3502027	0.00	630	St. Isidore de Prescott, VL
3502031	0.00	2830	North Plantagenet, TP
3502034	0.00	870	Plantagenet, VL
3502037	0.00	7320	Clarence, TP
3502039	0.00	4805	Rockland, T
3502042	0.00	5050	Cambridge, TP
3502044	0.00	1620	Casselman, VL
3502048	0.00	7555	Russell, TP
3506004	0.00	26805	Cumberland, TP
3506006	0.00	89045	Gloucester, C
3506009	0.00	18285	Vanier, C
3506014	0.00	296470	Ottawa, C

Ontario: Niagara, Kent, Essex, Simcoe

3526032	0.00	44500	Welland, C
3536008	0.00	4020	Tilbury, T
3536048	0.00	4005	Dover, TP
3537031	0.00	4865	Anderdon, TP
3537044	0.00	7680	Tecumseh, T
3537051	0.00	8405	Maidstone, TP
3537058	0.00	4370	Rochester, TP
3537059	0.00	3800	Belle River, T
3537062	0.00	1630	Tilbury West, TP
3537066	0.00	3160	Tilbury North, TP
3543021	0.00	13320	Essa, TP
3543072	0.00	5255	Penetanguishene,T

Ontario: Sudbury

3547078	0.00	8195	Petawawa, TP
3547079	0.00	5580	Petawawa, VL
3548016	0.00	625	Papineau, TP
3548021	0.00	2505	Mattawa, T
3548027	0.00	1760	Bonfield, TP
3548031	0.00	1155	Chisholm, TP
3548034	0.00	3325	East Ferris, TP
3548044	0.00	49870	North Bay, C
3548051	0.00	2410	Springer, TP
3548052	0.00	5580	Sturgeon Falls, T
3548054	0.00	690	Cache Bay, T
3548058	0.00	1440	Caldwell, TP
3548062	0.00	725	Field, TP
3548069	0.00	1125	Temagami, TP
3548094	0.00	3685	Nipissing, Unorg, North P
3552001	0.00	1635	Cosby, Mason, Hartland, TP
3552004	0.00	1060	Casimir, Jennings, Appleby,
3552008	0.00	1330	Ratter and Dunnet, TP
3552012	0.00	950	Hagar, TP
3552020	0.00	1610	The Spanish River, TP
3552021	0.00	1270	Massey, T
3552026	0.00	5415	Espanola, T
3552028	0.00	720	Baldwin, TP
3552091	0.00	170	Sudbury, Unorg, South Par
3552092	0.00	3155	Chapleau, TP
3552093	0.00	7045	Sudbury, Unorg, North Par
3553001	0.00	11375	Nickel Centre, T
3553007	0.00	87610	Sudbury, C
3553019	0.00	5620	Onaping Falls, T
3553024	0.00	14220	Rayside-Balfour, T
3553028	0.00	19210	Valley East, T
3553035	0.00	3765	Capreol, T
3554008	0.00	1590	Cobalt, T
3554012	0.00	4785	Haileybury, T
3554014	0.00	685	Harris, TP
3554016	0.00	1150	Dymond, TP
3554018	0.00	5210	New Liskeard, T
3554029	0.00	430	Casey, TP
3554036	0.00	1430	Armstrong, TP
3554042	0.00	615	James, TP
3554056	0.00	490	Matachewan, ID
3554058	0.00	1250	McGarry, TP
3554062	0.00	1070	Larder Lake, TP
3554068	0.00	11320	Kirkland Lake, T
3554094	0.00	3435	Timiskaming, Unorg, West
3556014	0.00	3385	Black River-Matheson, TP
3556027	0.00	46255	Timmins, C
3556031	0.00	6090	Iroquois Falls, T
3556038	0.00	1260	Glackmeyer, TP
3556039	0.00	4495	Cochrane, T
3556048	0.00	2180	Smooth Rock Falls, T
3556052	0.00	835	Fauquier-Strickland, TP
3556056	0.00	1365	Moonbeam, TP
3556066	0.00	11290	Kapuskasing, T
3556070	0.00	1295	Val Rita-Harty, TP
3556073	0.00	700	Opasatika, TP
3556076	0.00	5345	Hearst, T
3556077	0.00	1170	Mattice-Val Cot', TP
3556092	0.00	5175	Cochrane, Unorg, North Pa
3556098	0.00	35	Cochrane, Unorg, South Ea
3557038	0.00	3520	Blind River, T
3557039	0.00	920	Shedden, ID
3557040	0.00	930	North Shore, TP
3557041	0.00	17855	Elliot Lake, T
3557076	0.00	4465	Michipicoten, TP
3557079	0.00	965	Dubreuilville, ID
3557091	0.00	1110	White River, TP
3557095	0.00	7015	Algoma, Unorg, North Pt
3557096	0.00	1855	Hornepayne, TP
3558044	0.00	2395	Nipigon, TP
3558054	0.00	2710	Terrace Bay, TP

3558059	0.00	3435	Marathon, TP
3558066	0.00	3515	Manitouwadge, TP
3558071	0.00	2385	Longlac, T
3558072	0.00	935	Nakina, TP
3558074	0.00	2780	Geraldton, T
3558078	0.00	565	Beardmore, TP
3560001	0.00	2455	Ignace, Tp

Multiculturalism and Citizenship Canada

Multiculturalisme et Citoyenneté Canada

Canadä

Situation linguistique au Canada
Conservation de la langue ancestrale et transfert à une autre langue

par

Ravi Pendakur
Politique et recherches
Secteur du Multiculturalisme
Multiculturalisme et Citoyenneté

Novembre 1990

Les analyses exposées dans ce document sont la responsabilité de l'auteur et ne representent pas nécéssairement les vues de Multiculturalisme et Citoyenneté Canada.

Résumé

Nous nous proposons d'étudier l'usage des langues ancestrales au Canada afin de mieux saisir les phénomènes qui conduisent á la conservation ou à la perte des langues minoritaires dans les différentes régions linguistiquies du Canada par les différentes minorités linguistiques. Á l'aide des données du recensement de 1986, nous étudions les rapports existant entre trois parties d'usage de langues: la langue maternelle déclarée, la langue parlée à la maison et la conaissance dúne langue officielle. Nous avons constaté qu'en régle générale, la conservation et le transfert sont liés aux groups d'âges, au nombre d'immigrants dans le groupe et à la structure d'âge du groupe. Lorsqu'il y a transfert linguistique, le passage se fait vers la langue dominante -- le français dans l'intérieur du Québec et l'anglais dans les autres régions. Á Montréal une grande partie des transferts se font vers les deux langues officielles.

ii Sommaire

Les études sur la conservation et la perte de la langue au Canada portent généralement sur la position relative du français et de l'anglais et sur la façon dont en évolue l'usage, surtout dans les zones de contact linguistiques à la frontière du Québec. Ce document a pour objet de mieux cerner le phénomène de la conservation ou de la perte de la langue; l'auteur examine l'usage, au Canada, des langues ancestrales (c'est-à-dire celles qui ne sont ni l'une des deux langues officielles, ni une langue autochtone); il se penche également sur leur transfert par les locuteurs des langues ancestrales vers une langue officielle. Il prend en considération les écarts qui peuvent exister dans le degré de conservation ou de perte de la langue ancestrale en tenant compte de la langue de la majorité, soit le français, l'anglais ou, dans le cas de Montréal, les deux.

Après avoir recensé les divers ouvrages qui portent sur cette question, l'auteur en a conclu que l'usage et le maintien d'une langue minoritaire ou ancestrale par une communauté linguistique minoritaire sont fonction de tout un éventail de variables démographiques, spatiales et socio-économiques, dont la structure des groupes d'âge au sein de la communauté, la proportion d'immigrants qu'on y trouve, la concentration des membres de la communauté, sa situation économique et le contexte politique. Dans le document, l'accent est toutefois mis sur les variables démographiques et spatiales. L'auteur y a étudié les rapports qui pouvaient exister entre trois des variables linguistique du recensement (la langue maternelle, la langue parlée à la maison et la connaissance d'une langue officielle) en se servant de l'index des transferts linguistiques de Kralt. Puis il analyse les transferts linguistiques dans sept régions linguistiques, dont cinq sont désignés comme régions de contact (où l'on parle les deux langues officielles). Il analyse également la répartition des groupes d'âge dans les communautés linguistiques de Montréal, de Toronto et de Vancouver.

J'ai constaté que, de façon générale, le maintien de la langue et les transferts linguistiques étaient proportionnels à l'âge relatif du groupe linguistique. Plus le groupe est âgé et moins il y a d'immigrants dans le groupe, moins l'on se sert de la langue ancestrale. Par contre, chez les personnes qui sont nées au Canada et dont la langue maternelle est une langue ancestrale, le taux de maintien de la langue est à peu près le même que chez les personnes nées à l'extérieur du Canada. Force m'a donc été de conclure que, dans la majorité des cas, c'est d'une génération à l'autre que la communauté linguistique peut perdre sa langue.

Quant aux transferts linguistiques, ils se font vers la langue de la majorité là où il n'y a qu'une langue majoritaire (le français au coeur du Québec et l'anglais ailleurs) et vers l'anglais dans les régions où coexistent deux langues majoritaires. À Montréal, où l'immigration est relativement récente, les langues ancestrales sont encore très bien conservées. Lorsqu'il y a des transferts linguistiques à Montréal, ils se répartissent entre le français et l'anglais. Ce qui est peut-être encore plus important à noter est le fait qu'à Montréal, de toutes les personnes qui donne une langue ancestrale comme langue maternelle, la moitié disent pouvoir parler et le français et l'anglais. Par conséquent, lorsqu'il y a transfert linguistique, c'est tout probable qu'il a lieu tout à la fois vers le français et l'anglais.

Table des matières

i **Résumé** ii

ii **Sommaire** iii

I. Introduction 1

II. **Étude des travaux publiés** 3
- A. Bilinguisme et diglossie 3
- B. **Conditions entraînant la conservation de la langue ou le transfert** 5
  - 1. **Variables démographiques** 5
  - 2. Variables spatiales 7
  - 3. Variables sociales et autres 8
- C. **Méthodes d'analyse et résultats** 10
- D. **Résumé et orientation de l'analyse :** 17

III. **La continuité linguistique au Canada, au Québec et dans les régions de contact :** 19
- A. **Résumé :** 22
- B. **Analyse des régions métropolitaines de recensement** 24

IV. **Conclusions :** 27

V. **Bibliographie** 29

iii Appendice 33

Situation linguistique au Canada
Conservation de la langue ancestrale et transfert à une autre langue

I. Introduction

Les études menées au Canada sur les transferts linguistiques et la conservation de la langue s'intéressent généralement à la position relative qu'occupent l'anglais et le français et aux transferts qui s'opèrent entre les deux. L'évolution de l'usage des deux langues officielles a donc fait l'objet de recherches consacrées principalement au phénomène du transfert linguistique du français à l'anglais au Québec, dans les régions de contact ainsi que dans le reste du Canada (voir Lachapelle, 1989, 1988, 1987a et b, et Castonguay, 1979, 1974). Mais peu de travaux ont été réalisés sur les phénomènes de conservation et de transfert touchant les langues autres que l'anglais, le français et les langues autochtones, parce que, en général, on a tendance à penser que ces langues ne constituent qu'une anomalie temporaire causée par la récente vague d'immigration. À ce propos, Lachapelle et Henripin (1982) en sont même arrivés à la conclusion que la mobilité linguistique chez ceux qui ne parlent ni l'une des deux langues officielles ni une langue autochtone est si élevée qu'on ne peut reconnaître une véritable existence à la langue qui leur est propre au Canada, et dont l'usage, dans la plupart des cas, s'éteint avec la génération qui l'a apportée avec elle (p. 122).

Or, cette généralité ne tient pas compte du fait que dans certains cas, la langue a survécu à la génération qui l'a apportée avec elle. Plusieurs études menées dans divers pays ont montré que les langues parlées par les immigrants ont une durée de vie un peu plus longue. Kanazawa et Loveday (1988), notamment, ont établi que chez les personnes d'origine japonaise installées au Brésil, l'usage du japonais s'était maintenu jusqu'à la deuxième génération, et parfois jusqu'à la troisième. Clyne (pas de date), dans une étude tentant d'expliquer le phénomène de conservation de la langue chez les immigrants en Australie, a lui aussi constaté une grande mobilité linguistique dans la génération suivante et il a en outre observé que le taux de conservation de la langue variait d'un groupe linguistique à un autre. Par conséquent, la question serait plutôt de savoir,non pas si un groupe va perdre l'usage d'une langue exogène,

mais plutôt quand il va perdre l'usage de sa langue et pourquoi le taux de transfert change d'un groupe à un autre?

Nous nous proposons donc d'étudier l'usage des langues des immigrants au Canada afin de mieux saisir les phénomènes qui conduisent à la conservation ou à la perte des langues tierces dans les différentes régions linguistiques du Canada. Lorsqu'on se penche sur cette question, il est important de distinguer deux genres de situation, selon qu'on a affaire à un groupe linguistique dominant ou à deux groupes et plus. Cette distinction est particulièrement pertinente au Canada puisqu'il existe des régions où l'on parle deux langues dominantes. Dans notre analyse du processus de conservation ou de perte de la langue ancestrale,[1] nous tiendrons donc compte du fait que la langue de la majorité est soit l'anglais, soit le français, soit les deux. Après avoir dressé le bilan de la continuité linguistique, nous analyserons l'usage de la langue ancestrale dans les trois régions métropolitaines de recensement, soit Montréal, Toronto et Vancouver. Nous avons retenus ces trois agglomérations parce qu'elles regroupent un grand nombre des immigrants canadiens et du même coup, une fraction importante de la population parlant une langue ancestrale. Nous nous pencherons d'une part sur les groupes d'âges représentés dans les différentes communautés linguistiques et d'autre part, sur la diversité linguistique dans ces trois régions métropolitaines.

Afin d'expliquer la méthode d'analyse que nous avons employée, nous nous proposons de passer en revue les travaux théoriques et analytiques publiés dans le domaine de la conservation de la langue et des transferts linguistiques.

---

[1] Par langues ancestrales, on entend les langues autres que l'anglais, le le français et les langues autochtones.

II. Étude des travaux publiés

A. Bilinguisme et diglossie

Lorsque plusieurs groupes linguistiques sont en contact, des transferts linguistiques sont possibles. Dans une situation de ce genre, les sociologues s'interrogent principalement sur les causes qui favorisent la conservation de la langue ou, au contraire, entraînent un transfert à une autre langue usuelle (Weinreich, 1966, 106; Fishman, 1980, 629). En général, l'étude de ces questions comporte une analyse du phénomène du bilinguisme (aptitude à parler deux langues) et de la diglossie (usage différent des deux langues).

Certains sont d'avis que le bilinguisme est une étape préalable à un transfert linguistique parce que selon eux, on ne peut pas changer de langue si on est incapable de parler deux langues à un moment de sa vie[2]. Dans un même ordre d'idées, Castonguay (1974) avance qu'il faut avoir une connaissance aussi approfondie des langues pour pouvoir demeurer bilingue. Si ce n'est pas le cas, on finira par oublier la langue qu'on connaît le moins (p. 6).

Le degré de bilinguisme est aussi une question clé, car c'est un indice de la propension à conserver sa langue ou à en changer, ou encore du pas franchi dans l'une ou l'autre direction (Fishman, 1966, 425). Pour déterminer le degré de bilinguisme, on a établi deux modèles types. Le premier est celui du bilinguisme symétrique, c'est-à-dire que la personne a appris à parler deux langues indifféremment. On estime pouvoir parler de véritable bilinguisme dans ce cas parce que l'usage de chaque langue semble naturel dans des circonstances très diverses. Le deuxième modèle de bilinguisme est l'usage d'une langue à la maison et d'une autre au travail ou à l'école (Fishman, 1972, 114).

Lorsqu'il y a diglossie, pour que le groupe continue à utiliser deux langues, il faut que chaque

---

[2] On peut s'interroger sur la validité de cet argument puisque, pour que se produise le transfert linguistique d'une génération à l'autre, il n'est pas nécessaire que les enfants soient bilingues ni que les parents arrêtent de parler leur langue maternelle. Il suffit que les parents apprennent à parler une autre langue et qu'ils la transmettent à leurs enfants (Lieberson, 1980, 17).

langue serve à un usage particulier. Par exemple, on utilise une langue au travail et l'autre à la maison. La diglossie est un facteur essentiel à la survie du bilinguisme, car si , à un moment donné, les deux langues étaient utilisées indistinctement, l'une d'elles deviendrait superflue (Huffines, 1980, 44). De fait, on constate que les personnes bilingues réservent chaque langue à un usage particulier.

Ce cloisonnement des deux langues peut s'expliquer en fonction de deux codes d'usage, l'un supérieur et l'autre inférieur, le code d'usage supérieur étant réservé aux domaines de l'éducation, de l'administration et de la religion et le code d'usage inférieur, à la vie privée : la famille et le réseau de connaissances (Timm, 1980, 33). Les concepts de bilinguisme et de diglossie peuvent s'analyser en fonction de deux autres codes : le code "passage" et le code "emprunt". Selon Kanazawa et Loveday (1988), le parfait bilingue passe d'une langue à l'autre lorsqu'il change de situation linguistique, mais jamais à l'intérieur d'une même situation (p. 427). Cette personne n'empruntera pas d'éléments de phrase de l'autre langue, parce que cela brouillerait l'usage réservé à chacune des langues. Cependant, dans son analyse du processus d'interférence et de transfert linguistiques, Weinreich (1966) est d'avis que les traductions d'éléments empruntés à l'autre langue (code emprunt) sont caractéristiques d'une diglossie stable (p. 109). Mais il précise que les transferts de vocabulaire, autrement dit les emprunts non traduits, sont symptomatiques d'un transfert linguistique.

Fishman (1972) se sert d'un tableau deux par deux pour établir les différents rapports possibles entre les phénomènes de bilinguisme, de diglossie et de transfert linguistique.

		Diglossie +	Diglossie -
Bilinguisme	+	1. Bilinguisme Diglossie	2. Bilinguisme Pas de diglossie
	-	3. Pas de bilinguisme Diglossie (pas possible)	4. Pas de bilinguisme pas de diglossie (Unilingue)

(p. 93)

Selon ce modèle, les études sur le processus de transfert linguistique vont s'intéresser au groupe n° 2 puisque le bilinguisme - c'est-à-dire la capacité de parler deux langues - sans diglossie,

représente une situation linguistique instable (p. 107). Mais à lui tout seul, le modèle ne peut servir à déceler les situations de transfert potentielles, car s'il indique les transferts à l'intérieur d'une même génération - le passage d'une langue à une autre chez certaines personnes - il ne reflète pas forcément les transferts qui se font d'une génération à l'autre. Au Canada, on rencontre ces deux types de transfert, mais nous nous pencherons exclusivement sur le premier.

B. Conditions entraînant la conservation de la langue ou le transfert

L'usage d'une langue est conditionné par des facteurs démographiques, sociaux et culturels. C'est pourquoi, lorsqu'on étudie le processus de transfert linguistique, il faut tenter de cerner les pressions qui poussent une personne à choisir une langue, de déterminer avec quel sérieux la personne apprend une langue seconde et de définir les influences de la population unilingue qui conduisent à l'élimination des langues ancestrales (Weinreich, 1966, 109). Fishman (1966) parle de loyauté pour qualifier le degré de conservation de la langue maternelle. Or le terme "loyauté" englobe tout un ensemble de caractéristiques socio-culturelles. Par conséquent, ce sont les conditions sociales et démographiques de la société ou du groupe qui entraînent la conservation ou la perte d'une langue qui sont en cause.

1. Variables démographiques

Mis à part la taille du groupe, il y a d'autres facteurs démographiques qui influent sur le degré et la fréquence de transfert dans un groupe linguistique. Lieberson (1980) souligne l'importance de l'âge comme facteur déterminant de la vitalité de la langue du fait que selon le groupe d'âges, le transfert linguistique s'opère à une fréquence différente. Grenier (1982) par exemple, dans une étude des transferts linguistiques chez les Américains de langue espagnole, a observé que le nombre de transferts est peu élevé pendant l'enfance et après l'âge de trente-cinq ans. Chez les enfants, il semble que le nombre de transferts soit peu élevé parce que ces derniers ne sont pas autant en contact avec la langue de la majorité que les personnes plus âgées. Quant aux plus de trente-cinq ans, ils ont déjà choisi leur langue, soit parce que le transfert s'est opéré plus tôt, soit parce qu'ils ont conservé la langue de la minorité.

Tout aussi important est le fait que l'âge a un impact positif sur la capacité de parler la langue ancestrale (Williamson et Van Eerde, 1980, 76). Cependant, la survie d'une langue dépend généralement du soin avec lequel elle est transmise et de la réceptivité des enfants qui l'apprennent (Canada, 1969, 120). Nous allons nous pencher sur les effectifs et les groupes d'âges des communautés parlant la langue ancestrale, mais uniquement dans les grandes villes du Canada et non dans le pays tout entier. Ce choix tient au fait que les villes se composent réellement de communautés linguistiques tandis que pour le Canada, on ne peut obtenir que des chiffres globaux.

Lorsqu'on cherche à expliquer l'usage d'une langue, le rôle du sexe est quelque peu difficile à établir. Selon Grenier (1982), les hommes changeraient de langue plus facilement que les femmes, peut-être parce que les hommes passent plus de temps à l'extérieur de la maison et qu'ils sont donc davantage en contact avec la langue de la majorité (p.4). Or, Williamson et Van Eerde (1980) sont d'avis que la loyauté linguistique est plus grande chez les hommes parce qu'ils choisissent de vivre dans un milieu linguistique particulier, tandis que leurs épouses n'ont souvent aucun choix (p. 62). Ni l'un ni l'autre de ces arguments n'est solide puisque, d'une part, les femmes qui travaillent à l'extérieur sont plus nombreuses que dans les décennies antérieures et que, d'autre part, nous n'avons aucune preuve qu'il existe nécessairement un lien entre la loyauté linguistique et le choix du lieu de résidence. C'est pourquoi nous ne tiendrons pas compte du sexe des effectifs des groupes linguistiques dans notre analyse.

Castonguay (1979) souligne que les mariages interlinguistiques jouent un rôle de premier plan dans le phénomène de transfert linguistique. Dans les villes canadiennes françaises et canadiennes anglaises de la région frontalière Québec-Ontario, il considère que ce facteur vient en tête de liste dans les transferts du français à l'anglais (p. 29). Grenier (1982) a également constaté l'effet important des mariages interlinguistiques dans les manifestations de transferts (p. 122). Mais il ne nous sera pas possible d'analyser ce facteur.

De toute évidence, l'immigration joue un rôle dans la langue employée dans les groupes linguistiques exophones. La présence et l'arrivée d'immigrants qui partagent la même langue

exogène permet de prolonger la vie de cette langue (Canada, 1969, 118). Les autres facteurs qui entrent en jeu sont l'âge au moment de l'immigration et le nombre d'années qui se sont écoulées depuis l'arrivée dans le pays d'accueil. L'âge au moment de l'immigration est important parce que les enfants sont plus susceptibles d'adopter la langue dominante (Grenier, 1982, 22). Le nombre d'années qui se sont écoulées depuis l'immigration est également important parce qu'il constitue un indice du processus d'assimilation et donc du processus de transfert. Nous nous pencherons donc sur les données d'immigration des différents groupes ethniques afin de mieux comprendre les différences qui existent entre les régions sur le plan de la conservation de la langue.

2. Variables spatiales

La concentration spatiale d'un groupe linguistique est un indice de la fréquence d'emploi de la langue. Par exemple, si la population est éparpillée et que les contacts sont relativement peu nombreux, il y a moins de chances que les membres conservent la langue de leur groupe minoritaire (Grenier, 1982, 4). De même, si le groupe vit dans une isolation relative et que les contacts avec d'autres groupes sont plutôt rares, il y a plus de chances qu'il conserve sa langue. Dans leur étude sur la survie des langues celtiques, rhéto-romanes et du dialecte du Frioul, Willamson et Van Eerde (1980) ont constaté que les personnes d'origine rurale ont davantage tendance à conserver leur langue maternelle minoritaire (p. 62) que celles d'origine urbaine. Ceci est dû, en partie, au fait que celles qui ont grandi en ville ont plus besoin - et plus d'occasions - de parler la langue dominante (Lieberson et al, 1981, 59; Canada, 1969, 125).

Le concept de contact et de transfert linguistiques englobe la notion de chevauchement linguistique frontalier. Ce phénomène se produit lorsqu'un groupe linguistique vit sur le territoire d'une autre unité ethnique, près de la frontière administrative de ce territoire, et qu'il parle la langue en usage de l'autre côté de la frontière (Wood, 1980, 107). Un exemple bien connu des spécialistes est celui de la région frontalière entre le Québec et l'Ontario. Un autre exemple, en Europe cette fois, est celui de la frontière linguistique germano-romane et des nombreuses zones de contact en Suisse et en Italie (Nelde, 1981, 117). Les zones de contact

constituant un facteur important dans le processus de transfert linguistique, nous avons délimité des zones de contact des langues dominantes qui serviront de cadre à notre analyse. Nous pourrons ainsi étudier les changements qui se produisent dans l'usage de la langue ancestrale selon la situation des langues dominantes.

3. Variables sociales et autres

Les facteurs sociaux comme l'éducation et la classe sociale déterminent, dans une large mesure, l'importance des contacts avec d'autres groupes linguistiques et donc les probabilités de transfert (Grenier, 1982, 4; Williamson et Van Eerde, 1980, 80). Par exemple, les cols blancs sont souvent plus mobiles et plus disposés à accepter la langue dominante que les autres. La situation économique joue aussi un rôle déterminant dans la conservation de la langue ou dans le transfert. Williamson et Van Eerde (1980) ont établi que l'expansion industrielle a été défavorable à la langue celtique pendant près de deux siècles (p. 81).

Clyne (pas de date), dans une étude des processus de conservation de la langue et de transfert en Australie, avance que le degré de similarité culturelle par rapport au groupe dominant est une variable importante lorsqu'on cherche à établir les probabilités de transfert linguistique et il conclut que chez les groupes présentant le plus de similitudes avec le groupe dominant, il y a de fortes chances que le transfert linguistique s'opère plus rapidement que chez les autres (p. 7). Sur le plan des domaines d'usage, le degré d'isolement ou d'autosuffisance d'un groupe d'immigrants est un indice de la fréquence d'usage de la langue minoritaire et de l'utilité de cette langue dans les activités quotidiennes (Fishman, 1980, 629). Si, par exemple, un membre d'une communauté d'immigrants peut faire ses achats, aller chez le docteur et avoir d'autres activités dans la langue de son choix, il lui est moins utile d'adopter la langue de la majorité. Pour les besoins de notre analyse, nous nous bornerons à étudier les domaines d'usage de la langue maternelle et de la langue parlée à la maison.

Les événements, les mouvements et programmes politiques peuvent également influer sur le degré de conservation d'une langue (Timm, 1980; Young, 1988). Dans une étude des

fluctuations de l'immigration, Lachapelle (1988) cite des modifications de la politique d'immigration qui ont un impact sur la conservation de la langue des immigrants au Canada.

Castonguay (1974) et Laponce (pas de date) penchent tous deux en faveur d'une politique de deux solitudes linguistiques officielles. Selon Castonguay, avant que ne siège la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme en 1969, la politique du gouvernement fédéral en matière de langue aurait pu se solder par le génocide culturel de la communauté francophone (p. 6). Sur le fonds, Laponce se prononce en faveur du maintien de deux solitudes et d'une solution qui attribuerait des secteurs distincts à chaque groupe linguistique à l'intérieur desquels la langue serait protégée, et qui permettrait aux personnes bilingues de cloisonner l'usage des langues parlées selon les domaines d'application, chaque domaine ayant sa propre hiérarchie linguistique (p. 14). Cependant, cette solution ne concerne pas les langues des immigrants puisqu'elles font irrémédiablement partie des langues de la minorité.

La section ci-dessus montre l'importance des facteurs sociaux, démographiques et économiques dans la conservation de la langue parlée par les immigrants et dans les transferts linguistiques. La cohésion du groupe, la capacité pour ceux qui ne parlent pas les langues officielles de cloisonner l'usage qu'ils font d'une langue en fonction de domaines, le groupe d'âges et les modèles migratoires du groupe sont autant de facteurs qui prolongent la durée de vie d'une langue d'une minorité. Le chercheur qui étudie la conservation des langues ancestrales au Canada et le processus de transfert linguistique doit établir quels sont ces modèles, analyser leur application sur le terrain et suivre leur évolution afin de déterminer les probabilités et le taux de transfert de la langue ancestrale à l'une des langues officielles. Nous allons maintenant examiner les méthodes d'analyse employées antérieurement pour déterminer le taux de transfert d'une langue exogène à l'une ou l'autre des langues officielles ou d'une langue officielle à l'autre.[3] Cela nous permettra de déterminer dans quelle mesure ces méthodes reflètent la compréhension théorique des processus linguistiques et également, de mieux étayer notre propre

---

[3] Dans le formulaire du recensement de 1986, la question sur la connaissance des langues officielles était la suivante : Dans quelle langue pouvez-vous soutenir une conversation? Les réponses possibles étaient : l'anglais seulement; le français seulement; l'anglais et le français; ni l'anglais ni le français.

méthode d'analyse.

C. Méthodes d'analyse et résultats

Lorsqu'on analyse le processus de transfert linguistique d'un point de vue démographique général, on suppose que les changements qui s'opèrent dans les groupes linguistiques résultent de la fluctuation de l'augmentation naturelle, de la migration nette et des transferts linguistiques nets. Les transferts linguistiques nets correspondent donc aux changements de population constatés compte tenu de l'évolution des naissances, des décès et de la migration (de Vries, 1986, 64). L'analyse des données se rapportant à l'âge fournit une indication de la longévité possible de la langue de la minorité. Lorsqu'une proportion importante des personnes qui déclarent parler une langue donnée est âgée, c'est une indication qu'il y a eu transfert linguistique puisque la langue de cette minorité n'est probablement pas transmise aux enfants. Dans une langue donnée, le ratio de dépendance de la population jeune et de la population âgée est une indication de cette corrélation.[4] Si l'on applique ces deux ratios aux données sur la langue parlée à la maison dans la région métropolitaine de recensement de Toronto, on constate que dans un groupe ethnique arrivé récemment au Canada, les Vietnamiens par exemple, la proportion des enfants est très élevée (ratio de dépendance des enfants de .27). Par contre, dans un groupe installé de plus longue date au Canada, les Ukrainiens notamment, la proportion des personnes âgées est plus élevée (ratio de dépendance des personnes âgées de 0.59). Par conséquent, il est fort probable que dans la communauté vietnamienne, les enfants continuent à apprendre et à parler la langue ancestrale à la maison, tandis que ce n'est pas forcément le cas chez les enfants d'origine ukrainienne, le ratio de dépendance de la population jeune étant de 0.17. Ce genre d'analyse révèle souvent que les transferts linguistiques les plus courants, surtout dans le cas des langues tierces, s'opèrent d'une génération à l'autre plutôt que de résulter

---

[4] Le ratio de dépendance de la population jeune s'obtient en divisant le nombre de jeunes de 0 à 14 ans par le nombre de personnes dans le groupe d'âges 15-64 ans. On calcule le ratio de dépendance des personnes âgées en divisant le nombre de personnes de plus de 65 ans par le nombre de personnes dans le groupe d'âge 15-64 ans. Plus le ratio de dépendance des enfants est élevé, plus la proportion des enfants parlant la langue ancestrale est forte par rapport au nombre de personnes parlant cette langue dans le groupe d'âge 15-64 ans.

de la fertilité ou de la migration (voir Lachapelle, 1986, 1989; de Vries, 1982).

La plupart des travaux portant sur la conservation de la langue et les transferts linguistiques au Canada (et ailleurs) se fondent sur les données du recensement national. L'un des éléments clés permettant de déterminer la langue employée est la langue maternelle que déclare la personne interrogée.[5]

Avant 1971, au Canada (et aux États-Unis maintenant), on comparait la langue maternelle déclarée par la personne à son origine ethnique afin de déterminer à quel moment s'était produit le transfert. La différence entre les personnes se déclarant d'origine italienne, par exemple, et celles qui déclaraient l'un des dialectes italiens comme langue maternelle indiquait le nombre absolu de personnes qui, antérieurement, étaient passées d'une langue non officielle à l'une des langues officielles. Cette méthode nous parle davantage si l'on examine certaines variables, comme le lieu de naissance, en prenant pour hypothèse que les personnes nées hors du Canada et ayant émigré à un certain âge sont plus portées à conserver une langue non officielle comme langue maternelle. Cependant, il est parfois difficile de se baser sur la langue maternelle et l'origine ethnique puisque certaines personnes déclarent plus d'une origine ethnique. Au Canada par exemple, 28 % de la population a déclaré plusieurs origines ethniques. En outre, comme le souligne de Vries (1977), le fait de comprendre la langue maternelle est une indication de la connaissance de la langue, mais pas nécessairement de la langue employée (p. 2). Par conséquent, les résultats d'analyse des données sur la langue maternelle comme indice de transfert linguistique risquent d'être en retard d'au moins une génération puisqu'il est impossible de dater le processus de transfert qui s'est opéré chez une personne (Lachapelle, 1987, 109). C'est après 1971 qu'il est devenu possible d'analyse le phénomène du transfert linguistique chez les personnes lorsque, à la demande de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, on a inclus, dans le questionnaire du recensement, une question sur la langue

---

[5] Au Canada, depuis 1951, on considère aux fins du recensement national que la langue maternelle est la langue apprise en premier et encore comprise (Kralt, 1977, 17).

parlée à la maison (Kralt, 1977b, 16).[6] La question était la suivante : Quelle est la langue parlée le plus fréquemment à la maison? On voulait savoir la langue parlée le plus souvent à la maison par la personne elle-même et non par la famille ou par les personnes vivant sous le même toit. Cette question permet donc de déterminer la langue employée dans le milieu considéré comme le plus privé. L'analyse combinée des données sur la langue maternelle et sur la langue parlée à la maison permet de mesurer la continuité linguistique individuelle, autrement dit dans quelle mesure le nombre de personnes qui parlent la langue maternelle se compare au nombre de personnes déclarant parler cette même langue à la maison.

Le ratio entre les personnes dont la langue parlée à la maison est une langue officielle et celles dont la langue maternelle est une langue non officielle permet de calculer le nombre de personnes qui ont assimilé la langue dominante ou qui ont effectué un transfert à la langue dominante. Cependant, cette méthode présente plusieurs écueils. Joy (pas de date) souligne que l'hypothèse sur laquelle on se fonde pose des difficultés puisque ce n'est pas parce qu'une personne déclare une langue maternelle et une langue parlée à la maison qu'il y a forcément eu transfert linguistique (p. 2). Par exemple, dans un ménage d'une seule personne, le ménage doit nécessairement parler la langue des invités, qui est souvent la langue dominante plutôt que la langue de la minorité. En ce qui concerne le processus de transfert d'une génération à l'autre, si la langue maternelle (de la minorité) n'est pas parlée à la maison, il est alors fort probable que les enfants ne l'apprendront pas. Par conséquent, les différences entre langue maternelle et langue parlée à la maison sont peut-être le signe d'un transfert prochain d'une génération à l'autre. Néanmoins, ce ratio donne une indication de la vitalité de la langue. C'est ce qu'on appelle l'indice de continuité linguistique (Lachapelle, 1989, 14).

---

[6] La Commission s'est avant tout penchée sur les questions se rapportant aux francophones et aux anglophones, mais à l'intérieur de ce cadre, elle voulait tenter de déterminer dans quelle mesure les Canadiens d'une autre origine s'étaient intégrés à l'une des deux cultures dominantes et dans quelle mesure les langues non officielles survivaient (Canada, 1969; O'Brien et al, 1976, 1). C'est pourquoi elle a recommandé que le formulaire du recensement comporte une question sur la langue principale. Dans le questionnaire du recensement de 1971, on ne parlait pas de langue principale mais de langue parlée à la maison.

Dans les travaux sur les transferts linguistiques, on se sert couramment de cet indice parce qu'il fournit deux éléments importants : la langue maternelle, ou la langue apprise en premier, et la langue parlée à la maison. La langue maternelle indique quelle langue la personne a su parler dans ses jeunes années et la langue parlée à la maison, l'usage de cette langue dans le milieu le plus privé qui soit et peut-être le plus rassurant. Il est donc question ici de bilinguisme et de diglossie.

Dans leurs travaux sur les transferts d'un groupe linguistique officiel à l'autre, Lachapelle et de Vries ont choisi d'ignorer les frontières provinciales lorsqu'ils ont délimité les régions linguistiques. Dans leur étude de 1982, Lachapelle et Henripin (1982) ont découpé le pays en treize régions (cinq au Québec, quatre en Ontario et deux au Nouveau-Brunswick). À partir des données du recensement de 1971, ils ont ensuite comparé la fréquence des transferts linguistiques dans les différentes régions. Pour ce faire, ils ont examiné les indices de continuité linguistique dans chacune des régions. Les résultats montrent que le nombre des transferts linguistiques pour les personnes qui ont 25-44 années change avec les région (pp. 134-135).

À plusieurs reprises, Lachapelle (1989, 1986) a analysé les données sur l'usage de la langue officielle, de la langue maternelle et de la langue parlée à la maison dans les régions linguistiques. Bien que nous ne puissions pas utiliser les résultats de ses travaux dans notre étude, il est intéressant de se pencher sur la méthode employée pour le découpage des régions. À partir des données des subdivisions de recensement recueillies de 1971 à 1986, Lachapelle a pu établir les taux de fertilité et de migration internationale dans six régions linguistiques.[7] En utilisant les données sur les subdivisions (au lieu des données sur les provinces ou sur les divisions), Lachapelle a pu définir les zones de contact des langues officielles avec une plus grande précision puisque, à une échelle géographique réduite, il était plus facile de repérer les

---

[7] Voici le découpage régional adopté par Lachapelle :
- Intérieur du Québec (au nord et à l'est de Montréal)
- Cantons de l'Est (y compris Montréal et l'Outaouais)
- nord-est du Nouveau-Brunswick
- Nord-est de l'Ontario
- Sud-est de l'Ontario - Reste du Canada (p.7)

petites concentrations de populations parlant la langue officielle minoritaire. Lachapelle explique que la mortalité, la migration internationale, la fertilité et la mobilité linguistique ont une incidence sur l'évolution d'un groupe linguistique (p. 11). Il ajoute que lorsqu'un groupe linguistique minoritaire constitue moins de 10 % de la population, les risques d'un transfert linguistique sont beaucoup plus grands (1986, 129). En outre, il confirme que les mariages interlinguistiques jouent un rôle très important dans la mobilité linguistique des francophones.

Par rapport aux frontières provinciales ou administratives, le découpage du territoire en régions linguistiques offre plusieurs avantages, car les zones linguistiques ne respectent pas forcément ces frontières. En outre, les zones de contact où l'on retrouve de fortes concentrations de plusieurs groupes linguistiques sont souvent à cheval sur ces frontières. Donc, le découpage en régions linguistiques donne une image plus réaliste des langues employées. C'est pourquoi nous avons choisi d'analyser la situation en fonction des régions linguistiques et des zones de contact au Canada.

Les chercheurs qui étudient le phénomène du transfert linguistique se servent beaucoup de l'indice de continuité linguistique, en partie parce que les données (total des personnes déclarant une langue parlée à la maison et de celles qui déclarent une langue maternelle) sont faciles à obtenir. Cependant, selon Kralt (1977) lorsqu'on examine les changements des langues non-officelles á des langues officelles, il estime que les résultats sont plus justes lorsqu'on compare les caractéristiques d'usage de la langue parlée à la maison et de la langue maternelle chez les individus au lieu de se baser sur les chiffres marginaux, comme le fait l'indice de continuité linguistique. L'indice de transfert linguistique de Kralt indique les différences individuelles entre la langue parlée à la maison et la langue maternelle, d'où sa plus grande précision par rapport à l'indice de continuité linguistique. C'est la raison pour laquelle nous avons choisi d'utiliser l'indice de Kralt dans notre analyse[8].

---

[8] De Vries a poussé cette mesure plus loin en comparant l'origine ethnique et le lieu de naissance aux deux variables de la langue. Il décrit son modèle de la manière suivante :

(continued...)

Harrison (1989) emploie une autre méthode pour analyser le phénomène du transfert linguistique, mais nous ne pouvons pas l'appliquer ici dans son entier. Dans une étude fondée sur le recensement de 1968, visant à mesurer la vitalité des langues non officielles comme langues maternelles, Harrison examine la langue maternelle déclarée par les mères, leurs enfants et leurs maris, afin d'établir le taux de transmission des langues maternelles non officielles. Cette méthode présente l'avantage de mesurer directement les taux de transmission de la langue d'une génération à l'autre, ce qui est facteur important dans le phénomène du transfert linguistique. Harrison a constaté que le taux de transmission chez les personnes nées ailleurs qu'au Canada est supérieur à celui qu'on observe chez les personnes nées au Canada. Il a également pu établir que le taux de transmission de la langue maternelle autre qu'une langue officielle est plus élevé à Montréal qu'à Toronto ou à Vancouver (p. 26).

En comparant les tableaux provenant de la base de données de Harrison aux tableaux sur l'origine ethnique et sur le lieu de naissance, on s'aperçoit que les différences entre les générations sont probablement plus importantes que ne le suppose Harrison. Le tableau 1a indique le pourcentage d'immigrants et de non-immigrants dans des groupes ethniques donnés au Canada et au Québec.[9] Le tableau 2 est basé sur les données de Harrison sur la transmission de la langue maternelle par la mère à ses enfants. Ces deux tableaux semblent

---

[8](...continued)

Groupe ethnique

1.	Né au Canada	LM = anglais (A)/français (F) (assimilé)	
		LM ni A/F	LPM = A/F (assimilé)
			LPM ni A/F (pas assimilé)
2.	Né ailleurs	LM ni A/F	LPM = A/F (assimilé)
			LPM ni A/F (pas assimilé)

(p. 85).

À partir des données sur le groupe ethnique, la langue maternelle (LM), la langue parlée à la maison (LPM) et le lieu de naissance (au Canada ou ailleurs) et en prenant pour acquis que le transfert linguistique s'opère au profit de la langue dominante, il a pu élaborer un indice de conservation totale de la langue. En appliquant cette méthode, il a constaté que les groupes d'immigrants arrivés assez récemment, les Italiens par exemple, étaient beaucoup plus enclins à conserver une langue non officielle que les groupes installés de plus longue date, comme les Hollandais ou les Allemands (p. 89).

[9] Les tableaux 1a et 1b sont fondés sur les tableaux du recensement dressés par Multiculturalisme et Citoyenneté. Nous examinerons le tableau sur le Québec plus loin.

indiquer que le peu d'écart constaté par Harrison entre ceux qui sont nés au Canada et ceux qui sont nés ailleurs serait dû au fait que le transfert s'est produit antérieurement, en particulier, dans les groupes installés de longue date, comme chez les Hollandais, les Ukrainiens et les Allemands. Autrement dit, la plupart des membres du groupe ont déjà adopté l'une des langues dominantes. Comme le montre le tableau 2, le taux de conservation de la langue est relativement faible chez les Hollandais et les Ukrainiens (10 % et23 % respectivement), qui ont également le pourcentage d'immigrants le plus bas (tableau 1). Le tableau 1 indique en outre que la plupart des immigrants dans ce groupe ethnique sont arrivés au Canada avant 1955, ce qui signifie que le processus d'assimilation a eu le temps de s'opérer. Dans les groupes d'immigrants installés depuis moins longtemps au Canada, comme les Vietnamiens et les Chinois, la proportion des immigrants arrivés à une date relativement récente est beaucoup plus élevée. Dans ces groupes d'immigrants plus récents, on constate que le taux de conservation de la langue est plus élevé (83 % et 73 % respectivement - Tableau 2).

Une étude de Lieberson, Dalto et Johnston (1981) fournit une autre explication pour le peu d'écart constaté par Harrison entre ceux qui sont nés au Canada et les autres. Ces derniers ont comparé la diversité des langues maternelles dans 35 pays sur une certaine période en se servant de l'indice A de Greenberg[10] qui leur a permis de conclure que dans les pays dans lesquels cohabitent plus de deux langues maternelles, le taux de régression des langues moins parlées est inversement proportionnel à la taille du groupe qui les emploie. Donc, plus le groupe est important, plus la probabilité qu'il conserve sa langue est forte. Dans ce processus, l'attrait de la langue principale s'accroît, mais par contre, les personnes qui parlent encore leur langue maternelle minoritaire ont tendance à s'accrocher davantage à leur langue maternelle que ne l'on fait ceux qui ne l'emploient plus (p. 41). Autrement dit, la loyauté envers la langue maternelle peut être forte d'une génération à l'autre, mais elle se manifeste chez moins de personnes puisque le transfert a déjà eu lieu chez de nombreuses personnes au changement de génération. Cependant, une fois qu'on a tenu compte des écarts entre les générations, la méthode de

---

[10] L'indice A de Greenberg mesure la probabilité que des personnes appariées au hasard aient une langue maternelle différente. Les résultats de l'indice vont de 0 (tout à fait homogène) à 1 (tout à fait hétérogène) (p.35).

Tableau 1a
Pourcentage d'immigrants et période
d'immigration de certains groupes ethniques
au Canada et au Québec, 1986

	Group ethnique	Population totale des groupes ethniques										
		Total	% des non-immigrants	Immigrants								
				% des immigrants	% de la population selon la période d'immigration							
					Avant 1946	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1975	1976-1980	1981-1986
	Canada												
Groupes ethniques plus anciens	Ukrainien	961,310	92.04%	7.96%	36.46%	24.14%	16.14%	5.55%	3.86%	4.25%	3.48%	2.97%	3.17%
	Allemand	2,467,060	85.79%	14.21%	11.92%	6.27%	26.49%	17.60%	7.24%	10.64%	7.48%	5.78%	6.58%
	Russe	103,665	85.04%	14.96%	18.18%	12.15%	17.96%	6.67%	4.58%	7.64%	10.25%	14.73%	7.83%
	Néerlandais	881,940	80.31%	19.69%	5.82%	12.63%	36.10%	15.91%	4.70%	8.94%	5.97%	5.50%	4.44%
	Polonais	612,105	77.62%	22.38%	13.09%	16.84%	13.46%	9.32%	7.46%	6.87%	6.40%	5.86%	20.71%
	Danois	119,060	77.44%	22.56%	14.58%	5.57%	19.90%	29.49%	5.99%	9.20%	7.06%	4.60%	3.63%
	Finlandais	91,335	77.41%	22.59%	21.55%	3.01%	21.11%	19.20%	7.05%	13.21%	6.96%	4.51%	3.44%
Groupes inter-médiaires	Hongrois	188,995	65.05%	34.95%	13.45%	4.53%	9.06%	41.50%	5.23%	10.51%	5.79%	4.33%	5.60%
	Tchèque ou Slovaque	110,035	63.80%	36.20%	21.14%	6.57%	7.38%	3.25%	2.07%	32.56%	5.11%	7.51%	14.41%
	Italien	1,006,920	60.60%	39.40%	2.77%	3.81%	20.78%	25.67%	17.69%	16.52%	5.87%	2.91%	1.96%
	Croate ou Serbe	146,765	48.97%	51.03%	5.16%	4.04%	8.65%	17.69%	12.06%	25.92%	16.15%	6.54%	3.76%
	Grec	177,310	48.78%	51.22%	1.27%	1.72%	7.59%	17.77%	19.41%	27.34%	15.60%	6.18%	3.12%
	Origines Arabes	103,550	44.71%	55.29%	1.24%	0.74%	1.99%	2.86%	7.68%	18.07%	20.24%	24.43%	22.74%
	Portugais	237,185	33.96%	66.04%	0.27%	0.17%	1.38%	8.75%	12.86%	24.68%	32.32%	12.23%	7.14%
Groupes récents	Origines Asiatique d'Est et du Sud-Est	688,480	30.87%	69.13%	0.87%	0.72%	1.96%	2.16%	2.79%	11.31%	22.44%	29.04%	28.68%
	Chinois	414,045	29.77%	70.23%	0.78%	1.14%	3.07%	3.15%	3.58%	12.86%	21.31%	27.55%	26.55%
	Origines de l'Amérique centrale et du Sud	50,035	29.00%	71.00%	0.15%	0.21%	0.53%	0.97%	2.14%	8.02%	24.66%	26.52%	36.79%
	Origines sud-asiatiques	314,035	28.81%	71.19%	0.16%	0.16%	0.38%	1.00%	3.23%	14.76%	37.48%	21.44%	21.38%
	Philippin	107,060	26.14%	73.86%	0.13%	0.02%	0.03%	0.19%	1.76%	11.66%	34.80%	27.53%	23.89%
	Indochinois	89,665	14.67%	85.33%	0.07%	0.06%	0.11%	0.16%	0.52%	1.46%	7.48%	44.26%	45.86%
	Vietnamien	62,990	12.40%	87.60%	0.05%	0.04%	0.11%	0.14%	0.52%	1.31%	8.81%	42.52%	46.51%

Tableau 1b
Pourcentage d'immigrants et période
d'immigration de certains groupes ethniques
au Canada et au Québec, 1986

	Group ethnique	Population totale des groupes ethniques										
		Total	% des non-immigrants	Immigrants								
				% des immigrants	% de la population selon la période d'immigration							
					Avant 1946	1946-1950	1951-1955	1956-1960	1961-1965	1966-1970	1971-1975	1976-1980	1981-1986
	Québec												
Groupes ethniques plus anciens	Ukrainien	22,415	73.52%	26.48%	22.49%	27.89%	28.22%	5.64%	4.13%	4.30%	2.53%	2.02%	2.70%
	Allemand	70,285	71.84%	28.16%	6.54%	4.04%	29.28%	20.06%	7.91%	11.97%	7.20%	6.34%	6.64%
	Néerlandais	17,795	71.57%	28.43%	3.56%	8.60%	30.24%	18.28%	7.61%	12.85%	6.62%	7.31%	5.04%
	Danois	2,400	69.79%	30.21%	22.07%	2.07%	11.03%	24.14%	6.90%	11.72%	8.97%	10.34%	2.76%
	Finlandais	1,710	62.57%	37.43%	25.00%	3.91%	17.97%	18.75%	3.13%	7.81%	8.59%	4.69%	10.16%
Groupes intermédiaires	Russe	5,165	59.92%	40.08%	12.80%	14.01%	27.54%	12.56%	7.00%	5.80%	5.07%	9.90%	5.56%
	Polonais	33,650	55.25%	44.75%	9.16%	16.80%	18.63%	10.33%	7.14%	7.74%	6.18%	6.47%	17.56%
	Italien	198,510	54.89%	45.11%	2.06%	3.33%	20.92%	28.33%	19.62%	16.35%	4.98%	2.62%	1.77%
	Tchéque ou Slovaque	6,605	48.22%	51.78%	22.81%	8.77%	12.28%	2.63%	3.07%	27.34%	7.60%	6.43%	9.06%
	Grec	52,940	46.48%	53.52%	0.76%	0.86%	6.88%	21.03%	21.83%	25.25%	13.87%	6.49%	3.00%
	Croate ou Serbe	7,205	40.53%	59.47%	2.68%	3.62%	13.54%	24.15%	13.07%	21.12%	11.90%	7.23%	2.92%
	Hongrois	12,940	39.37%	60.63%	9.11%	5.67%	14.15%	43.85%	5.23%	9.43%	5.10%	2.49%	4.97%
	Origines arabes	33,830	34.13%	65.87%	1.39%	0.52%	1.14%	1.57%	10.05%	20.84%	16.20%	24.61%	23.67%
	Portugais	33,375	32.00%	68.00%	0.24%	0.15%	1.45%	9.65%	14.81%	24.68%	27.38%	13.75%	7.89%
Groupes récents	Chinois	26,760	27.75%	72.25%	0.83%	1.29%	4.58%	4.11%	4.68%	10.01%	14.40%	30.70%	29.38%
	Philippin	6,040	26.66%	73.34%	0.00%	0.00%	0.00%	0.34%	3.84%	17.61%	32.28%	21.11%	24.49%
	Origines sud-asiatiques	21,485	25.62%	74.38%	0.16%	0.00%	0.28%	1.31%	3.94%	14.64%	31.41%	19.21%	29.01%
	Origines asiatiques de l'Est et du Sud-Est	61,645	22.82%	77.18%	0.53%	0.53%	2.00%	1.85%	2.93%	7.61%	17.22%	32.96%	34.37%
	Origines d'Amérique centrale et du Sud	14,920	18.83%	81.17%	0.00%	0.00%	0.50%	0.62%	1.65%	6.23%	24.19%	27.46%	39.27%
	Indochinois	26,545	13.64%	86.36%	0.04%	0.00%	0.15%	0.15%	0.98%	2.46%	15.57%	38.91%	41.68%
	Vietnamien	17,420	12.40%	87.60%	0.07%	0.00%	0.23%	0.20%	1.41%	3.24%	20.81%	31.78%	42.23%

Tableau 2a

Taux de transmission de la langue maternelle par la mére aux enfants âgés de 0 à 14 ans
au Canada et au Québec, 1986

Langue maternelle de la mére	Nombres d'enfants	Conservation de la langue		Transferts d'une génération à l'autre:		
		Une seule	Plusieurs	à l'anglais	au français	u français et à l'anglais
CANADA						
Langues non-officielles	768,225	35.23%	*13.24%	46.07%	2.76%	2.70%
Langues autochtones	41,780	66.50%	3.34%	29.61%	0.50%	0.05%
Cri	18,365	66.35%	3.54%	29.84%	0.22%	0.03%
Inuktitut	7,260	85.74%	3.17%	11.09%	0.14%	0.00%
Autres langues autochtones	16,155	58.03%	3.19%	37.67%	0.99%	0.09%
Langues ancestrales	726,445	33.43%	13.81%	47.02%	2.69%	2.85%
Langues européenes						
Italien	94,090	38.57%	10.38%	49.29%	1.59%	0.16%
Portugais	44,640	50.44%	13.04%	34.26%	2.11%	0.15%
Espagnol	24,460	53.76%	13.12%	28.27%	4.56%	0.31%
Allemand	72,045	27.30%	3.63%	68.01%	0.84%	0.23%
Yiddish	2,425	48.04%	1.86%	49.69%	0.41%	0.62%
Néerlandais	33,895	8.25%	1.93%	88.88%	0.72%	0.22%
Danois	3,265	9.34%	2.45%	87.29%	0.61%	0.31%
Croate	7,450	60.40%	13.29%	25.91%	0.34%	0.00%
Ukrainien	21,945	20.41%	2.69%	76.19%	0.62%	0.09%
Polonais	21,925	42.33%	7.34%	49.08%	0.96%	0.32%
Russe	3,640	42.86%	5.49%	50.55%	0.96%	0.14%
Tchéque	3,840	45.18%	5.99%	47.92%	0.78%	0.13%
Grec	25,995	62.84%	12.46%	24.02%	0.56%	0.13%
Hongrois	8,535	25.60%	6.09%	66.84%	1.17%	0.23%
Finlandais	4,355	24.34%	4.94%	70.15%	0.23%	0.34%
Autres langues européennes	22,135	32.23%	6.64%	59.50%	1.36%	0.25%
Autres langues ancestrales						
Pendjabi	20,685	58.79%	13.75%	27.41%	0.00%	0.05%
Chinois	62,380	63.53%	9.57%	26.41%	0.30%	0.10%
Tagalog	3,525	14.47%	7.38%	77.02%	0.85%	0.57%
Vietnamien	10,350	73.91%	8.94%	13.62%	3.19%	0.14%
Arabe	12,665	43.58%	13.50%	34.62%	7.38%	0.95%
Autres	72,075	38.29%	9.23%	49.37%	2.80%	0.31%
Autres langues maternelles	150,125	3.69%	33.79%	41.49%	8.06%	12.97%

Tableau 2b

Taux de transmission de la langue maternelle par la mére aux enfants âgés de 0 à 14 ans
au Canada et au Québec, 1986

Langue maternelle de la mére	Nombres d'enfants	Conservation de la langue		Transferts d'une génération à l'autre:		
		Une seule	Plusieurs	à l'anglais	au français	u français et à l'anglais
Québec						
Langues non-officielles	107,575	48.60%	14.20%	14.14%	16.67%	6.40%
Langues autochtones	6,940	91.79%	1.95%	3.53%	2.74%	0.14%
Cri	3,380	95.27%	2.07%	1.63%	1.18%	0.15%
Inuktitut	1,625	95.69%	1.23%	2.46%	0.62%	0.00%
Autres langues autochtones	1,935	82.43%	2.33%	7.75%	7.24%	0.26%
Langues ancestrales	100,635	45.62%	15.04%	14.86%	17.63%	6.83%
Langues européenes						
Italien	20,215	67.00%	8.71%	16.99%	6.88%	0.47%
Portugais	6,180	65.53%	11.49%	8.01%	14.08%	0.73%
Espagnol	6,110	63.01%	10.97%	8.51%	16.66%	0.57%
Allemand	2,540	25.00%	6.89%	47.24%	18.11%	2.76%
Yiddish	1,400	74.29%	1.43%	22.50%	0.36%	0.71%
Néerlandais	765	9.15%	3.92%	59.48%	24.18%	3.27%
Danois	95	5.26%	5.26%	63.16%	15.79%	5.26%
Croate	220	77.27%	6.82%	9.09%	9.09%	0.00%
Ukrainien	645	43.41%	4.65%	41.09%	10.85%	0.00%
Polonais	2,065	50.85%	7.02%	31.72%	8.47%	2.18%
Russe	225	37.78%	8.89%	37.78%	13.33%	0.00%
Tchéque	245	44.90%	4.08%	36.73%	8.16%	2.04%
Grec	8,455	83.80%	8.04%	6.15%	1.66%	0.30%
Hongrois	865	28.25%	5.65%	55.93%	9.60%	1.69%
Finlandais	100	15.00%	15.00%	65.00%	10.00%	5.00%
Autres langues européennes	1,475	36.61%	6.44%	38.98%	16.27%	1.69%
Autres langues ancestrales						
Pendjabi	465	52.69%	13.98%	34.41%	0.00%	0.00%
Chinois	3,710	71.70%	8.89%	14.42%	4.45%	0.54%
Tagalog	225	8.89%	4.44%	73.33%	8.89%	4.44%
Vietnamien	2,375	77.26%	7.58%	1.89%	12.63%	0.42%
Arabe	3,255	48.23%	11.37%	11.83%	26.27%	2.46%
Autres	9,920	52.32%	7.36%	19.81%	19.35%	1.26%
Autres langues maternelles	29,065	5.54%	31.05%	8.48%	33.51%	21.42%

Harrison fournit tout de même des données d'analyse très utiles sur l'usage des langues.

D. Résumé et orientation de l'analyse :

L'essentiel de la recherche sur les transferts linguistiques au Canada semble porter sur la situation et la vitalité relatives des deux langues officielles. Deux méthodes principales ont été utilisées jusqu'à ce jour : l'une consiste à évaluer la continuité linguistique et l'autre à se servir des procédés démographiques pour essayer d'établir des projections de l'usage linguistique sur une période donnée. En règle générale, ces études ont confirmé le renforcement et la concentration des langues officielles : le Québec devient de plus en plus français tandis que le reste du Canada s'anglicise. La distinction que Kralt a établie entre la langue maternelle et la langue parlée à la maison constitue une meilleure indication du véritable passage d'une langue à une autre que les indices de continuité linguistique. Si nous analysions l'indice de transfert linguistique de Kralt parallèlement à l'usage des deux langues officielles, nous obtiendrions des données non seulement sur les transferts qui sont en train de se produire, mais aussi sur l'orientation des transferts éventuels.

Comme notre intention est d'arriver à comprendre l'ensemble des mécanismes qui sous-tendent l'usage linguistique au Canada, nous avons décidé d'aborder la question de l'emploi des langues ancestrales au Canada sous divers angles. A partir des données du recensement de 1986, nous examinerons les différences de transfert linguistique entre sept régions du Canada et l'ensemble du pays, tout en vérifiant la connaissance des langues officielles. Cinq de ces régions sont des régions de contact linguistique ou des régions où se parlent les deux langues officielles, c'est-à-dire le nord du Nouveau-Brunswick, Montréal, la région frontalière Québec-Ontario, la région de Sudbury et la région des comtés de Niagara-Kent-Essex-Simcoe[11]. Les deux autres

---

[11] Nous avons défini les régions de contact linguistique en examinant d'abord les données relatives à la langue maternelle dans toutes les subdivisions de recensement en Ontario et à l'est de cette province. Les régions de contact sont des régions où l'on trouve de fortes concentrations de personnes (plus de 10 % de la population et plus de 100 personnes) dont la langue maternelle est une langue officielle minoritaire. Au Québec par exemple, une subdivision de recensement de contact compterait une

(continued...)

régions, soit l'intérieur du Québec et le reste du Canada, nous permettront de comprendre de quelle façon le transfert linguistique s'effectue quand la langue dominante est le français ou l'anglais. Contrairement aux méthodes que Lachapelle a employées, nous constituerons une catégorie à part pour les personnes qui parlent plus d'une langue officielle ou plus d'une langue à la maison, plutôt que de les répartir soit dans la catégorie des francophones, soit dans celle des anglophones.

Nous examinerons également les données sur les groupes d'âges à l'intérieur des familles linguistiques puisque, comme nous l'avons déjà mentionné, le groupe d'âges peut être révélateur de la vitalité et de la longévité éventuelle d'une famille linguistique. Nous limiterons l'analyse des données selon le groupe d'âges aux trois principaux centres urbains, c'est-à-dire Montréal, Toronto et Vancouver, parce qu'on y trouve une grande partie de la population qui a immigré au Canada et que des données à l'échelle nationale ne prendraient pas en compte les concentrations spatiales.

---

[11](...continued)
population de langue maternelle anglaise supérieure à 10 % et, dans le reste du Canada, une telle subdivision aurait une population de langue maternelle française de plus de 10 %. La limite de 10 % a été établie en vertu du fait que Lachapelle (1986) a constaté une fréquence accrue de transfert linguistique chez les populations où cette proportion est inférieure. Il existe 5 régions de contact : le nord du Nouveau-Brunswick, la région de Montréal, la région frontalière Québec-Ontario, les comtés de Niagara-Kent-Essex-Simcoe et la région de Sudbury (voir la liste des subdivisions de recensement dans les régions de contact à l'Appendice I). Comme nous limitons notre analyse aux langues ancestrales, nous avons essayé d'exclure les langues autochtones en ne prenant pas en compte les réserves. La région à l'ouest de la baie de Gaspé en direction de Montréal constitue une région de contact linguistique, mais nous ne l'avons pas inclue dans notre étude parce qu'il n'y a pas suffisamment de personnes qui ont déclaré une langue ancestrale comme langue maternelle pour que les données soient valables.

III. La continuité linguistique au Canada, au Québec et dans les régions de contact :

Les quatre tableaux de la série des tableaux 3, c'est-à-dire les tableaux 3a à 3d, portent sur l'étude de l'emploi de la langue maternelle ancestrale et des langues officielles (ensemble de la population, ceux qui parlent l'anglais, ceux qui parlent le français et ceux qui parlent les deux langues)[12]. Dans ces tableaux, on a réparti la population de langue maternelle ancestrale dans deux grandes catégories et ce, pour chacune des sept régions linguistiques. La première catégorie comprend les personnes qui n'ont déclaré que la langue ancestrale comme langue maternelle[13], tandis que l'autre est composée de personnes qui ont signalé une langue ancestrale et une langue officielle en tant que langues maternelles. Cette ventilation montre dans une large mesure la différence dans l'emploi des langues d'une génération à l'autre : la deuxième génération est beaucoup plus susceptible de déclarer plusieurs langues maternelles que la première. Cela est également indicatif des deux types de bilinguisme dont parlait Fishman (1972), soit l'apprentissage d'une langue à la maison et d'une autre à l'école ou bien l'apprentissage des deux langues à la maison. Dans chacune des catégories de langue maternelle, on a ventilé les enquêtés en deux groupes selon la langue parlée à la maison : ceux qui conservent leur langue maternelle ancestrale, notamment ceux qui parlent la langue ancestrale et une langue officielle et ceux qui parlent maintenant une langue officielle ou les deux à la maison.[14] Le tableau 3a donne l'indice de la continuité linguistique dans les huit régions à l'étude pour l'ensemble de la population de langue maternelle ancestrale. Chez ceux dont la langue seule maternelle est une langue ancestrale, le taux de conservation est de 60 % dans tout le Canada. Chez ceux qui déclarent une langue ancestrale et une langue officielle comme

---

[12] Le choix "ni l'une ni l'autre" n'était pas inclus en partie parce qu'il y a un nombre relativement faible de personnes dans cette catégorie, mais également parce que le fait qu'ils ne parlent ni l'une ni l'autre langue officielle sous-entend qu'il n'y a pas eu transfert linguistique.

[13] Ce nombre comprend également ceux qui ont déclaré plus d'une langue ancestrale comme langue maternelle, soit 13 585 personnes.

[14] Pour chacun des groupes linguistiques, le total de ceux qui ont conservé leur langue et de ceux qui sont passés à une autre langue représente 100 % de la population de langue maternelle ancestrale.

Tableau 3a

Indice du transfert linguistique dans des régions linguistique données
chez l'ensemble de la population déclarant des langues ancestrales comme langue maternelle,
1986

Régions linguistiques	Langue maternelle autres seulement	Langue parlée à la maison							Langue maternelle autre + langue officielle	Langue parlée à la maison						
		Conservation				Transfert				Conservation				Transfert		
		Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais		Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais
Canada (sans les réserves)	2,860,520	44.71%	13.91%	0.55%	0.68%	38.85%	1.11%	0.20%	524,325	16.57%	37.05%	2.69%	3.18%	37.45%	2.13%	0.92%
Québec (intérieur)	26,980	53.91%	4.10%	6.38%	2.08%	10.73%	21.44%	1.37%	6,360	14.62%	6.21%	23.74%	9.04%	6.37%	33.18%	6.84%
Régions de contact																
Nouveau-Brunswick (nord)	2,145	30.30%	11.89%	0.23%	1.63%	48.95%	5.59%	1.40%	695	5.76%	33.09%	0.72%	12.95%	38.13%	5.76%	3.60%
Québec (Montréal)	357,520	59.40%	6.49%	3.55%	3.57%	19.29%	6.34%	0.87%	71,340	25.29%	15.10%	16.08%	14.17%	14.39%	11.33%	3.64%
Québec (O.)+Ontario (E.)	55,570	46.52%	11.80%	1.18%	1.74%	35.35%	2.69%	0.72%	9,795	20.62%	30.17%	6.38%	6.07%	30.17%	3.93%	2.65%
Ontario (Niagara-Kent, etc)	9,300	34.14%	13.49%	0.11%	0.32%	51.51%	0.16%	0.27%	1,810	13.26%	29.01%	0.00%	1.36%	54.97%	0.83%	0.55%
Ontario (Sudbury)	32,455	32.68%	14.77%	0.06%	0.45%	51.43%	0.31%	0.31%	7,560	10.25%	32.34%	0.99%	2.98%	51.52%	0.73%	1.19%
Rest du Canada (sans les réserves)	2,376,550	42.57%	15.11%	0.02%	0.21%	41.96%	0.06%	0.07%	426,765	15.20%	41.47%	0.10%	1.18%	41.62%	0.11%	0.33%

Tableau 3b

Indice du transfert linguistique dans des régions linguistique données
chez les personnes déclarant pouvoir parler anglais et déclarant une langue ancestrale comme langue maternelle,
1986

Régions linguistiques	Langue maternelle autres seulement	Langue parlée à la maison							Langue maternelle autre + langue officielle	Langue parlée à la maison						
		Conservation				Transfert				Conservation				Transfert		
		Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais		Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais
Canada (sans les réserves)	2,200,255	38.3%	16.7%	0.0%	0.0%	45.1%	0.0%	0.0%	420,675	14.7%	42.9%	0.0%	0.0%	42.5%	0.0%	0.0%
Québec (intérieur)	5,115	65.2%	14.6%	0.0%	0.0%	20.0%	0.0%	0.0%	615	22.0%	52.8%	0.0%	0.0%	25.2%	0.0%	0.0%
Régions de contact																
Nouveau-Brunswick (nord)	1,365	26.0%	15.4%	0.0%	0.0%	58.6%	0.0%	0.0%	385	6.5%	36.4%	0.0%	0.0%	57.1%	0.0%	0.0%
Québec (Montréal)	80,235	55.9%	15.9%	0.0%	0.0%	28.3%	0.0%	0.0%	13,680	25.2%	44.9%	0.0%	0.0%	29.9%	0.0%	0.0%
Québec (O.)+Ontario (E.)	33,515	44.2%	15.6%	0.0%	0.0%	40.2%	0.0%	0.0%	5,635	19.3%	42.4%	0.0%	0.0%	38.2%	0.0%	0.0%
Ontario (Niagara-Kent, etc)	8,320	31.5%	14.2%	0.0%	0.0%	54.3%	0.0%	0.0%	1,620	13.0%	29.3%	0.0%	0.0%	57.7%	0.0%	0.0%
Ontario (Sudbury)	26,020	31.0%	16.1%	0.0%	0.0%	52.9%	0.0%	0.0%	6,265	10.2%	35.9%	0.0%	0.0%	53.9%	0.0%	0.0%
Rest du Canada (sans les réserves)	2,043,685	37.5%	16.7%	0.0%	0.0%	45.7%	0.0%	0.0%	392,455	14.3%	42.9%	0.0%	0.0%	42.8%	0.0%	0.0%

Tableau 3c

Indice du transfert linguistique dans des régions linguistique données
chez les personnes déclarant pouvoir parler français et déclarant une langue ancestrale comme langue maternelle,
1986

Régions linguistiques	Langue maternelle	Langue parlée à la maison							Langue maternelle	Langue parlée à la maison						
		Conservation				Transfert				Conservation				Transfert		
	autres seulement	Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais	autre + langue officielle	Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais
Canada (sans les réserves)	73,140	73.28%	0.00%	13.00%	0.01%	0.00%	13.71%	0.00%	20,560	31.01%	0.00%	46.72%	0.05%	0.00%	22.23%	0.00%
Québec (intérieur)	8,015	52.84%	0.00%	15.03%	0.00%	0.00%	32.13%	0.00%	2,550	15.49%	0.00%	45.10%	0.00%	0.00%	39.41%	0.00%
Régions de contact																
Nouveau-Brunswick (nord)	65	76.92%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	23.08%	0.00%	5	100.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%
Québec (Montréal)	60,880	75.70%	0.00%	12.87%	0.01%	0.00%	11.42%	0.00%	17,005	32.93%	0.00%	46.96%	0.03%	0.00%	20.08%	0.00%
Québec (O.)+Ontario (E.)	1,980	63.89%	0.00%	17.68%	0.00%	0.00%	18.43%	0.00%	560	33.93%	0.00%	50.89%	0.00%	0.00%	15.18%	0.00%
Ontario (Niagara-Kent, etc)	5	100.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0							
Ontario (Sudbury)	90	77.78%	0.00%	11.11%	0.00%	0.00%	11.11%	0.00%	65	0.00%	0.00%	84.62%	0.00%	0.00%	15.38%	0.00%
Rest du Canada (sans les réserves)	2,105	89.55%	0.00%	5.23%	0.00%	0.00%	5.23%	0.00%	375	49.33%	0.00%	34.67%	1.33%	0.00%	14.67%	0.00%

Tableau 3d

Indice du transfert linguistique dans des régions linguistique données
chez les personnes déclarant pouvoir parler français et anglais et déclarant une langue ancestrale comme langue maternelle,
1986

Régions linguistiques	Langue maternelle	Langue parlée à la maison							Langue maternelle	Langue parlée à la maison						
		Conservation				Transfert				Conservation				Transfert		
	autres seulement	Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais	autre + langue officielle	Autre(s)	Anglais et autre	Français et autre	Français, Anglais et autre	Anglais	Français	Français et Anglais
Canada (sans les réserves)	333,290	39.19%	9.35%	1.84%	5.81%	35.68%	6.47%	1.67%	75,525	15.56%	18.21%	5.95%	22.03%	23.16%	8.71%	6.39%
Québec (intérieur)	10,060	31.46%	3.08%	5.27%	5.57%	18.74%	32.11%	3.78%	3,025	9.26%	2.64%	11.40%	19.01%	6.94%	36.36%	14.36%
Régions de contact																
Nouveau-Brunswick (nord)	615	24.39%	6.50%	0.81%	4.88%	43.09%	16.26%	4.07%	325	3.08%	27.69%	3.08%	26.15%	16.92%	15.38%	7.69%
Québec (Montréal)	179,145	47.14%	6.82%	2.69%	7.11%	25.78%	8.74%	1.73%	39,420	19.63%	11.64%	8.84%	25.71%	15.70%	11.86%	6.61%
Québec (O.)+Ontario (E.)	15,490	33.83%	8.52%	1.97%	8.17%	39.57%	7.42%	2.52%	3,345	14.65%	16.89%	4.63%	23.47%	23.77%	8.67%	7.92%
Ontario (Niagara-Kent, etc)	535	22.43%	14.02%	0.93%	4.67%	50.47%	2.80%	4.67%	160	6.25%	25.00%	0.00%	15.63%	37.50%	9.38%	6.25%
Ontario (Sudbury)	2,880	17.36%	8.16%	0.35%	4.66%	62.85%	3.30%	3.13%	1,135	6.61%	16.30%	3.08%	18.06%	43.17%	4.41%	8.37%
Rest du Canada (sans les réserves)	124,565	29.70%	13.62%	0.36%	3.95%	50.07%	1.04%	1.26%	28,115	11.19%	29.17%	1.64%	17.18%	34.48%	1.40%	4.94%

langues maternelles, le taux de conservation est similaire et se situe à 59,6 %. Lorsqu'il y a transfert linguistique, c'est presque toujours vers l'anglais. Il est étonnant que le taux de conservation soit similaire entre le groupe qui ne déclare qu'une langue ancestrale comme langue maternelle et celui qui déclare une langue ancestrale et une langue officielle, car l'on s'attendrait à ce que la fréquence de transfert soit beaucoup plus élevée dans ce dernier groupe. Comme nous l'avons déjà vu quand nous avons parlé de Lieberson et al (1980), il est possible que ces taux soient similaires parce que les méthodes utilisées actuellement ne permettent de repérer que les transferts linguistiques qui sont en train de se produire et non ceux qui ont eu lieu dans le passé. Une analyse du passage de la langue ancestrale à une autre langue qui prendrait en considération la langue parlée à la maison, la langue maternelle et l'origine ethnique pourrait servir à expliquer pourquoi les taux sont similaires. Cependant, nous ne disposons pas des données nécessaires pour analyser la question.

Les taux de conservation varient très fortement d'une région de contact à l'autre, le Nouveau-Brunswick ayant le taux le plus bas (44 %) et Montréal le taux le plus élevé (74 %). Les deux régions de l'Ontario comptent toutes les deux des taux de conservation légèrement inférieurs à 50 %. Chez les personnes qui ont déclaré une langue ancestrale et une langue officielle comme langue maternelle, c'est dans les régions de Montréal et Québec-Ontario que les taux de conservation sont les plus élevés (71 % et 63 % respectivement). À l'intérieur du Québec et à Montréal, le nombre de personnes parlant français à la maison est élevé. À Montréal par exemple, 30 % de la population parlant une langue ancestrale parle le français ou le français et l'anglais en plus de la langue ancestrale. Parmi les personnes habitant l'intérieur du Québec qui ont déclaré une langue officielle et une langue ancestrale comme langues maternelles, trente-deux pour cent parlent le français et la langue ancestrale à la maison.

Lorsqu'on analyse les transferts linguistiques, il est évident qu'à l'échelle nationale, la majorité des transferts se font vers l'anglais. Toutefois à l'intérieur du Québec, les transferts se font nettement vers le français ou vers le français et l'anglais. À Montréal, chez les personnes qui ne déclarent qu'une seule langue maternelle, le transfert s'est fait en général vers l'anglais. Cependant, chez ceux qui déclarent à la fois une langue officielle et une langue ancestrale

comme langues maternelles, le transfert se fait aussi souvent vers le français que vers l'anglais. Le long de la frontière Québec-Ontario et au Nouveau-Brunswick, l'indice de transfert vers le français ou vers le français et l'anglais est plus élevé, mais ce choix est nettement marginal[15]. Cet indice montre que le transfert vers le français ne se produit que lorsque cette langue est véritablement celle de la majorité. Dans les régions où les deux langues officielles sont dominantes, ceux qui parlent une langue ancestrale passent généralement à l'anglais.

Le tableau 3b montre l'indice de continuité linguistique dans des régions linguistiques données chez les personnes déclarant pouvoir parler l'anglais. Naturellement, ce tableau montre que ceux qui déclarent avoir passé à une autre langue ou parler plus d'une langue ont passé à l'anglais plutôt qu'au français. Par comparaison à l'ensemble de la population, les taux de conservation sont nettement plus faibles dans les régions de contact. Au Québec, où la langue dominante est le français, le taux de conservation de la langue ancestrale est beaucoup plus élevé (80 % pour les personnes déclarant une seule langue maternelle). Dans le reste du Canada, le taux de conservation de la langue ancestrale est moins élevé chez ceux qui ne déclarent qu'une seule langue maternelle, mais plus élevé chez ceux qui déclarent parler plus d'une langue maternelle.

Le tableau 3c indique les taux de conservation et de transfert chez ceux qui déclarent pouvoir parler le français. Ceux qui déclarent parler plus d'une langue ou être passés à une autre langue sont tous passés au français et, bien entendu, les taux de transfert linguistique les plus élevés touchent l'intérieur du Québec et Montréal. Le taux de conservation est plus élevé à Montréal, où près de 80 % des personnes qui déclarent parler plus d'une langue maternelle continuent de parler la langue ancestrale à la maison. À l'intérieur du Québec, le taux de conservation est de 61 %.

Le tableau 3d contient les données relatives à ceux qui déclarent pouvoir parler le français et

---

[15] Dans le cas des personnes qui habitent la région frontalière Québec-Ontario, ceux qui passent au français habitent en majorité du côté du Québec.

l'anglais. Il est intéressant de signaler que le nombre de personnes parlant une langue ancestrale qui déclarent pouvoir s'exprimer en français et en anglais est plus de quatre fois supérieur à celui des personnes qui déclarent ne pouvoir parler que le français comme langue officielle. Évidemment, ces personnes habitent en majorité à Montréal ou à l'intérieur du Québec. En outre, la plupart des personnes dont l'une des langues maternelles est une langue ancestrale et qui vivent au Québec sont bilingues.

Dans ce cas-ci, le taux de conservation chez ceux dont les langues maternelles sont une langue officielle et une langue ancestrale est plus élevé que chez ceux qui ne déclarent qu'une langue ancestrale comme langue maternelle (62 % contre 56 %). Le taux de conservation le plus élevé, qu'une seule ou plus d'une langue maternelle n'ait été déclarée, se trouve dans la région de Montréal, où l'on trouve aussi le plus grand nombre de personnes déclarant pouvoir parler les deux langues officielles. Cela signifie qu'en dépit du fait que les deux tiers environ des personnes habitant Montréal qui déclarent une langue ancestrale comme langue maternelle sont en mesure de parler français, la majorité d'entre elles n'utilisent pas encore couramment le français ou l'anglais à la maison.

A. Résumé :

Les écarts entre les taux de conservation d'une région linguistique à l'autre peuvent être dus en partie aux différences entre les modèles d'immigration dans ces régions. Comme nous l'avons vu, la vitalité et la survie des communautés linguistiques dépendent en partie de la proportion d'immigrants au sein de la population et du nombre d'années qui se sont écoulées depuis l'immigration. Les données à ce sujet figurent aux tableaux 1a et 1b. On y trouve le pourcentage de non-immigrants et d'immigrants parmi certains groupes ethniques au Canada et au Québec, ainsi que de la population d'immigrants selon la période d'immigration. Les groupes ethniques ont donc été divisés en trois catégories selon l'époque de leur établissement au pays et l'on a indiqué le pourcentage d'immigrants appartenant à chaque groupe ainsi que la période à laquelle la majorité des membres de ce groupe sont arrivés au Canada.

Si l'on examine le tableau se rapportant au Canada, approximativement 85 % des membres des groupes établis de longue date sont nés au Canada, tandis que seulement 30 % des membres des groupes arrivés depuis peu sont nés au Canada. Cela signifie que les communautés de langue ancestrale des groupes plus anciens sont probablement moins importantes que celles des groupes intermédiaires ou des groupes récents. Lorsque l'on compare le tableau s'appliquant à tout le Canada (tableau 1a) à celui s'appliquant au Québec (tableau 1b), on constate non seulement que les groupes ethniques ne sont pas les mêmes, mais aussi que le nombre de groupes intermédiaires et de groupes récents est plus élevé au Québec qu'au Canada. Si l'on considère que la présence des langues ancestrales est liée à l'immigration, alors la propension des membres de ces groupes à avoir comme langue maternelle une langue non-officielle devrait être plus forte au Québec que dans l'ensemble du Canada parce que la proportion de nouveaux arrivants est plus élevée au Québec. Compte tenu de ce fait, il est probable que les membres de la deuxième génération qui déclarent toujours une langue ancestrale comme langue maternelle résistent mieux au changement que ceux qui sont passés à une langue officielle dès la première génération. Donc, les taux plus élevés de conservation de la langue maternelle au Québec sont fort probablement attribuables à une immigration plus importante au sein de la population parlant la langue ancestrale. Il est également possible que l'on ait tendance à conserver la langue maternelle quand la situation linguistique est instable. Toutefois, cette hypothèse est réfutée par le fait que les régions de contact linguistique du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario ont en réalité des taux de conservation de la langue maternelle inférieurs à ceux du reste du Canada et du Québec, même si l'on y constate la même instabilité sur le plan de la langue. Il faudrait étudier la question plus en profondeur et prendre en considération le lieu de naissance, la période d'immigration et les variables linguistiques, mais nous ne disposons pas des données nécessaires pour analyser la situation.

Nous avons aussi montré que lorsqu'il y a transfert linguistique, ce transfert a tendance à se faire plus souvent vers le français au Québec et vers l'anglais dans le reste du Canada. Par conséquent, il semble que la politique linguistique en matière d'enseignement au Québec pousse ceux qui parlent une langue ancestrale à parler le français plutôt que l'anglais à la maison.

Dans les régions de contact, la tendance consiste plutôt à passer à l'anglais ou bien à l'anglais et au français plutôt qu'au français seulement. Cependant, étant donné qu'on a regroupé les langues, il est difficile de savoir pour quelle langue exactement on a opté.

B. Analyse des régions métropolitaines de recensement

Certains indices fournissent d'autres éléments qui permettent de comprendre le phénomène de la conservation de la langue et du transfert linguistique. Le ratio de dépendance, c'est-à-dire le rapport entre population jeune ou âgée et population d'âge productif, fournit un indice de la lanque parlée selon le groupe d'âges et permet de savoir si les connaissances linguistiques sont transmises à la génération suivante[16]. On trouvera au tableau 4 les ratios de dépendance propres à certaines langues parlées à la maison à Toronto, Montréal et Vancouver[17].

Pour la région de Montréal, on constate que comparativement à la population ayant déclaré le français ou l'anglais comme langue parlée à la maison, la population parlant l'italien, le portuguais, l'arménien, le vietnamien, le thaï et les langues slaves a un ratio de dépendance élevé de la population jeune. Ce ratio indique que ces langues continueront probablement d'être parlées. Un grand nombre des langues ont un ratio de dépendance élevé de la population âgée, dont les plus notoires sont le hongrois (,81), l'ukrainien (,72), le tchèque et le slovaque (,62) et le russe (,58). Le yiddish a un ratio de dépendance élevé aussi bien de la population jeune (,97) que de la population âgée (1,24). Cela signifie que ces langues sont enseignées aux enfants, mais qu'elles n'ont pas nécessairement été enseignées aux parents de ces enfants.

Les langues que la population de Toronto a déclaré parler à la maison ont tendance à être

---

[16] Dans le cas des personnes qui habitent la région frontalière Québec-Ontario, ceux qui passent au français habitent en majorité du côté du Québec.

[17] Toutes les langues parlées par plus de 100 personnes figurent dans ce tableau. Dans certains cas, les langues ont été regroupées dans des familles linguistiques.

Tableau 4
Nombres de personnes déclarant parler des langues données à la maison
et ratios de dépendance à Montréal, Toronto et Vancouver, 1986

Langues parlées à la maison	Montréal			Toronto			Vancouver		
	Total	Population		Total	Population		Total	Population	
		jeune	âgée		jeune	âgée		jeune	âgée
Anglais	514,915	0.25	0.17	2,632,995	0.29	0.12	1,140,840	0.27	0.16
Français	1,931,295	0.27	0.12	16,895	0.26	0.07	4,740	0.17	0.17
Langues autochtones	535	0.24	0.04	1,910	0.16	0.15	585	0.22	0.11
Italien	91,350	0.17	0.17	119,525	0.09	0.17	8,030	0.08	0.19
Portugais	18,075	0.31	0.10	54,405	0.22	0.10	3,205	0.11	0.10
Espagnol	19,015	0.32	0.07	19,715	0.25	0.06	3,065	0.32	0.07
Roumain	1,900	0.10	0.32	1,755	0.12	0.24	170	0.29	0.29
Allemand	3,920	0.15	0.44	11,350	0.00	0.35	6,095	0.09	0.39
Yiddish	4,075	0.97	1.24	2,155	0.13	3.10			
Langues néerlandaise	365	0.00	0.81	1,585	0.07	0.73	915	0.10	0.62
Langues scandinaves	220	0.24	0.00	810	0.06	0.34	1,000	0.23	0.49
Ukrainien	3,600	0.13	0.72	12,590	0.17	0.59	870	0.15	1.17
Polonais	6,100	0.20	0.36	18,685	0.19	0.29	2,540	0.24	0.19
Russe	925	0.05	0.56	3,850	0.14	0.25	470	0.11	0.53
Croate, serve, etc.	1,915	0.17	0.14	16,290	0.16	0.12	2,715	0.17	0.12
Tchèque, slovaque	1,065	0.11	0.62	3,795	0.19	0.30	1,780	0.22	0.13
Langues slaves	195	0.33	0.33	6,785	0.14	0.25			
Langues baltes	1,740	0.19	0.67	5,625	0.16	0.78	250	0.24	0.76
Finnois	240	0.26	0.48	3,070	0.19	0.31	1,800	0.28	0.37
Hongrois	3,405	0.10	0.81	7,830	0.09	0.40	1,425	0.14	0.26
Estonien	330	0.00	1.06	3,430	0.11	1.02	445	0.26	1.56
Grec	30,395	0.27	0.08	29,535	0.19	0.11	2,100	0.19	0.12
Arménien	7,525	0.30	0.21	5,005	0.30	0.21	305	0.42	0.25
Langues sémitiques	8,330	0.29	0.13	9,090	0.18	0.11	620	0.21	0.07
Persan	1,730	0.17	0.06	2,435	0.26	0.05	1,480	0.16	0.10
Langues sud-asiatiques	7,630	0.23	0.08	33,060	0.23	0.08	21,360	0.25	0.13
Chinois	14,040	0.28	0.14	84,560	0.24	0.15	83,635	0.24	0.20
Vietnamien	11,135	0.31	0.07	9,225	0.27	0.03	3,480	0.32	0.03
Coréen	570	0.19	0.11	7,710	0.17	0.13	2,450	0.19	0.14
Japonais	310	0.20	0.27	2,960	0.23	0.30	3,660	0.19	0.25
Thaï, khmer	4,590	0.47	0.04	2,030	0.36	0.01	795	0.56	0.00
Langues malayo-polynésiennes	1,190	0.05	0.11	11,320	0.06	0.16	4,255	0.09	0.16
Langues créoles	5,720	0.15	0.15	110	0.00	0.15			
Français et anglais	98,970	0.20	0.19	18,945	0.34	0.10	9,640	0.29	0.20
Anglais et lang(s) non-officielle(s)	40,855	0.26	0.17	227,765	0.35	0.10	67,915	0.35	0.14
Français et langue(s) non-officielle(s)	31,720	0.41	0.10	810	0.19	0.29	110	0.00	0.39
Anglais, français et langue(s) non-officielle(s)	28,740	0.33	0.10	5,875	0.31	0.09	1,595	0.25	0.12
AW Total	0.52			0.38			0.29		
AW (sans anglais ou français)	0.61			0.67			0.52		

réparties plus également dans les groupes d'âges, sauf dans le cas de quelques familles linguistiques comme le thaï et l'arménien, qui ont un ratio de dépendance élevé de la population jeune. Cependant, le yiddish a un ratio de dépendance de la population âgée de 3,1, ce qui veut dire que presque tous ceux qui parlent cette langue sont âgés de plus de 65 ans. Les langues ukrainienne et néerlandaise ont aussi un ratio de dépendance de la population âgée élevé, soit ,59 et ,78 respectivement.

À Vancouver, tout comme à Toronto, il y a très peu de groupes linguistiques qui ont un ratio de dépendance élevé parmi la population jeune. Seuls l'espagnol, le vietnamien et le thaï ont des taux élevés (,32, ,32 et ,56 respectivement). Il y a toutefois plusieurs groupes qui ont un ratio de dépendance élevé de la population âgée, notamment l'allemand (,38), le néerlandais (,62), le scandinave (,49) et l'ukrainien (1,17).

Dans tous les cas ci-dessus, les groupes ayant un ratio de dépendance élevé de la population âgée pourraient être classés parmi les groupes d'immigrants plus anciens. La majorité des membres de ces groupes ont immigré au Canada avant 1955 et chacun de ces groupes compte une forte proportion de membres nés au Canada (voir le tableau 1). Les groupes qui ont un ratio de dépendance élevé de la population jeune sont des groupes que l'on pourrait classer parmi les groupes relativement récents d'immigrants. Il semble par conséquent que ces langues ancestrales ne sont pas transmises dans une large mesure à la génération suivante. Ces données semblent donc confirmer l'hypothèse selon laquelle les langues ancestrales sont un produit de l'immigration récente.

On a inclu aussi dans ce tableau l'indice AW de Lieberson, qui donne une mesure de la diversité linguistique[18]. Si l'on ajoute les deux langues officielles, c'est à Montréal que l'indice AW est

---

[18] L'indice AW de Lieberson mesure la probabilité que deux personnes parlent la même langue. On utilise la formule suivante :

$$AW = 1\text{-}E(L_1 2 \ldots L_n 2)$$

(continued...)

le plus élevé (,52) et à Vancouver qu'il est le plus bas (,29). Cela est logique puisque Montréal compte deux groupes linguistiques importants, tandis que les deux autres régions métropolitaines de recensement n'en comptent qu'un. Si l'on exclut les deux langues officielles, c'est à Toronto que l'indice est le plus élevé (,67) et Montréal est deuxième (,61). Cela signifie que c'est à Montréal que la population linguistique est la plus variée, mais que c'est à Toronto qu'on trouve la plus grande variété de langues ancestrales.

---

[18](...continued)

L étant = à la proportion d'utilisateurs d'une langue dans une population donnée

IV. Conclusions :

Dans ce document, nous avons exploré les mécanismes liés à la conservation de la langue ou au transfert linguistique au moyen de l'analyse de la population qui parle des langues non-officielles et non-autochtones. À l'aide des données du recensement de 1986, nous avons étudié les rapports existant entre la langue maternelle déclarée, la langue parlée à la maison et la connaissance d'une langue officielle. Nous avons donc pu analyser les trois éléments de l'emploi de la langue : la première langue apprise, la langue utilisée dans la vie privée et la connaissance d'une langue dominante. En répartissant les personnes qui ont déclaré une langue ancestrale comme langue maternelle en deux groupes, soit ceux dont la langue ancestrale est la seule langue maternelle et ceux qui ont pour langues maternelles une langue ancestrale et une langue officielle, nous avons été en mesure de comparer la fréquence des transferts linguistiques selon les divers types de bilinguisme définis par Fishman (1972). De plus, on considère que les personnes faisant partie de ce dernier groupe sont généralement de la deuxième génération, alors nous avons pu comparer les écarts entre les générations. Nous avons constaté que la fréquence des transferts entre ces groupes n'était pas aussi élevée que prévu, ce qui signifie que le degré de loyauté linguistique entre ces deux groupes est similaire. Cela indique également que les transferts ont eu lieu en général sur une longue période et non en une seule génération.

Nous avons constaté qu'en règle générale, la conservation et le transfert sont liés aux groupes d'âges. Plus la population dans le groupe linguistique est âgée et plus le nombre d'immigrants dans le groupe est faible, moins la langue ancestrale est parlée. Cependant, ceux qui sont nés au Canada et qui ont conservé une langue ancestrale comme langue maternelle ont approximativement le même taux de conservation de la langue que ceux qui ne sont pas nés au Canada.

Lorsqu'il y a transfert linguistique, le passage se fait vers la langue dominante dans les régions où il n'y en a qu'une et, en règle générale, vers l'anglais dans les régions où l'on trouve deux langues dominantes. À Montréal, la plupart des transferts se font vers l'anglais chez ceux qui ne déclarent qu'une seule langue maternelle et vers l'anglais ou le français chez ceux qui

déclarent plus d'une langue maternelle.

Quand nous avons analysé la diversité linguistique dans les trois principales régions métropolitaines, nous avons observé que c'est à Toronto que l'on trouve la plus grande diversité de langues ancestrales. Toutefois, étant donné que les deux groupes linguistiques dominants sont représentés à Montréal, c'est dans cette dernière ville que l'on trouve la plus grande diversité linguistique en général.

La structure des groupes d'âges d'un groupe linguistique est un élément important qui permet de déterminer la vitalité linguistique de ce groupe parce que bien souvent, la survie d'une langue dépend de son acceptation par la population jeune. Si très peu de jeunes parlent la langue, il y a peu de chances qu'elle survive à la génération suivante. Dans notre analyse des données sur Montréal, Toronto et Vancouver, nous avons observé qu'un grand nombre des langues des groupes les plus anciens d'immigrants, notamment l'allemand ou le néerlandais, ne sont pas parlées par la population jeune de ces groupes. Cela confirme l'hypothèse selon laquelle l'emploi de la langue ancestrale est conditionné dans une large mesure par l'immigration. Il faut toutefois souligner que la similitude entre les taux de transfert d'une génération à l'autre (déterminés par le nombre de langues maternelles) montre que le degré de conservation est quelque peu plus élevé que nous ne le pensions.

V. Bibliographie

Breton, R and J. Reitz, V. Valentine, 1980, Les frontières culturelles et la cohésion du Canada, Ottawa : Institut de recherches politiques.

Brougham, J., 1981, The Measurement of Language Diversity, Québec : Centre international de recherche sur le bilinguisme.

Canada, 1969, Rapport de la Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme, Imprimeur de la Reine pour le Canada.

Castonguay, C., 1979, 'Mixed marriages and English as home language in Québec', document non publié.

Castonguay, C., 1974, 'L'évolution de la situation linguistique dans l'Outaouais', document non publié.

Clyne, M., pas de date, 'Language maintenance and language shift : some data from Australia'.

Cooper, R., 1979, 'Language planning, language spread and language change', GURT.

de Vries, John, 1986, Towards a Sociology of Languages in Canada, Québec : Centre international de recherche sur le bilinguisme.

de Vries, John, 1982, "Canada's official language minorities, 1951-1980 : Summary of findings of a quantitative analysis of available data, document non publié, Ottawa : CREM.

de Vries, John, 1977, 'Explorations in the demography of language : estimation of net language shift in Finland, 1961-1970', Acta Sociologica, vol. 20(2), pp: 145-153.

de Vries, John et F.G. Vallée, 1980, Usage de la langue au Canada, Statistique Canada

Fishman, 1980, 'Language Maintenance' dans S. Thernstrom (édit.), Harvard Encyclopedia of American Ethnic Groups Cambridge, Mass: Harvard University Press.

Fishman, J., 1976, Advances in the Sociology of Language 'Volume 1 : Basic Concepts, theories and Problems : Alternative Approaches, La Haye : Mouton Press.

Fishman, J., 1972, The Sociology of Language, Rowley, Mass : Newbury House Publishers.

Fishman, J., 1966, Language Loyalty in the United States, Londres : Mouton and Co.

Greenberg, J., pas de date, 'The measurement of linguistic diversity', Language vol. 32 (1), pp : 109-115.

Grenier, G., 1982, Shifts to English as Usual Language by Americans of Spanish Mother Tongue Cahier de recherche # 8206, Ottawa : Faculté des sciences sociales, Université d'Ottawa.

Harrison, B., 1989, 'Measures of mother tongue vitality for non-official languages in Canada (1986), 'Ottawa : Direction des études analytiques, Statistique Canada.

Henripin, J., 1988, "Le recensement de 1986 : certaines tendances sécuritaires s'atténuent", Langue et Société, no 24, pp. 6-9.

Huffines, M.L., 1980, 'Pennsylvania German : maintenance and shift', International Journal of the Sociology of Language, vol 25, pp : 43-57.

Joy, R., pas de date, 'Problems in measuring language transfer and with using census publications for the study of language transfer'.

Kanazawa, H. et L. Loveday, 1988, 'The Japanese immigrant community in Brazil : language contact and shift', Journal of Multilingual and Multicultural Development, vol. 9(5), pp : 423-435.

Kralt, J., 1977a, 'The case against net-language transfer : an alternate measure', dans P. Lamy, pp : 75-80.

Kralt, J., 1977b, 'A brief introduction to the Census language question', dans P. Lamy, pp : 15-22.

Lachapelle, R., 1989, 'Evolution of language groups and the official languages situation in Canada', exposé présenté à l'assemblée annuelle de l'American Sociological Association.

Lachapelle, R., 1988, "Évolution des différences de fécondité entre les groupes linguistiques au Canada", Tendances sociales canadiennes, automne, pp. 2-8.

Lachapelle, R.., 1988, L'immigration et le caractère ethnolinguistique du Canada et du Québec, Ottawa : Direction des études analytiques, Statistique Canada.

Lachapelle, R., 1987, L'avenir démographique du Canada et les groupes linguistiques, Ottawa : Institut de recherches politiques.

Lachapelle, R., 1987, "Renforcement des positions majoritaires : bilan des évolutions linguistiques récentes", La conjoncture démographique : rapport sur l'état de la

population du Canada, 1986, Ottawa : Approvisionnements et Services Canada.

Lachapelle, R., 1986, 'La démolinguistique et le destin des minorités françaises vivant à l'extérieur du Québec', Mémoires de la Société Royale du Canada N° 5, Vol. 1, pp : 123-141.

Lachapelle, R., 1984, La composition linguitique : réalité et perception, Division de la recherche et de l'analyse, Statistique Canada.

Lachapelle, R. et J. Henripin, 1982, La situation dénolinguistique au Canada : évolution passée et prospective, Ottawa : Institut de recherches politiques.

Lamy, Paul, (édit.), 1977, Language Maintenance and Language Shift in Canada : New Dimensions in the Use of Census Language Data, Ottawa : University of Ottawa Press.

Laponce, J.A., pas de date, 'International political science association Québec round table.'

Lieberson, S., 1980, 'Procedures for improving sociolinguistic surveys of language maintenance and language shift,' International Journal of the Sociology of Language, vol. 25, pp : 11-28.

Lieberson, S. et G. Dalto, M. Johnston, 1981, 'The course of mother-tongue diversity in nations', American Journal of Sociology, vol. 81 (1), pp : 34-61.

Nelde, P.H., 1981, "Language 'contact universals' along the Germanic-Romanic Linguistic Border, Journal of Multilingual and Multicultural Development, Vol. 2(2), pp : 117-126.

O'Bryan, K.G. et J. Reitz, O. Kuplowska, 1976, Les langues non officielles : étude sur le multiculturalisme au Canada, Ottawa : Approvisionnements et Services Canada.

Timm, L., 1980, 'Bilingualism, diglossia and language shift in Brittany', International Journal of the Sociology of Language, vol 25, pp : 29-42.

Weinreich, U., 1966, Languages in Contact : findings and problems, Londres : Mouton and Co.

Williamson R. et J. Van Eerde, 1980, 'Subcultural factors in the survival of secondary languages : a cross-national sample', International Journal of the Sociology of Language, vol 25, pp : 59-84.

Williamson, R. C. et J. Van Eerde, 1980. 'Introduction', International Journal of the Sociology of Language, vol 25, pp : 5-20.

Wood, R., 1980, 'Language maintenance and external support : the case of the French Flemings', International Journal of the Sociology of Language, vol. 25, pp : 107-120.

Young, R., 1988, 'Language maintenance and language shift in Taiwan', Journal of Multilingual and Multicultural Development, vol. 9 (4), pp : 323-338.

iii Appendice

Liste des subdivisions de recensement comprenant les régions de contact

Nord du Nouveau-Brunswick

1315001	0.00	7705	Saumarez,PAR
1315002	0.00	1255	Sheila, VL
1315004	0.00	2365	Tracadie, T
1315006	0.00	2870	Allardville,PAR
1315008	0.00	5475	Bathurst,PAR
1315011	0.00	14680	Bathurst, C
1315012	0.00	6065	Beresford,PAR
1315013	0.00	1285	Pointe-Verte, VL
1315014	0.00	1990	Petit-Rocher, VL
1315015	0.00	3870	Beresford, T
1315016	0.00	2710	New Bandon,PAR
1315017	0.00	870	Saint-L'olin, VL
1315019	0.00	3070	Paquetville,PAR
1315020	0.00	565	Paquetville, VL
1315021	0.00	2810	Saint-Isidore,PAR
1315024	0.00	4705	Inkerman,PAR
1315026	0.00	1835	Caraquet,PAR
1315027	0.00	1845	Bas-Caraquet, VL
1315028	0.00	4425	Caraquet, T
1315029	0.00	8485	Shippegan,PAR
1315031	0.00	2690	Shippegan, T
1315032	0.00	1730	Lam-que, T
1315034	0.00	485	Belledune, VL
1315036	0.00	1290	Bertrand, VL
1315037	0.00	955	Nigadoo, VL
1315038	0.00	835	Grande-Anse, VL
1314001	0.00	2420	Durham,PAR
1314002	0.00	995	Jacquet River, VL
1314004	0.00	1615	Charlo, VL
1314005	0.00	720	Balmoral,PAR
1314006	0.00	2065	Balmoral, VL
1314008	0.00	2530	Dalhousie,PAR
1314011	0.00	1460	Eel River Crossing, VL
1314012	0.00	3195	Addington,PAR
1314013	0.00	1500	Atholville, VL
1314014	0.00	8605	Campbellton, C
1314015	0.00	1110	Tide Head, VL
1314016	0.00	1250	Eldon,PAR
1314017	0.00	5250	Dalhousie, T
1314018	0.00	1080	Grimmer,PAR
1314019	0.00	1000	Kedgwick, VL
1314021	0.00	1560	Saint-Quentin,PAR
1314022	0.00	2360	Saint-Quentin, VL
1313001	0.00	1830	Saint-Andr',PAR
1313003	0.00	445	Saint-Andr', VL
1313004	0.00	1005	Saint-L'onard,PAR
1313006	0.00	1435	Saint-L'onard, T
1313008	0.00	375	Ntre-Dame-de-Lrdes,PAR
1313011	0.00	1245	Sainte-Anne,PAR
1313012	0.00	1340	Ste-Anne-de-Madaw., VL
1313014	0.00	1005	Rivi-re-Verte, VL
1313015	0.00	795	Rivi-re-Verte,PAR
1313018	0.00	795	Saint-Basile,PAR
1313019	0.00	3040	Saint-Basile, VL
1313022	0.00	1560	Saint-Joseph,PAR
1313024	0.00	1610	Saint-Jacques,PAR
1313026	0.00	2340	Saint-Jacques, VL
1313028	0.00	150	Madawaska,PAR
1313029	0.00	11465	Edmundston, C
1313030	0.00	520	Verret, VL
1313032	0.00	435	Saint-Hilaire,PAR
1313033	0.00	285	Saint-Hilaire, VL
1313034	0.00	435	Baker Brook,PAR
1313035	0.00	485	Baker Brook, VL
1313036	0.00	440	Lac-Baker,PAR
1313037	0.00	230	Lac-Baker, VL
1313038	0.00	285	Clair,PAR
1313039	0.00	895	Clair, VL
1313041	0.00	940	Saint-Franois,PAR
1313042	0.00	730	St-Franois-de-Madawaska, VL
1312014	0.00	1810	Denmark,PAR
1312016	0.00	1185	Grand Falls,PAR
1312019	0.00	6015	Grand Falls, T
1312021	0.00	2285	Drummond,PAR
1312023	0.00	885	Drummond, VL
1310001	0.00	4825	New Maryland,PAR
1310054	0.00	1265	Hackett, T
1309001	0.00	2735	Hardwicke,PAR
1309006	0.00	3820	Chatham,PAR
1309008	0.00	5980	Chatham, T
1309016	0.00	1410	Rogersville,PAR
1309017	0.00	1245	Rogersville, VL
1309031	0.00	3110	Newcastle,PAR
1309033	0.00	1095	Douglastown, VL
1309036	0.00	7025	Alnwick,PAR
1309038	0.00	1585	N'guac, VL
1308001	0.00	5710	Dundas,PAR
1308004	0.00	3425	Wellington,PAR
1308005	0.00	2460	Bouctouche, T
1308006	0.00	2115	Saint Mary,PAR
1308007	0.00	1275	Saint-Antoine, VL
1308008	0.00	1060	Saint-Paul,PAR
1308011	0.00	575	Harcourt (inc Ruskisson),P
1308014	0.00	1625	Weldford,PAR
1308016	0.00	1940	Richibucto,PAR
1308017	0.00	885	Rexton, VL
1308018	0.00	1615	Richibucto, T
1308019	0.00	1965	Saint-Charles,PAR
1308021	0.00	2130	Saint-Louis,PAR
1308022	0.00	950	Saint-Louis-de-Kent, VL
1308024	0.00	995	Acadieville,PAR
1308026	0.00	1215	Carleton,PAR
1307004	0.00	3010	Botsford,PAR
1307007	0.00	2315	Cap-Pel', VL
1307011	0.00	4730	Dorchester,PAR
1307013	0.00	655	Saint-Joseph, VL
1307016	0.00	7845	Shediac,PAR
1307019	0.00	7270	Moncton,PAR
1307022	0.00	54810	Moncton, C
1307045	0.00	9000	Dieppe, T
1307052	0.00	4135	Shediac, T
1304022	0.00	3145	Minto, VL
1303012	0.00	9610	Oromocto, T

Montréal:

2452440	0.00	1915	Richelieu, V
2452480	0.00	1230	Ntr-Dame-de-Bn-Secrs, P
2452550	0.00	3170	Saint-Mathias, P
2452700	0.00	4570	Otterburn Park, V
2452780	0.00	10500	Mont-Saint-Hilaire, V
2456000	0.00	314395	Chambly
2457110	0.00	3650	McMasterville, VL
2457150	0.00	17710	Beloeil, V
2457200	0.00	1810	St-Mathieu-de-Beloeil, P
2457280	0.00	15500	Sainte-Julie, V
2457320	0.00	10385	Varennes, V
2457400	0.00	4525	Saint-Amable, SD
2462110	0.00	1840	Saint-Sulpice, P
2462200	0.00	40590	Repentigny, V
2462240	0.00	9230	Le Gardeur, V
2462260	0.00	5335	Charlemagne, V
2462280	0.00	10175	Lachenaie, V
2462310	0.00	21230	Mascouche, V
2462510	0.00	5995	La Plaine, P
2463110	0.00	14360	Boisbriand, V
2463130	0.00	8650	Rosem-re, V
2463150	0.00	19205	Sainte-Th-r-se, V
2463170	0.00	7335	Lorraine, V
2463190	0.00	16175	Blainville, V
2463200	0.00	4925	Bois-des-Filion, V
2463240	0.00	31125	Terrebonne, V
2463250	0.00	8125	Ste-Anne-des-Plaines, P
2464000	0.00	280505	Île-J-sus
2465000	0.00	1728005	Île-de-Montr-al
2466200	0.00	1605	Saint-Mathieu, SD
2466280	0.00	3365	Saint-Philippe, P
2466300	0.00	10915	La Prairie, V
2466380	0.00	57195	Brossard, V
2466420	0.00	9095	Candiac, V
2466500	0.00	7020	Sainte-Catherine, V
2466600	0.00	4995	Delson, V
2466700	0.00	12590	Saint-Constant, V
2466780	0.00	2150	Saint-Isidore, P
2469480	0.00	7285	Mercier, V
2469540	0.00	2260	L-ry, V
2469600	0.00	37710	ChÂteauguay, V
2470110	0.00	2080	Maple Grove, V
2470180	0.00	6480	Beauharnois, V
2470460	0.00	2055	Melocheville, VL
2471120	0.00	615	Pointe-des-Cascades, VL
2472130	0.00	4325	Ntr-Dame-de-l'Île-Perrot, P
2472150	0.00	6515	Île-Perrot, V
2472180	0.00	9110	Pincourt, V
2472210	0.00	1675	Terrasse-Vaudreuil, SD
2472230	0.00	5470	Dorion, V
2472260	0.00	8065	Vaudreuil, V
2472300	0.00	700	Vaudreuil-sur-le-Lac, VL
2472310	0.00	175	Île-Cadieux, V
2472360	0.00	4425	Hudson, V
2472400	0.00	5055	Saint-Lazare, P
2473120	0.00	31940	Saint-Eustache, V
2473180	0.00	10455	Deux-Montagnes, V
2473200	0.00	6145	Sainte-Marthe-sur-le-Lac, V
2473240	0.00	3490	Pointe-Calumet, VL
2473300	0.00	2720	Saint-Joseph-du-Lac, P
2473380	0.00	1500	Oka, SD
2473420	0.00	1490	Oka, P
2473500	0.00	335	Saint-Placide, VL
2473580	0.00	855	Saint-Placide, P
2473650	0.00	13835	Mirabel, V

Ouest du Québec et est de l'Ontario

2471570	0.00	780	Rivi-re-Beaudette, P
2471780	0.00	780	Saint-T-lesphore, P
2472510	0.00	1125	Sainte-Marthe, SD
2472720	0.00	2670	Ste-Madeleine-de-Rigaud, P
2473750	0.00	2625	Saint-Colomban, P
2474110	0.00	1315	Saint-Andr--Est, VL
2474190	0.00	1205	Saint-Andr--d'Argenteuil, P
2474230	0.00	11365	Lachute, V
2474270	0.00	2725	Brownsburg, VL
2474300	0.00	3445	Chatham, CT
2474320	0.00	1215	Grenville, VL
2474330	0.00	680	Calumet, VL
2474380	0.00	1955	Grenville, CT
2474410	0.00	655	Harrington, CT
2474460	0.00	550	Wentworth-Nord, SD
2474500	0.00	290	Wentworth, CT
2474540	0.00	655	Gore, CT
2474580	0.00	745	Mille-Isles, SD
2474620	0.00	1665	Morin Heights, SD
2474660	0.00	1655	St-Adolphe-d'Howard, SD
2474720	0.00	295	Montcalm, CT
2474760	0.00	485	Arundel, CT
2475320	0.00	515	Lochaber, CT
2475380	0.00	345	Mayo, SD
2475410	0.00	8620	Buckingham, V
2475415	0.00	2190	Ange-Gardien, SD
2475420	0.00	4385	Val-des-Monts, SD
2475470	0.00	205	Mulgrave et Derry, CU
2475560	0.00	525	Namur, SD
2478110	0.00	28705	Aylmer, V
2478170	0.00	5260	La P^che, SD
2478200	0.00	410	Derhole, CT
2478230	0.00	985	Low, CT
2478260	0.00	555	Lac-Sainte-Marie, SD
2478290	0.00	640	Kazabazua, SD
2478350	0.00	1055	Wright, CT
2478560	0.00	1765	Del-age, SD
2478590	0.00	5120	Maniwaki, V
2478700	0.00	535	Aumond, CT
2479300	0.00	58055	Hull, V
2479600	0.00	80940	Gatineau, V
2480120	0.00	3955	Pontiac, SD
2480150	0.00	1075	Bristol, CT
2480180	0.00	1640	Shawville, VL
2480200	0.00	1365	Clarendon, CT
2480220	0.00	335	Thorne, CT
2480240	0.00	300	Portage-du-Fort, VL
2480250	0.00	775	Bryson, VL
2480260	0.00	855	Campbell's Bay, VL
2480280	0.00	555	Litchfield, CT
2480300	0.00	870	Grand-Calumet, CT
2480350	0.00	290	Chapeau, VL
2480370	0.00	715	Isle-des-Allumettes, CT
2480410	0.00	160	Alleyn et Cawood, CU
2480450	0.00	965	Leslie, Clapham, Hudderafld
2480470	0.00	1450	Fort-Coulonge, VL
2480480	0.00	1945	Mansfield et Pontefract, CU
2480500	0.00	435	Waltham et Bryson, CU
2480520	0.00	470	Chichester, CT
2480540	0.00	140	Sheen, Esher, Aberdeen, Malak
2483200	0.00	2045	T-miscaming, V
2483250	0.00	420	Kipawa, SD
2483440	0.00	520	Belleterre, V
2483690	0.00	8730	Horanda, V
2497110	0.00	5275	COte-N-du-Golfe-Saint-Lauren
3501001	0.00	3380	Lancaster, TP
3501003	0.00	640	Lancaster, VL
3501006	0.00	6830	Charlottenburgh, TP
3501010	0.00	5160	Cornwall, TP
3501012	0.00	45690	Cornwall, C
3501031	0.00	3105	Winchester, TP

3501038	0.00	2290	Finch, TP
3501045	0.00	3040	Roxborough, TP
3501048	0.00	3075	Kenyon, TP
3501051	0.00	680	Maxville, VL
3501053	0.00	2930	Lochiel, TP
3501055	0.00	3145	Alexandria, T
3502001	0.00	2835	East Hawkesbury, TP
3502006	0.00	2630	West Hawkesbury, TP
3502008	0.00	9335	Hawkesbury, T
3502009	0.00	1730	Vankleek Hill, T
3502012	0.00	1415	Caledonia, TP
3502016	0.00	1200	Longueuil, TP
3502018	0.00	1805	L'Orignal, VL
3502021	0.00	1940	Alfred, TP
3502024	0.00	900	Alfred, VL
3502026	0.00	1725	South Plantagenet, TP
3502027	0.00	630	St. Isidore de Prescott, VL
3502031	0.00	2830	North Plantagenet, TP
3502034	0.00	870	Plantagenet, VL
3502037	0.00	7320	Clarence, TP
3502039	0.00	4805	Rockland, T
3502042	0.00	5050	Cambridge, TP
3502044	0.00	1620	Casselman, VL
3502048	0.00	7555	Russell, TP
3506004	0.00	26805	Cumberland, TP
3506006	0.00	89045	Gloucester, C
3506009	0.00	18285	Vanier, C
3506014	0.00	296670	Ottawa, C

Ontario: Niagara, Kent, Essex, Simcoe

3526032	0.00	44500	Welland, C
3536008	0.00	4020	Tilbury, T
3536048	0.00	4005	Dover, TP
3537031	0.00	4865	Anderdon, TP
3537044	0.00	7680	Tecumseh, T
3537051	0.00	8405	Maidstone, TP
3537058	0.00	4370	Rochester, TP
3537059	0.00	3800	Belle River, T
3537062	0.00	1630	Tilbury West, TP
3537066	0.00	3160	Tilbury North, TP
3543021	0.00	13320	Essa, TP
3543072	0.00	5255	Penetanguishene,T

Ontario: Sudbury

3547078	0.00	8195	Petawawa, TP
3547079	0.00	5580	Petawawa, VL
3548016	0.00	625	Papineau, TP
3548021	0.00	2505	Mattawa, T
3548027	0.00	1760	Bonfield, TP
3548031	0.00	1155	Chisholm, TP
3548036	0.00	3325	East Ferris, TP
3548044	0.00	49870	North Bay, C
3548051	0.00	2410	Springer, TP
3548052	0.00	5580	Sturgeon Falls, T
3548054	0.00	690	Cache Bay, T
3548058	0.00	1640	Caldwell, TP
3548062	0.00	725	Field, TP
3548069	0.00	1125	Temagami, TP
3548094	0.00	3685	Nipissing, Unorg, North P
3552001	0.00	1635	Cosby, Mason, Martland, TP
3552006	0.00	1060	Casimir, Jennings, Appleby,
3552008	0.00	1330	Hotter and Dunnet, TP
3552012	0.00	950	Hagar, TP
3552020	0.00	1610	The Spanish River, TP
3552021	0.00	1270	Hessey, T
3552026	0.00	5415	Espanola, T
3552028	0.00	720	Baldwin, TP
3552091	0.00	170	Sudbury, Unorg, South Par
3552092	0.00	3155	Chapleau, TP
3552093	0.00	7045	Sudbury, Unorg, North Par
3553001	0.00	11375	Nickel Centre, T
3553007	0.00	87610	Sudbury, C
3553019	0.00	5620	Onaping Falls, T
3553024	0.00	14220	Rayside-Balfour, T
3553028	0.00	19210	Valley East, T
3553035	0.00	3765	Capreol, T
3554008	0.00	1590	Cobalt, T
3554012	0.00	4785	Haileybury, T
3554014	0.00	685	Harris, TP
3554016	0.00	1150	Dymond, TP
3554018	0.00	5210	New Liskeard, T
3554029	0.00	430	Casey, TP
3554036	0.00	1430	Armstrong, TP
3554042	0.00	615	James, TP
3554056	0.00	490	Matachewan, ID
3554058	0.00	1250	McGarry, TP
3554062	0.00	1070	Larder Lake, TP
3554068	0.00	11320	Kirkland Lake, T
3554094	0.00	3435	Timiskaming, Unorg, West
3556014	0.00	3385	Black River-Matheson, TP
3556027	0.00	46255	Timmins, C
3556031	0.00	6090	Iroquois Falls, T
3556038	0.00	1260	Glackmeyer, TP
3556039	0.00	4495	Cochrane, T
3556048	0.00	2180	Smooth Rock Falls, T
3556052	0.00	835	Fauquier-Strickland, TP
3556056	0.00	1365	Moonbeam, TP
3556066	0.00	11200	Kapuskasing, T
3556070	0.00	1295	Val Rita-Harty, TP
3556073	0.00	700	Opasatika, TP
3556076	0.00	5345	Hearst, T
3556077	0.00	1170	Mattice-Val Cot', TP
3556092	0.00	5175	Cochrane, Unorg, North Po
3556098	0.00	35	Cochrane, Unorg, South Ea
3557038	0.00	3520	Blind River, T
3557039	0.00	920	Shedden, ID
3557040	0.00	930	North Shore, TP
3557041	0.00	17855	Elliot Lake, T
3557076	0.00	4465	Michipicoten, TP
3557079	0.00	965	Dubreuilville, ID
3557091	0.00	1110	White River, TP
3557095	0.00	7015	Algoma, Unorg, North Pt
3557096	0.00	1855	Hornepayne, TP
3558044	0.00	2395	Nipigon, TP
3558054	0.00	2710	Terrace Bay, TP

3558059	0.00	3435	Marathon, TP
3558066	0.00	3515	Manitouwadge, TP
3558071	0.00	2385	Longlac, T
3558072	0.00	935	Geraldton, TP
3558074	0.00	2780	Geraldton, T
3558078	0.00	565	Beardmore, TP
3560001	0.00	2455	Igreca, Tp